

# Der Bote



# Вестник

Zeitschrift der Evangelisch-Lutherischen Kirche

№ 2/2012

Журнал Евангелическо-Лютеранской Церкви

Тема номера:  
Звезды — светила  
из руки Творца

---

Unser Thema:  
Sterne — Lichter aus  
der Hand des Schöpfers



## В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

### Проповедь / Predigt 4–6

Путеводная звезда / Der wegweisende Stern  
*Дитрих Брауэр / Dietrich Brauer*

### Катехизис / Katechese 7–8

«И мир Божий, который превыше  
всякого ума...»

*Ольга Темирбулатова*

### Тема номера: Звезды – светила из руки Творца

### Unser Thema: Sterne – Lichter aus der Hand des Schöpfers

10–14, 19–20, 25–31

### Детская страничка 21–24

Звездные послания.  
Песня «В ночном саду». Кроссворд.  
Изумленные пастухи

### История Церкви / Kirchengeschichte

Многоточие. Памяти Артура Мальмгрена /  
Fortsetzungspunkte. Zum Gedenken  
an Arthur Malmgren 15–18

*Антон Тихомиров / Anton Tichomirow*

Скрепка для общин /  
Bindeglied für die Gemeinden 32–37

*Тамара Н. Таценко / Tamara N. Tatsenko*

Общение через границы /  
Grenzüberschreitende Kommunikation  
*Эдмунд Ратц / Edmund Ratz*

Ангел для читателей / Engel für die Leser  
*Дорис Ратц / Doris Ratz*

### Церковный год / Kirchenjahr 38–42

Свинья, трубочист и елка.  
Рождественские открытки вчера и сегодня /  
Glücksschwein, Schornsteinfeger und Tannenbaum.  
Weihnachtskarten gestern und heute  
*Вадим Кустов / Wadim Kustow*

### Молитва / Gebet 43

В день Богоявления / Am Epiphania-Tag  
Благословение на Новый год /  
Segen zum Neuen Jahr

### Музыка

Агаре – песни надежды и примирения  
Звезда рассветная восходит  
Der Morgenstern ist aufgedrungen



## В Е С Т Н И К

Журнал Евангелическо-  
Лютеранской Церкви  
выходит 4 раза в год

Редакторы журнала

Елена Дякина  
Марина Худенко

Верстка

Юлия Другова

Перевод на немецкий язык

Христине Мюллер

Мнение редакции может  
не совпадать с точкой  
зрения автора

Адрес:

Россия,  
191186, Санкт-Петербург,  
Невский пр., д. 22-24

Тел.: (812) 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

При перепечатке  
ссылка обязательна

Регистрационное  
свидетельство № 018676  
от 7 апреля 1999 года

Отпечатано в типографии  
ООО "Парголовская типография":  
Россия, 194362, Санкт-Петербург,  
пос. Парголово,  
ул. Ломоносова, д. 113

Подписан в печать 25.12.2012

Тираж: 1800 экз.

На задней обложке – немецкая  
рождественская открытка  
нач. XX века из коллекции  
Вадима Кустова

## DER BOTE

Zeitschrift der Evangelisch-  
Lutherischen Kirche  
erscheint viermal im Jahr

Redaktion

Marina Chudenko  
Elena Djakiwa

Lay-Out

Julia Drugowa

Übersetzungen ins Deutsche

Christine Müller

Namentlich  
gekennzeichnete

Artikel geben nicht grundsätzlich  
die Meinung der Redaktion wieder

Adresse:

Newski pr., 22-24  
191186 St. Petersburg,  
Russland

Tel: (812) 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

Druck: GmbH "Pargolowskaja  
Tipografija",  
Russland 194362,  
St. Petersburg,  
Pargolowo, ul. Lomonosowa, 113

Redaktionsschluss –  
25.12.2012

Auflage 1800

Auf der Rückseite – deutsche  
Weihnachtskarte, Anfang  
des 20. Jahrhunderts. Aus der  
Sammlung von Wadim Kustow



## Дорогие читатели!

Вы держите в руках рождественский выпуск журнала «Вестник». Тема номера – звезды.

В Сочельник мы с нетерпением ждем, когда, наконец, взойдет звезда, первая и самая яркая из всех – символ той удивительной звезды, о которой говорит евангелист Матфей во второй главе Евангелия. Традиция украшать рождественскую елку звездой на верхушке берет свое начало, впрочем, не от кремлевской звезды по советскому образцу, а от Вифлеемской звезды. Эта Вифлеемская звезда остается тайной для многих астрономов. В течение столетий ведутся дискуссии о ее происхождении и виде. Выдвигается множество естественнонаучных и богословских гипотез. В Библии об этой звезде пророчествует Валаам: «Восходит звезда от Иакова и восстает жезл от Израиля» (Числ. 14,17). Так же как и пророк Исайя: «Восстань, светись, Иерусалим, ибо пришел свет твой, и слава Господня возшла над тобою!» (Ис. 60,1).

Ясно лишь одно, звезда, которую волхвы с востока увидели на небе, была совершенно особой. В проповеди к этому номеру епископ Дитрих Брауэр пишет: «Звезда указала путь мудрецам к рожденному Спасителю Иисусу Христу. Пусть она освятит наш духовный путь ко Христу-Младенцу».

Но Бог вел не только волхвов с востока. Бог не перестает, как и прежде, вести людей Своим Словом. На примере Иосифа, земного отца Иисуса, это очень хорошо показано в статье епископа Отто Шауде.

К сожалению, сегодня многие доверяют свою жизнь и счастье звездам. Едва ли найдется газета, журнал или радиопередача без гороскопов. Можно ли им верить? Нет! «Звезды как таковые не имеют никакой силы. Бог – единственный, кто управляет жизнью людей», – пишет епископ Уланд Шпалингер.

В этом номере вы найдете, дорогие читатели, еще много других интересных, содержательных и занимательных материалов. Я желаю вам, чтобы и над вашей жизнью возшел свет Божьей любви, чтобы и в ваших сердцах родился Сын Божий.

Обильного Божьего благословения и Его водительства я желаю вам от всего сердца в новом 2013 году!

*От имени Попечительского  
совета и редакции  
Ваш Вальдемар Бенцель,  
пастор, президент  
Генерального Синода  
ЕЛЦ России*



## Liebe Leserinnen und Leser!

In Ihren Händen halten Sie die aktuelle Weihnachtsausgabe des „Boten“. Das Thema lautet: die Sterne.

An Heiligabend warten alle gespannt darauf, wann denn endlich der Stern angeht, der erste und der hellste von allen, ein Symbol für die wunderbare Erscheinung, die der Evangelist Matthäus im 2. Kapitell beschreibt. Die Tradition, den Weihnachtsbaum mit einem Stern auf der Spitze zu schmücken, kam, übrigens, nicht von dem Stern des Kreml nach sowjetischem Muster, sondern eben von dem Stern von Betlehem. Dieser Stern von Betlehem bleibt ein Geheimnis für viele Astronomen. Seit Jahrhunderten diskutiert man über seine Entstehung und seine Art, es werden viele naturwissenschaftliche, aber auch theologische Hypothesen aufgestellt. In der Bibel hat Bileam von diesem Stern prophezeit: "Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen und ein Zepter aus Israel aufkommen." (4.Mos. 24, 17) und der Prophet Jesaja auch: "Mache dich auf, werde Licht; denn dein Licht kommt und die Herrlichkeit des Herr geht auf über dir!" (Jes. 60, 1).

Eins steht fest, der Stern, den die Weisen aus dem Morgenland am Himmel gesehen haben, war ein ganz besonderer Stern. In der Predigt zu dieser Ausgabe schreibt Bischof Brauer: „Dieser Stern zeigte ihnen den Weg zum neugeborenen Retter, Jesus Christus. Möge dieser Stern auch unseren geistlichen Weg zum Christus, dem Retter erleuchten“.

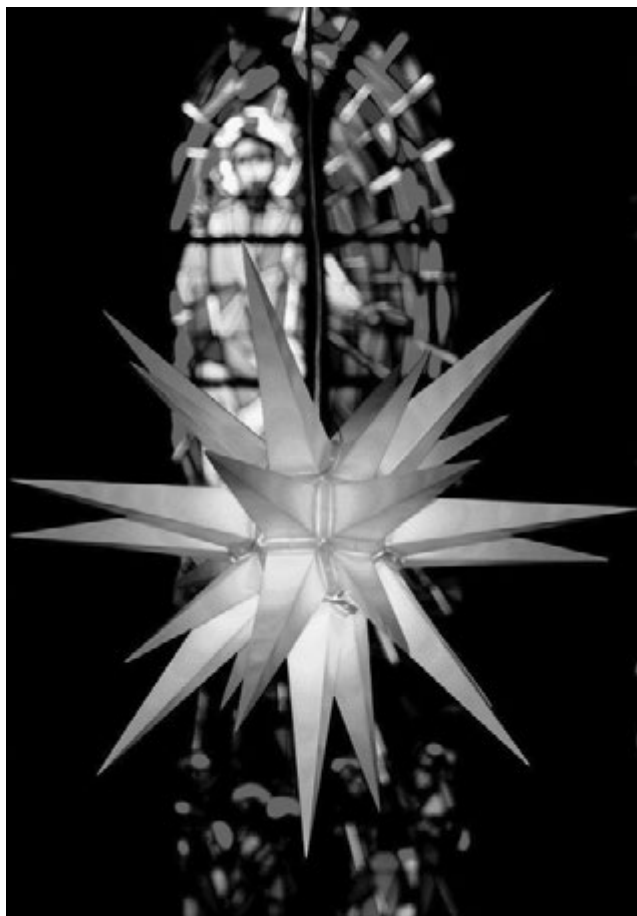
Aber nicht nur die Weisen aus dem Morgenland hat Gott geführt. Damals wie heute führt Gott Menschen durch sein Wort. Am Beispiel von Josef, dem irdischen Vater Jesus, wir das sehr eindrücklich vor Augen geführt in dem Artikel von Bischof Schauder.

Leider vertrauen heute viele Menschen ihr Leben und ihr Glück den Sternen an. Es gibt kaum noch eine Zeitschrift, Zeitung oder Radiosendung ohne Horoskope. Ob man diesen glauben kann? Nein! „Die Sterne, für sich genommen, sind gar nichts. Gott ist es, der das Leben der Menschen lenkt.“ – so Bischof Spahlinger.

In dieser Ausgabe finden Sie, liebe Leser, noch viele andere interessante, aufschlussreiche und kurzweilige Artikel. Ich wünsche Ihnen dabei, dass auch über Ihrem Leben das Licht der Liebe Gottes aufgeht und in Ihren Herzen der Sohn Gottes geboren wird.

Gottes reichen Segen und seine Führung wünsche ich von Herzen für das neue Jahr 2013.

*Im Namen des Beirates  
und der Redaktion  
Ihr Waldemar Benzel, Pastor,  
Präsident der Generalsynode  
der Evangelisch-Lutherischen  
Kirche in Russland*





# Путеводная звезда

*Исполняющий обязанности Архиепископа  
Евангелическо-Лютеранской Церкви России,  
епископ Евангелическо-Лютеранской Церкви  
Европейской части России Дитрих Брауэр*

*Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.*

*Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою, и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.*

*Евангелие от Матфея 2, 2-3, 9-11*

В современной России нас окружает множество звезд. Во-первых, это звезды, которые украшают собой памятники истории XX века. Красная пятиконечная звезда стала символом советской власти. Ее изображали на знаменах и наградах, на танках и оружии, на административных зданиях и на главном архитектурном символе страны – московском кремле. Эти звезды сегодня утратили свое бывшее исключительное значение, находясь в одном ансамбле с двуглавыми орлами, крестами восстановленных храмов, полумесяцами мечетей и звездами Давида синагог. Однако в таком причудливом городском ландшафте нет ничего удивительного, ведь история есть история, а ей свойственны переломы и трагедии. И даже самые болезненные моменты и черные страницы биографии страны и народа не сотрешь. Они оставляют рубцы, незажившие раны и открытые вопросы. Россия впитала в себя кровь мучеников, которая, как и кровь ветхозаветного Авеля, «вопиет ко Господу от земли» (Быт. 4,10) и возрождается по обетованию Иисуса Христа «се, творю все новое» (Откр. 21,5).

Во-вторых, существуют люди, которые становятся «звездами». Вернее, такими их делают другие. «Звезды» кино, телевидения, музыки, искусства, политики являются для нас большим, чем просто людьми. Как правило, мы идеализируем их и приписываем им несуществующие качества. Такая иллюзия формируется, с одной стороны,

ввиду некой внутренней потребности человека в идеалах, а с другой, эту иллюзию подпитывает пропаганда и реклама. Так, «звездами» могут быть признаны не только достойные и талантливые люди, но и диктаторы и мошенники. Но самое страшное может произойти тогда, когда звезда становится кумиром, который контролирует волю и сознание. Тогда падение такой «звезды» влечет за собой падение в пропасть и ее поклонников.

И наконец, посмотрим на ночное звездное небо. Если выехать за город, то даже простого взгляда на звезды достаточно, чтобы исполниться восхищения, подобного тому, что испытывал Иммануил Кант. Он сказал: «Две вещи наполняют душу всегда новым и все более сильным удивлением и благоговением, чем чаще и продолжительнее мы размышляем о них, – это звездное небо надо мной и моральный закон во мне». Да, это так, звездное небо, как и все творение, наполнено Божьим непостижимым величием. И мы всякий раз убеждаемся в этом, поднимая свой взгляд на небо, вглядываясь в зеркало своей совести.

Та же мысль занимала псалмопевца, который говорит: «Когда взираю я на небеса Твои, – дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил, то что *есть* человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?» (Пс. 8,4,5).

Сравнение чуда творения с бранным и грешным человеческим естеством кажется неуместным. Однако Сам Творец определяет человеку очень важное и ответственное положение. Он вкладывает в него Свой образ и наделяет Его Своими качествами. Поэтому псалмопевец продолжает: «Не много Ты умалил человека пред Ангелами: славою и честью увенчал его» (Пс. 8,6). В этих словах заключена воля Божья для каждого из нас. Господь возлагает на нас большую ответственность за Свое Творение. Он видит нас как личностей, раскрывающих в себе Его святой образ. Он ставит нас выше многочисленных безликих звезд и имеет особый замысел в отношении каждого отдельного человека. Этот замысел заключается не в том, чтобы сделать из нас «звезд» или супергероев. Его воля заключается скорее в том, чтобы мы исцелились от слепоты и глухоты и научились видеть и слышать.



# Der wegweisende Stern

Bevollmächtigter im Erzbischöfensamt der Evangelisch-Lutherische Kirche in Russland,  
Bischof der Evangelisch-Lutherische Kirche europäisches Russland Dietrich Brauer

*“Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten. Als das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem. Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er über dem Ort stand, wo das Kindlein war. Als sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe“. Matthäusevangelium 2, 2-3, 9-11*

Im gegenwärtigen Russland sind wir von einer Vielzahl von Sternen umgeben. Das sind erstens Sterne, die Denkmäler der Geschichte aus dem XX. Jahrhundert zieren. Der rote fünfstrahlige Stern wurde zum Symbol der Sowjetmacht. Man fand und findet ihn auf Fahnen und Auszeichnungen, auf Panzern und Waffen, an Verwaltungsgebäuden und am wichtigsten architektonischen Symbol des Landes, am Moskauer Kremel. Diese Sterne haben heute ihre frühere, außerordentliche Bedeutung verloren, sie befinden sich neben zweiköpfigen Adlern, den Kreuzen wiederhergestellter Kirchen, den Halbmonden von Moscheen und den Davidssternen auf Synagogen. Aber in so einer wunderlichen Stadtlandschaft ist nichts erstauulich, denn Geschichte ist Geschichte, und ihr sind Umschwünge und Tragödien eigen. Und sogar die schmerzvollsten Momente und schwärzesten Seiten der Biographie des Landes und der Bevölkerung kann man nicht auslöschen, sie hinterlassen Narben, nicht heilende Wunden und offene Fragen. Russland hat das Blut von Märtyrern in sich aufgesogen, welches, wie auch das Blut des alttestamentlichen Abel, „schreit zu mir von der Erde“ (1. Mose 4,10) und erneuert sich nach der Verheißung Jesus Christus „Siehe, ich mache alles neu!“ (Offenbarung 21,5).

Zweitens gibt es Menschen, die zu „Sternen“ werden. Richtiger – sie werden von anderen zu eben solchen gemacht. „Sterne“ des Kinos, des Fernsehens, der Musik, der Kunst, der Politik sind für uns mehr als einfach Menschen. In der Regel idealisieren wir sie und schreiben ihnen nicht existierende Eigenschaften zu. So eine Illusion wird einerseits durch ein gewisses inneres Bedürfnis des Menschen für Ideale geformt,

andererseits schüren Propaganda und Reklame diese Illusionen. So können als „Sterne“ nicht nur würdige und talentierte Menschen anerkannt werden, sondern auch Diktatoren und Gauner. Aber das Schrecklichste kann dann passieren, wenn der „Stern“ zum Idol wird, der den Willen und das Bewusstsein kontrolliert. Dann hat der Fall eines solchen „Sterns“ in einen Abgrund auch den Fall seiner Anhänger zur Folge.

Und schließlich schauen wir uns den Nachthimmel voller Sterne an. Wenn man aus der Stadt hinaus fährt, dann genügt sogar ein einfacher Blick auf die Sterne, um entzückt zu sein, so wie Emmanuel Kant. Er sagte: „Zwei Dinge erfüllen das Gemüt mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt: der bestirnte Himmel über mir und das moralische Gesetz in mir“. Ja, das ist so, der Sternenhimmel, wie auch die ganze Schöpfung, ist mit Gottes unbegreiflicher Größe angefüllt. Und wir können uns immer wieder davon überzeugen, wenn wir unseren Blick auf den Himmel richten, wenn wir in den Spiegel unseres Gewissens schauen.

Den gleichen Gedanken hatte der Psalmdichter, der spricht: „Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitet hast: Was ist der Mensch, dass du seiner gedenkst, und des Menschen Kind, dass du dich seiner annimmst?“ (Psalm 8,4.5). Der Vergleich des Wunders der Schöpfung mit der vergänglichen und sündhaften menschlichen Natur scheint unangebracht zu sein. Obwohl, der Schöpfer Selbst weist den Menschen eine sehr wichtige und verantwortungsvolle Stellung zu. Er legt in ihn Seine Gestalt und stattet ihn mit Seinen Eigenschaften aus. Deshalb setzt der Psalmdichter fort: „Du hast ihn weniger niedriger gemacht denn Gott, und mit Ehre und Schmuck hast du ihn gekrönt.“ (Psalm 8, 6). In diesen Worten steckt der Wille Gottes für jeden von uns. Der Herr erlegt uns eine große Verantwortung für Seine Schöpfung auf. Er sieht uns als Persönlichkeiten, die in sich Seine heilige Gestalt entfalten. Er stellt uns höher als die Vielzahl der unpersönlichen Sterne und hat einen besonderen Plan für jeden einzelnen Menschen. Dieser Plan besteht nicht darin, aus uns „Sterne“ oder Superhelden zu





Принимая Божью Благодать и познавая Бога, мы освящаемся и начинаем замечать те вещи, которые раньше для нас не имели значения. Так, Библия перестает быть для нас просто книгой, люди вокруг – просто случайными попутчиками, а наша жизнь предстает перед нами в свете Божьего плана спасения. Слово Бога становится для нас тем же, чем является светильник для ночного странника.

Кем были те волхвы, которые следовали звезде Рождества? Были ли это ученые, вычислившие правильный маршрут к месту рождения Иисуса? Или они были теми, кто доверился зову Бога и, оставив всю свою мудрость позади, исполнились, подобно детям, изумления и «возрадовались радостью весьма великою»? Они смогли и в своих приобретенных знаниях и мудрости расставить правильные акценты и не разучились радоваться Божьему чуду. Они услышали среди множества голосов собственного разума единственный истинный божественный зов, который направил их в Вифлеем.

Сегодня мы слышим многочисленные голоса мудрецов и мошенников, мы взяты в плен разнообразием информации и мнений, нам все сложнее сортировать услышанное и увиденное. И вглядываясь в картину наших городов, мы не найдем там идеала и полной гармонии – точно так же, как и в самих себе. Но все же Бог не оставляет нас одних. Он зовет нас следовать за Собой так же, как призвал волхвов прийти и поклониться родившемуся Спасителю. Он приносит нам Добрую Весть о Своей близости. Он поможет нам разглядеть среди окружающего нас многообразия то, что действительно ценно и важно, что несет добро и радость. Он поможет нам услышать среди тысячи голосов Своей Отеческий зов. И нас не сумеют смутить ни рубиновые звезды прошлого, ни «звезды» современности. Мы распознаем ту путеводную звезду, которая будет освещать наш жизненный путь и не даст нам споткнуться и упасть.

Звезда указала путь мудрецам к рожденному Спасителю Иисусу Христу. Пусть эта Вифлеемская звезда напомнит и нам сегодняшним об истинной ценности праздника Рождества. Пусть она освятит наш духовный путь ко Христу-Младенцу, чьи беззащитность и унижение скрывают в себе освобождение и победу над злом, грехом и смертью. Пусть Божья звезда всегда освещает наш путь, чтобы мы не ходили во тьме, но становились детьми света. ■

machen. Sein Wille besteht eher darin, dass wir von Blindheit und Taubheit geheilt werden und sehen und hören lernen.

Wenn wir Gottes Segen annehmen und Gott erkennen, werden wir geheiligt und beginnen solche Sachen zu bemerken, die für uns früher keine Bedeutung hatten. So hört die Bibel auf für uns nur ein Buch, die Menschen um uns nur zufällige Weggenossen zu sein, und unser Leben stellt sich vor uns im Lichte des Errettungsplanes Gottes dar. Das Wort Gottes hat für uns die gleiche Bedeutung, wie ein Licht für einen nächtlichen Wanderer.

Wer waren die Weisen, die dem Weihnachtsstern gefolgt sind? Waren das Gelehrte, die den richtigen Weg zum Geburtsort Jesus berechnen konnten? Oder waren sie diejenigen, die dem Ruf Gottes gefolgt sind und ihre ganze Weisheit hinter sich gelassen hatten, die wie Kinder mit Erstaunen angefüllt waren und „hoherfreut wurden“? Sie konnten auch in ihren erlangten Kenntnissen und in ihrer Weisheit richtige Akzente setzen und haben nicht verlernt, sich über Göttliche Wunder zu freuen. Sie hörten unter einer Vielzahl von Stimmen des eigenen Verstandes den einzig wahren Ruf Gottes heraus, der sie nach Bethlehem führte.

Heute hören wir vielzählige Stimmen von Weisen und Gaunern, wir sind gefangen von den verschiedensten Informationen und Meinungen, uns fällt es immer schwerer das Gehörte und Gesehene zu sortieren. Und wenn wir uns unsere Städte ansehen, finden wir dort kein Ideal und keine völlige Harmonie, genau so, wie in uns selbst. Aber trotzdem lässt uns Gott nicht allein. Er ruft uns, Ihm nachzufolgen, genauso, wie er die Weisen aufgerufen hat zu kommen und sich vor dem neugeborenen Erretter zu verbeugen. Er bringt uns die Frohe Botschaft über Seine Nähe. Er hilft uns, in der Vielfältigkeit unserer Umgebung das zu sehen, was wirklich Wert hat und wichtig ist, was Gutes und Freude bringt. Er hilft uns unter den tausenden von Stimmen Seinen Väterlichen Ruf heraus zu hören. Und uns können keine Rubinstern der Vergangenheit und „Sterne“ der Gegenwart verwirren. Wir erkennen den wegweisenden Stern, der unseren Lebensweg erleuchtet und uns nicht stolpern und fallen lässt.

Der Stern zeigte den Weisen den Weg zur Krippe des Erretters Jesus Christus. Möge dieser Bethlehemstern uns heute an den wahren Wert der Weihnachtsfeier erinnern. Möge er unseren geistigen Weg zum Christuskind, dessen Schutzlosigkeit und Demütigung in sich die Befreiung und den Sieg über das Böse, die Sünde und den Tod verbirgt, erleuchten. Möge der Stern Gottes immer unseren Weg erleuchten, damit wir nicht im Dunklen laufen, sondern Kinder des Lichtes werden. ■



# «И мир Божий, который превыше всякого ума...»

Ольга Темирбулатова

Что такое «мир с Богом» и «мир с самим собой»? Почему, несмотря на наше желание жить в мире, не прекращаются конфликты и войны? И может ли наша вера помочь в достижении желаемого мира? Об этом в своей статье рассуждает пастор общины св. Георга г. Самары Ольга Темирбулатова

**М**ир – великое слово. Мы, люди, желаем мира и гармонии, но вместо этого постоянно находимся в состоянии конфронтации и борьбы. Мы страстно желаем мирного сосуществования: в семье, с соседями, на работе, но постоянно создаем конфликтные ситуации и ссоримся. Апостол Иаков спрашивает: «Откуда у вас вражды и распри? Не отсюда ли, от вожделений ваших, воюющих в членах ваших? Желаете – и не имеете; убиваете и завидуете – и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете – и не имеете, потому что не просите» (Иак. 4,1-2).

Почему люди не могут жить в мире? Почему возникают войны? Иисус Христос говорит: «Ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любоддеяния, убийства, кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство». (Мк. 7,21-22). Чтобы узнать о том, что началась новая война, нет необходимости открывать газету или включать телевизор. Наши бои начинаются в школе, в наших семьях, но в первую очередь – в наших сердцах.

**Библия говорит о двух аспектах мира. Первый означает мир с Богом. Если мы веруем в Бога, это означает, что мы должны пребывать с Ним в мире и нести этот мир дальше, другим людям.** В действительности же мы ведем войны против Бога – ведем в нашем нежелании знать Его. Некоторые говорят: «Я не имею ничего против Бога». Однако у них нет и ничего для Бога. Они живут и строят свою жизнь по своим правилам. Люди нарушают заповеди, которые даны им Богом. Они пренебрегают Его волей. Таким образом, возникает враждебное противостояние по отношению

к Богу, которое началось уже при сотворении мира.

Бог создал человека как совершенное творение. Он не хотел, чтобы человек однажды восстал против Него и чтобы человеком овладели ненависть и ревность. Бог не хотел также, чтобы распространялось коварство, стяжательство, нищета, голод и злость. Бог не хотел, чтобы человек умирал. Он хотел, чтобы человек жил в раю, в котором нет смерти. Но, создав человека, Бог дал ему свободу, свободу выбора. Потому что он создал не дистанционно управляемого робота, а живое изменчивое разумное существо. И еще Бог дал нам волю. Каждый из нас имеет право выбора: как строить свою жизнь и где пребывать в вечности.

В независимости от нашего выбора, каждому из нас Бог предлагает Свою любовь, милосердие и благодать. За каждого из нас Его Сын Иисус Христос умер на кресте. Если мы отвергаем это,

**Некоторые говорят: «Я не имею ничего против Бога». Однако у них нет и ничего для Бога. Они живут и строят свою жизнь по своим правилам**





## Спасение и мир Господь может по- дарить каждому из нас. Но это во- все не означает, что Бог раз и на- всегда устранил все трудности в нашей жизни

то мы отказываемся от вечности рядом с Богом. Но в тот момент, когда мы вверяем Богу нашу жизнь, мы обретаем мир с Ним. И Бог наводит порядок в нашей жизни: «чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное» (Кол. 1,20). Иисус – единственный, кто может помочь установить мир с Богом.

Спасение и мир Господь может подарить каждому из нас во всех сферах нашей жизни: в семье, во взаимоотношениях с коллегами, родственниками, соседями и друзьями. Но это вовсе не означает, что Бог раз и навсегда

устранит все трудности и проблемы в нашей жизни. Апостол Павел является примером того, сколько пришлось пережить и страдать обращенному и уверовавшему в Иисуса человеку. У Павла была очень сложная жизнь: «Я был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти. От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного; три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской, много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников... в труде и изнурении, часто в бдении, в голоде, в жажде, часто в посте,



на службе и в нагоде» (2 Кор. 11,23-28). Но Бог всегда давал ему силы выстоять. В темнице он пел песни (Деян. 16,23-25), прославляющие Бога. А в Риме, где его позже казнили, он рассказывал людям об Иисусе Христе (Деян. 28, 17-21).

Надо честно признать: путь с верой в Бога сложен. Иисус говорит, что у нас всегда есть выбор между двумя дорогами. Одна дорога узка, а другая – широка: «широки врата и просторен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их» (Мф. 7,13-14). Если вы идете по жизни с Иисусом Христом, то дорога узка и терниста, но она ведет к вечной жизни. Если пойдете по широкой дороге, то можете пропасть.

Узкая дорога терниста и непроста, но рядом с вами по ней идет Иисус.

Только в Нем и через Него мы обретаем мир с Богом. Иисус говорит: «Мир оставляю вам, мир Мой даю вам: не так как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается» (Ин. 14,27). Посреди бурь нашей жизни мы можем обрести этот мир, если мы пребываем в мире с Богом. В Послании к Филиппийцам написано: «И мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Иисусе Христе (Флп. 4,7).

Примирение с Богом начинается с примирения с самим собой. Если я отношусь к себе как к человеку, достойному уважения, как к творению Божьему, я учусь так же относиться и к ближнему и прощать ему, может быть, больше, чем следовало бы. Я становлюсь более терпеливым. Через примирение с другими людьми происходит мое примирение с Богом. «Ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, которого не видит?» (1 Ин. 4,20).

Таким образом, эта связь с Иисусом Христом становится личностной, а не абстрактной. И тогда, обретя мир с Богом, который даруется мне через веру в Иисуса Христа, я могу нести мир людям. ■

Апостол Павел  
в темнице. Рембрандт

Apostel Paulus  
im Gefängnis. Rembrandt





Тема номера:  
**Звезды – светила  
из руки Творца**

Unser Thema:  
**Sterne – Lichter aus  
der Hand des Schöpfers**

**О**дним из символом Рождества является звезда. Многочисленные открытки, елочные украшения, формочки для печенья – ее образ мы снова и снова встречаем в различных вариациях. А уж если посмотреть на небо в морозную ночь, как советует один из наших авторов... Поэтому этот рождественский номер посвящен звездам. Попробуем пристальнее взглядеться в небо и в собственное сердце...

**E**ines der Weihnachtssymbole ist der Stern. Unzählige Grußkarten, Weihnachtsbaumschmuck, Gebäckformen – sein Bild finden wir immer wieder in verschiedenen Variationen. Und wenn man ja zum Himmel in der frostigen Nacht hochschaut, wie einer unserer Autoren empfiehlt... Deshalb widmen wir dieses Weihnachtsheft den Sternen. Versuchen wir ganz genau den Himmel und das eigene Herz zu betrachten...

**Как Господь ведет Иосифа особой «звездой»**

Wie Gott Josef durch einen besonderen "Stern" leitet 10–14

**«Светильники на тверди небесной»**

„Lichter an der Feste des Himmels“ 19–20

**Как Бог ведет в наши дни**

Wie Gott heute führt 25–27

**«И всё-таки она вертится!»**

„Uns sie dreht sich doch!“ 28–31



# КАК ГОСПОДЬ ВЕДЕТ ИОСИФА ОСОБОЙ «ЗВЕЗДОЙ»

Отто Шауде



Иосиф. Фрагмент картины Б. Э. Мурильо «Святое семейство с маленькой птичкой»

Josef. Teil des Gemäldes von B. E. Murillo „Heilige Familie mit einem kleinen Vogel“

Обычно Иосифу – земному отцу Иисуса Христа – уделяют незаслуженно мало внимания, – считает епископ Евангелическо-Лютеранской Церкви Урала, Сибири и Дальнего Востока Отто Шауде. Между тем его фигура играет в Евангелии особую роль . . .

**В** библейском повествовании о рождении Христа мы читаем о том, как Господь ведет «*трех мудрецов с Востока*» **звездой Вифлеемской** (Мф. 2). Звезда идет перед ними и указывает путь. Звезды всегда помогали найти ориентир. Вспомним, к при-

меру, о Полярной звезде. На протяжении столетий звезды указывали путь морякам, даже появилось такое понятие, как «*путеводная звезда*».

Однако **в рождественской истории** ведомы Господом не только волхвы из дальних стран. Ясно видно, что Бог ведет и других людей – вспомним о **Марии**, получившей весть о рождении (Лк. 1,26-38), или о **пастухах**, к которым говорил Ангел Господень Гавриил (Лк.2,8-20). Господь указывает путь через особого вестника – ангела.

Давайте обратим взор на другого персонажа **рождественской истории**, которому обычно уделяют мало внимания. **Это Иосиф – отец Иисуса Христа!** *Иосиф ничего не говорит – однако Господь с ним говорит, и, причем, неоднократно.* Он также получает указание от Господа – не через «звезду Вифлеема», а через **Слово Его, которое наполняет его жизнь светом** и ведет его ясным путем. «*Слово Твое – светильник ноге моей и свет стезе моей*» (Пс. 118,105) – вот что узнает Иосиф.

Во многих общинах любят разыгрывать рождественскую сценку возле яслей. Еще детьми мы также в воскресной школе каждый год разучивали и показывали рождественскую сценку. Причем самой желанной была роль Иосифа: ему не нужно было ничего говорить – а потому и не требовалось ничего заучивать наизусть. Он просто стоял возле яслей – и всё! Оттого и запомнился такой образ

Иосифа – он играет совершенно незначительную, второстепенную роль. Рядом с Марией, которая так часто улыбается, его образ просто меркнет. Некоторые считали его этаким «простофилей», поэтому и доставалась зачастую эта роль ученику, который особо не блистал на занятиях.

И, действительно, в Библии мы не найдем ни одного слова (!), сказанного Иосифом. Новый Завет мало говорит нам о нем. **Однако:** в этих немногих стихах содержится многое. Мы обнаруживаем в них гораздо большее, нежели незначительную «роль второго плана». Напротив, мы совершаем удивительные открытия.

**1. Любовь Иосифа к Господу Богу и к Марии** (Мф. 1,18-25)

а). Прежде всего, сообщается, что Иосиф был «**праведен**» (ст. 19). Сегодня это слово почти ничего не значит. И все же это библейский почетный титул, *высокая награда перед Богом* (Быт 4,7; Пс. 7,11; 37,38; 64,11). Эту награду получили Авраам, Захария и Елизавета. **Праведность означает полагать свою жизнь на Бога**, как мы читаем в Послании к Колоссянам, гл. 3 или у Матфея 6,33: «*Ищите же прежде Царствия Божия*». Это любовь к Господу.

**б) Его глубокая любовь к Марии** (ст. 18, 19, 25).

Мария была «обручена» с Иосифом. Согласно обычаям того времени, это являлось правовой стороной заключения брака, после чего свекор выплачивал приданое за невесту. Это был официальный акт и каждый знал: эти двое отныне принадлежат друг другу. Тогда начиналась (видимая для всех) подготовка свадьбы, а сам свадебный праздник, продолжавшийся восемь дней, устраивали позже. И лишь после него начиналась жизнь в браке.

До того жених с невестой жили, разумеется, отдельно. Если в это время жених оставлял свою невесту, то он разрушал брак; так же, как если невеста дарил свое сердце другому. Итак, Иосиф и Мария заключили «законный брак».

**Иосиф мог бы  
подать жалобу  
на Марию  
и публично  
обвинить ее.  
Жалоба означает:  
смерть**



# WIE GOTT JOSEF DURCH EINEN BESONDEREN "STERN" LEITET

Otto Schaude

In der biblischen Erzählung über die Geburt Jesu lesen wir, wie Gott die «Weisen aus dem Morgenland» durch den **Stern von Bethlehem** leitet (Matth. 2). Er geht vor ihnen her und weist den Weg ans Ziel. Sterne galten schon immer als Hilfe zur Orientierung und Wegweisung: Denken wir etwa an die Bedeutung des Polarsterns. Sterne haben jahrhundertlang in der Seefahrt den Schiffen Orientierung gegeben. So wurden sie vielfach zum *Symbol für Wegweisung*.

In der **Weihnachtsgeschichte** werden aber nicht nur diese Weisen aus fernen Ländern von Gott geführt. Deutlich wird, wie Gott alle betroffenen Menschen leitet – denken wir nur an **Maria** durch die Ankündigung der Geburt (Lukas 1, 26-38), oder an die **Hirten** durch den Engel Gabriel (Lukas 2, 8-20). Gott gibt Wegweisung hier durch einen besonderen Boten, einen Engel.

Wir werfen nun einen Blick auf eine andere Person der Weihnachtsgeschichte, die freilich sonst wenig Beachtung findet. **Es ist Josef - der Vater Jesu Christi!** *Josef redet nichts - aber Gott redet mit ihm* und das gleich mehrfach. Er erhält gleichfalls Wegweisung von Gott - nicht durch den «Stern von Bethlehem», sondern Gott leitet ihn durch **Sein Wort, das wie ein Stern in sein Leben hineinleuchtet** und ihn deutlich und klar führt! *„Dein Wort ist meines Fußes Leuchte und ein Licht auf meinem Wege“* (Ps. 119, 105) - das erfährt Josef.

Krippenspiele zu Weihnachten sind in vielen Gemeinden bekannt. Auch wir hatten als Kinder mit der Sonntagsschule alljährlich ein Krippenspiel einstudiert und aufgeführt. Am begehrtesten war dabei die Rolle des Josef: Er musste nichts aufsagen - und deshalb auch nichts auswendig lernen. Er stand einfach bei der Krippe – nur so! Dadurch prägte sich ein Bild von Josef ein: Er spielt eine völlig unbedeutende Nebenrolle. Gegenüber der so oft strahlenden Maria verblasste er total. Manche sahen ihn sogar ein wenig als «kleines Dummerle» an - deshalb erhielt diese Rolle oft auch ein Schüler, der sonst keine große Leuchte im Unterricht war.

Tatsächlich überliefert die Bibel keinen einzigen (!) Satz von Josef. Das Neue Testament sagt sehr wenig über Josef. **Aber:** In den wenigen Versen steht viel. Wir entdecken dabei alles andere als eine unbedeutende «Nebenrolle». Im Gegenteil: – wir machen erstaunliche Entdeckungen:

Normalerweise wird Josef, der irdische Vater von Jesus Christus, wenig berücksichtigt, – so meint der Bischof der Evangelisch-Lutherischen Kirche Ural, Sibirien und Ferner Osten Otto Schaude. Aber trotzdem spielt seine Person eine besondere Rolle im Evangelium...

**1. Josefs Liebe zu Gott und zu Maria** (Lies Matth. 1, 18 -25)

a) Zunächst wird berichtet, daß Josef «**fromm**» war (V. 19). Dieses Wort hat heute weithin keinen guten Klang. Es ist jedoch ein biblischer Ehrentitel, *eine hohe Auszeichnung vor Gott* (1. Mose 4,7; Psalm 7,11; 37,38; 64,11). Abraham und auch Zacharias und Elisabeth erhalten diese Auszeichnung. **Frömmigkeit ist die totale Ausrichtung des Lebens auf Gott**, etwa so, wie wir es in Kolosser 3 lesen oder in Matth. 6,33: *«Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes.»* Es ist die Liebe zu Gott.

b) **Seine tiefe Liebe zu Maria** (V. 18, 19, 25)

Maria war dem Josef «angetraut» oder «verlobt». Nach damaliger Sitte war das der rechtliche Teil der Eheschließung, nach dem der Brautpreis vom Schwiegervater bezahlt war. Es war ein offizieller Akt und jedermann wußte: Diese beiden gehören zusammen. Jetzt wurde die Hochzeit (für alle sichtbar) vorbereitet, denn die achttägigen Hochzeitsfeierlichkeiten folgten später. Dann erst wurde die Ehe vollzogen.

Vorher lebte das Brautpaar selbstverständlich getrennt. Wenn ein Bräutigam in dieser Zeit seine Braut sitzen ließ, brach er die Ehe, genauso eine Braut, die ihr Herz einem anderen schenkte. Josef und Maria hatten also die «standesamtliche Trauung» vollzogen.

Welche Not brach nun für Josef herein, als er erfuhr: Die Frau, die er liebt und auf die er so sehr wartete, ist schwanger - und er weiß von nichts. Alles zerbrach! Was tun?

Es gab grundsätzlich zwei Möglichkeiten, mit diesem Problem umzugehen:

- *Anklage gegen Maria*

Josef hätte Maria anzeigen und öffentlich verklagen können. Die gesetzliche Strafe für die Untreue der Braut war die Steinigung (5. Mose 22,23f; Joh 8,1-11). Eine Anklage bedeutet: Tod für Maria.

- *Scheidebrief*

**Josef hätte Maria anzeigen und öffentlich verklagen können. Eine Anklage bedeutet: Tod**





→ Какое же горе обрушилось на Иосифа, когда он узнал: женщина, которую он любит и которую он так желал, беременна – а он знать ничего не знает. Все пропало! Как же быть?

Принципиально существовало две возможности решения такой проблемы:

- *Жалоба на Марию*

Иосиф мог бы подать жалобу на Марию и публично обвинить ее. По закону наказанием за неверность невесты являлось побивание камнями (Втор. 22,23; Ин. 8,1-11). Жалоба означает смерть для Марии.

- *Разводное письмо*

Разводное письмо – это публичное освобождение женщины от брака или от брачного обещания. Но всё же в те времена такое освобождение означало для женщины пожизненный позор – ее честь была навсегда запятнана.

Иосиф живет в таком напряжении и в глубокой печали, что он потерял Марию. Однако он не отвечает жестокостью или мстостью. **Он испытывает к Марии глубокую любовь, и эта любовь ищет выход.** «Он хотел тайно отпустить ее». Отпустить не в смысле «бросить», как говорится сегодня, а напротив: взять на себя бесчестие этой ситуации и тем самым вину. Люди могли бы подумать: «Вот у Марии скоро будет ребенок от Иосифа, а он бежал». В такой ситуации все проявили бы к Марии сочувствие и оказали поддержку. А Иосиф, наоборот, испытал бы только позор и издевки и не смог бы уже никогда вернуться в Назарет. Ему пришлось бы искать новую родину вдалеке. И прежде всего: его (вероятный) новый дом для создающейся семьи и его преуспевающая плотницкая мастерская – все рухнет! Какое горе! Иосиф готов нести в одиночку эту вину и это горе.

Глубокая любовь к Богу и к Марии – вот что отличает Иосифа!

**2. Слово Божье к Иосифу светит как «звезда»**

В этой трудной ситуации Господь обращается к Иосифу в ночи. «*Сей нищий воззвал, – и Господь услышал и спас его от всех бед его*» (Пс. 33,7). Иосиф не остается один на один со своей болью. В самый тяжелый час Слово Божье наполняет его жизнь светом (Пс. 7,11; 118,3).

*Какое Слово получает он* – воистину «невероятное»! Это самый светлый луч из вечности, который когда-либо светил на эту землю, как светлая звезда! Иосиф возвеличивается, ведь он (после Марии, Лк. 1) первым узнает: грядет Иисусу – Спасителю (ст. 21).

*Господь говорит к Иосифу во сне.* Во времена Ветхого Завета Господь говорил во сне только к язычникам (например, фараону, пекарю и виночерпию; затем к «трем волхвам»). Никогда при этом не было ангелов, и сны требовали толкования. Совсем иным является сон Иосифа. *Господь передает Свое Слово через Ангела.*

Через Ангела Господь говорит только верующим. И одновременно он поясняет чудесные события: То, что Мария носит во чреве – от Духа Господня. Господь дарует Иосифу глубинное понимание.

*Господь указывает другой путь.* Иосиф просто должен уповать на Бога и повиноваться Его Слову. До сих пор у Иосифа было три возможности для решения проблемы:

- жалоба и побивание Марии камнями
- разводное письмо
- самопожертвование Иосифа.

Однако все это не входит в Божьи планы. Не в воле Божьей разрушение жизни, а напротив, благословение всего происходящего. И потому Он показывает другой путь! Это путь послушания заповедям и самоотдачи в ведение Божье. Самоотдача означает: Я иду по пути, указанному Господом. Так все будет упорядочено через Заповедь Божью «*Возьми Марию, жену твою*». Не будет ни побивания камнями, ни разводного письма, ни самопожертвования, а лишь благословение для всех. Иисуса по закону усыновляют. Иосиф законно принимает Иисуса как дитя. В этом Иосиф поступает, как велит ему действовать Господь. Господь принимает нас как чад Своих, хотя мы по естеству своему таковыми не являемся. Мы – творения Божьи, но не Божьи дети.

*И Иосиф слушает!* Он действительно мог бы засомневаться. Ведь все это абсолютно невероятно! Что это – лишь грезы или Божьи Слова? И хотя многое говорит против этой невероятной вести, а разум мог бы найти сто причин воспротивиться, все же Иосиф понимает, что это Слова Божьи! Он понимает: «Это и есть путь. **Слово Божье как звезда, которая светит и указывает путь**». Но почему? Именно потому, что он был «праведным», потому что он в своей жизни следовал за Господом, потому что он любил Господа. Поэтому он чутко воспринимал голос Господа!

**3. Иосиф повинуется**

Самым главным пунктом, определяющим его поступки в эту ночь и в будущем, – его полное, до самоотдачи, послушание Слову Божьему. Причем он следует по этому пути в безмолвии. **Однако он идет по нему в полном осознании и целеустремленно, потому что он знает, что он вedom Господом!**

Он повинуется не как незначительная «второстепенная фигура», а как мужчина сильный и действующий. Он настолько становится центром событий и действий, что Господь с этого момента говорит исключительно с Иосифом. Нигде нет упоминаний о том, что Господь далее говорит к Марии. Господь обращался к Марии только с вестью о Рождестве. В последующем повествовании Господь обращается только к Иосифу. Потому что он живет в послушании, не говоря «если» или «однако». Мы читаем: «*Когда Иосиф отошел от сна, сделал он, как заповедал Ангел Господний*». Он признает ведение Божье – поручение, возложенное на него Господом! И в этом он поступает полностью, как Мария,

**Не в воле Божьей  
разрушение жизни,  
а напротив,  
благословение  
всего происходящего.  
И потому  
Он показывает  
другой путь!**



Der Scheidebrief ist die öffentliche Entlassung der Frau aus der Ehe bzw. dem Eheversprechen. Eine Entlassung bedeutete jedoch damals eine lebenslange Schande für die betreffende Frau - ihre Ehre war für immer angetastet.

Josef lebt in dieser Spannung und zudem im tiefen Schmerz, seine Maria verloren zu haben. Aber: Er reagiert nicht menschlich mit Bitterkeit oder gar Rachegefühlen. **Er hat eine tiefe Liebe zu Maria; diese Liebe sucht einen Weg.** «*Er gedachte, sie heimlich zu verlassen.*» Dieses Verlassen bedeutet nicht «sitzen lassen» nach heutigem Denken, sondern die Schmach dieser Situation und damit auch die Schuld auf sich selbst zu nehmen. Die Leute sollten denken: «Jetzt erwartet Maria zu früh ein Kind von Josef, und dieser macht sich aus dem Staub.» Maria würde in dieser Situation Mitleid und Zuwendung von allen Seiten erfahren. Er dagegen würde Schmach und Spott erhalten und nie mehr ins heimatliche Nazareth zurückkehren können, sondern weit weg allein eine neue Heimat suchen müssen. Vor allem aber: Sein (vermutlicher) Hausbau für die neu zu gründende Familie und sein blühendes Zimmermannsgeschäft - zerbrochen - aus - vorbei! Welch tiefe Not! Josef ist bereit, stellvertretend die Schuld und die Not allein zu tragen.

Tiefe Liebe zu Gott und zu Maria - das zeichnet Josef aus!

### 2. Gottes Wort an Josef leuchtet wie ein «Stern»

In diese notvolle Situation hinein redet Gott zu Josef bei Nacht. «*Als einer im Elend rief, hörte der Herr und half ihm aus allen seinen Nöten.*» (Ps. 34, 7) Josef bleibt nicht allein seinem Schmerz überlassen. In der dunkelsten Stunde strahlt Gottes Wort hell in sein Leben hinein (Ps. 7,11; 118,3).

Welch ein Wort erhält er - wirklich «unglaublich» im wahrsten Sinne! Es ist der hellste Strahl aus der Ewigkeit, der je auf diese Erde bisher gefallen ist, **wie ein heller Stern!** Josef ist geadelt, dass er (nach Maria in Lukas 1) als Erster erfährt: JESUS - der RETTER (V. 21) wird kommen.

Gott redet im Traum zu Josef. In der Zeit des Alten Testaments sprach Gott nur im Traum zu Heiden (z.B. bei Pharaon, Bäcker und Mundschenk; dann die «drei Weisen»). Nie war ein Engel dabei und die Träume mussten gedeutet werden. Ganz anders dieser Traum bei Josef: **Gott überbringt sein Wort durch einen Engel.** Durch Engel redet Gott nur zu Gläubigen. Und er erläutert zugleich das wunderbare Geschehen: Was Maria empfangen hat, ist vom Heiligen Geist. Er schenkt ihm ein tiefes Verstehen.

Gott weist einen anderen Weg. Josef soll ganz einfach Gott vertrauen und seinem Wort gehorchen. Josef hatte bisher drei Möglichkeiten, das Problem zu lösen:

- Anklage und Steinigung der Maria
- Scheidebrief
- Selbstaufopferung des Josef.

Aber das alles ist nicht Gottes Plan und Weg. Gott will nicht die Zerstörung von Leben, sondern die Segnung all dessen, was geschieht. Und deshalb zeigt er einen anderen Weg! Es ist der Weg des Gehorsams und der Hingabe an Gottes Führung und Gebot. Hingabe

bedeutet: Ich gehe diesen von Gott gewiesenen Weg. Und so wird durch das Gebot Gottes: «*Nimm Maria, deine Frau, zu dir*» - alles geregelt. Weder Steinigung, noch Scheidebrief, noch Selbstaufgabe, sondern Segen für Alle. Jesus wird rechtlich adoptiert. Josef nimmt Jesus rechtlich als Kind an. Hierin schottet er das Handeln Gottes ab, der uns als sein Kind annimmt, obwohl wir es von Natur aus nicht sind. Wir sind von Natur aus Gottes Geschöpfe, aber nicht Gottes Kinder.

Und Josef hört! Er hätte wahrlich zweifeln können: Das ist ja alles total unglaublich! Ist das nun wirklich Träumerei - oder Gottes Reden? Und obwohl vieles gegen diese unglaubliche Botschaft spricht, und der Verstand hundert Einwände erheben könnte: Josef erkennt, daß es Gottes Reden ist! Er erkennt: „Das ist der Weg. **Gottes Wort ist wie ein Stern, der mir leuchtet und mich leitet.**“ Warum wohl? Eben weil er «fromm» war, weil er in seinem ganzen Leben eindeutig auf Gott ausgerichtet war, weil er Gott liebte. Deshalb hatte er ein besonderes Feingefühl für Gottes Stimme!

### 3. Josef gehorcht

Der entscheidende Punkt, der nun sein Handeln in dieser Nacht und in der Zukunft bestimmt, ist sein hingebender Gehorsam an Gottes Wort. Dabei geht er schweigend seinen Weg. **Aber er geht bewusst und zielstrebig diesen Weg, weil er sich von Gott geführt weiß!**

Er gehorcht nicht als unbedeutende «Randfigur», sondern als ein tatkräftig handelnder Mann. Er ist so sehr Mittelpunkt des Handelns und Geschehens, dass Gott von diesem Moment an *ausschließlich mit Josef* redet. Nirgends wird berichtet, daß Gott weiterhin mit Maria redet. Es war begrenzt auf die Ankündigung der Geburt. In den folgenden Geschichten und Jahren redet Gott nur mit Josef. Weil dieser einen Gehorsam *ohne «Wenn und Aber»* lebt. Wir lesen: «*Als Josef vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte.*» Er akzeptiert die Führung Gottes, die ihm von Gott (!) zugewiesene Aufgabe. Und genau hier ist er innerlich total gleichen Sinnes wie Maria, die ihrerseits die ihr zugewiesene Aufgabe bejaht:



X. P. Rembrandt  
«Бегство в Египет»

H. R. Rembrandt  
„Flucht nach Ägypten“

**Gott will nicht die Zerstörung von Leben, sondern die Segnung all dessen, was geschieht. Und deshalb zeigt er einen anderen Weg!**





→ которая со своей стороны принимает порученное ей: «Се, раба Господня; да будет Мне по слову твоему» (Лк. 1,38).

**4. Дальнейшие бедственные ситуации: Слово Божье наполняет путь светом**

Уже через короткое время начинается утомительный далекий путь из Назарета в Вифлеем, незадолго до рождения ребенка. Новое испытание заботы и любви Иосифа к Марии. Кто думает, что все прошло, тот заблуждается. Напротив: Самые большие беды только начинаются.

**Избиение младенцев Иродом и бегство в Египет** (Мф. 2,13-14). Господь указывает путь и Иосиф сразу повинуетя. Господь говорит Иосифу во сне: «*Встань, возьми Младенца и мать Его и беги в Египет.*»

**Слово Божье как звезда, которая ведет его!**

Однако какие проблемы связаны с этим! Речь идет об основе для существования для него и его семьи. Ему приходится оставить все, что он имел, без всякой уверенности вернуться назад!

**Бегство в Египет** (Мф. 2, 13-15). «*Будь в Египет, доколе не скажу!*» **Слово Божье – звезда, которая направляет его в Египте.** И все же: это было трудное время, в абсолютно чужой стране. Как должен он содержать семью? Не забудет ли его Господь? Мы читаем: «*И там был.*»

**Возвращение в землю Израилеву** (Мф. 2, 19-21). «*Встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву.*»

**Слово Божье – вновь как звезда, которая ведет его.**

Однако: Прошло много лет. Что ждет его в земле Израилевой? Повсюду он чужой. Однако мы читаем: «**Он встал, взял Младенца...**». Господь указывает путь, и Иосиф повинуетя.

**Возвращение в Назарет** (Мф 2, 22-23). Он чувствует, как **Слово Божье, подобно звезде, ведет его в Назарет.**

Он отваживается отправиться туда, несмотря на то, что его там ожидают уасмешки и издевки. Он приходит туда как беженец – чужестранец, египтянин. Однако: Господь указывает ему путь, и Иосиф повинуетя.

**Имя «Иисус»** (Мф. 1, 21+25). Последний пример: Ангел сказал ему во сне, чтобы он дал Младенцу имя «Иисус». И Иосиф повинуетя? «**И он нарек Ему имя Иисус.**» Это единственное слово, которое нам от него передано: Иисус – самое важное имя мировой истории.

**Мы подводим итог:** Иосиф не является «второстепенной фигурой». Напротив, он – тот, который сознательно несет ответственность за семью, идет впереди и введом Словом Божиим. Он вновь и вновь повинуетя указаниям Господа, он удивительно быстро учится принимать трудные испытания и отпускать ситуации, «удобные» ему. И каждый раз он показывает готовность. Он не задает вопрос «почему?», у него нет отговорок или капризов. У него чуткий слух для голоса Божьего, потому что он «праведный». Мы видим у Иосифа то, что написал **Мартин Лютер в комментариях к Первой заповеди:** «**Мы должны больше всего бояться и любить Бога и уповать на Него.**» ■

«*Siehe ich bin des Herrn Magd; mir geschehe, wie Du gesagt hast.*» (Лк. 1, 38)

**4. Weitere notvolle Situationen: Gottes Wort erhellt den Weg**

Schon kurze Zeit später folgt der mühsame weite Weg von Nazareth nach Bethlehem unmittelbar vor der Geburt. Eine neue Bewährung der Fürsorge und Liebe des Josefs zu Maria. Doch wer gedacht hatte, jetzt sei alles überstanden - der irrte. Im Gegenteil. Die großen Nöte fingen erst richtig an.

**Kindermord des Herodes und Flucht nach Ägypten** (Mt. 2, 13+14). Gott weist den Weg, und Josef gehorcht sofort: Gott sprach zu Josef im Traum: «*Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter mit dir und flieh nach Ägypten.*»

**Gottes Wort ist der Stern, der ihn leitet!**

Doch welche Probleme sind damit verbunden! Es geht um die Lebensgrundlagen für sich und seine Familie. Er muß alles bisherige lassen, ohne jede Absicherung!

**Asyl in Ägypten** (Matth. 2, 13-15). «*Bleibe in Ägypten, bis ich dir's sage!*» **Gottes Wort ist der Stern, der ihn in Ägypten leitet.** Doch: Es war eine schwierige Zeit, in einem total fremden Land. Wie sollte er die Familie ernähren? Wie lange muß er in der Fremde bleiben? Würde ihn Gott nicht vergessen? Wir lesen: «*Und er blieb dort.*»

**Rückkehr ins Land Israel** (Matth. 2, 19 - 21). «*Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter mit dir und zieh hin ins Land Israel.*»

**Gottes Wort ist wieder der Stern, der ihn leitet.**

Doch: Mehrere Jahre waren vergangen. Was wird ihn in Israel erwarten. Überall ist er fremd... Aber wir lesen: «*Da stand er auf und nahm das Kindlein...*» Gott weist den Weg, und Josef gehorcht.

**Heimkehr nach Nazareth** (Matth 2, 22+23). Er erlebt, **wie ihn Gottes Wort wie ein Stern nach Nazareth leitet.**

Er wagt es, obwohl ihn dort wohl Hohn und Spott erwartet: Da kommt ein Flüchtling - ein Ausländer - ein Ägypter. Doch: Gott weist den Weg und Josef gehorcht.

**Der Name «Jesus»** (Matth. 1, 21+25). Ein letztes Beispiel: Der Engel hatte ihm im Traum befohlen, dem Kindlein den Namen «Jesus» zu geben. Und Josef gehorcht: «**Und er gab ihm den Namen Jesus.**» Es ist das einzige Wort, das uns von ihm überliefert ist: Jesus! - der wichtigste Name der Weltgeschichte.

**Wir fassen zusammen:** Josef ist keine «Randfigur», sondern der, der ganz bewusst die Verantwortung für die Familie trägt, aktiv vorausgeht und sich von Gottes Wort leiten lässt. Er muß auf immer neue Weisungen Gottes eingehen und lernt in erstaunlicher Schnelligkeit die Vielfalt und zugleich die notvollen Herausforderungen anzunehmen und seine Sicherheiten loszulassen. Er ist jedes Mal dazu bereit. Es steht nichts (!) da von vielen Fragen nach dem Warum - keine Widerrede oder gar Trotz. Er hat das zarte Feingefühl für Gottes Stimme, weil er «*fromm*» war.

Wir erleben bei Josef das, was **Martin Luther als Erklärung zum 1. Gebot** geschrieben hat: «**Wir sollen Gott über alle Dinge fürchten, lieben und ihm vertrauen.**» ■

**Иосиф вновь и вновь повинуетя, как указывает путь ему Господь, он удивительно быстро учится принимать трудные испытания и отпускать ситуации, «удобные» ему**

**Er muss auf immer neue Weisungen Gottes eingehen und lernt in erstaunlicher Schnelligkeit die notvollen Herausforderungen anzunehmen und seine Sicherheiten loszulassen**

# МНОГОТОЧИЕ

Памяти Артура Мальмгрена

Антон Тихомиров

## Fortsetzungspunkte Zum Gedenken an Arthur Malmgren

Anton Tichomirow

«Как бы с тобой ни обошлась жизнь, всегда оставайся тверд, верен и прям», – такое напутствие дал однажды молодому Артуру Мальмгрону его отец. По его собственным воспоминаниям, эти слова сопровождали будущего епископа всю жизнь. Но быть твердым, верным и прямым не просто во времена, когда все жизненные дороги становятся извилистыми, начинают петлять, внезапно пропадают или обращаются в тупики. О судьбе одной из важнейших личностей в истории нашей Церкви рассказывает новая книга Гельмута Чернера «Артур Мальмгрэн – теолог, пастор, епископ в России и Советском Союзе. Жизнь ради Евангелическо-Лютеранской Церкви», изданная Союзом Мартина Лютера. Краткий обзор биографии Артура Мальмгрена делает в своей статье ректор Теологической семинарии ЕЛЦ Антон Тихомиров

В начале служения Артура Мальмгрена ни он сам и никто другой не смог бы предугадать, насколько тяжелым и вместе с тем головокружительным окажется его жизненный путь. Все предвещало обыкновенную карьеру провинциального, а затем и столичного пастора. Однако не будет преувеличением сказать, что в это время не могло быть простых судеб. Судьба пастора Мальмгрена не стала исключением. Политика русификации на излете царской эпохи, две мировых войны, Октябрьская революция, гонения со стороны атеистического режима. Новые надежды, чередующиеся с новыми приступами отчаянья. Сначала медленное, а потом стремительное умирание Церкви. Обострившиеся

„Wie auch das Leben mit dir umgeht, bleib immer fest, ergeben und aufrecht!“, so ein Geleitwort bekam einmal Arthur Malmgren von seinem Vater. Diese Worte, nach seinen eigenen Erinnerungen, begleiteten den zukünftigen Bischof sein ganzes Leben lang. Aber es ist nicht leicht, fest, ergeben und aufrecht in Zeiten zu sein, wenn alle Lebenswege zickzackförmig verlaufen, anfangen Haken zu schlagen, plötzlich verschwinden oder in eine Sackgasse münden. Über das Schicksal einer der wichtigsten Persönlichkeiten in der Geschichte unserer Kirche berichtet das neue Buch von Helmut Tscherner „Arthur Malmgren – Theologe, Pastor, Bischof in Russland und der Sowjetunion. Ein Leben für die Evangelisch-Lutherische Kirche“, herausgegeben vom Martin-Luther Bund. Über den Lebenslauf von Arthur Malmgren berichtet in seinem Artikel, der Rektor des Theologischen Seminars der ELKRAS Anton Tichomirow

Zu Beginn seines Dienstes konnte Arthur Malmgren selbst nicht voraussehen – und niemand anderes auch, wie schwer und dabei schwindelerregend sich sein Lebensweg gestaltet. Alles deutete auf die gewöhnliche Karriere eines provinziellen und danach hauptstädtischen Pastors hin. Aber ohne zu übertreiben kann gesagt werden, dass es in dieser Zeit keine einfachen Schicksale geben konnte. Das Schicksal Pastor Malmgrens war keine Ausnahme – die Politik der Russifizierung gegen Ende der Zarenepoche, zwei Weltkriege, die Oktoberrevolution, die Verfolgungen seitens des atheistischen Regimes. Neue Hoffnungen wechselten sich mit neuen Verzweiflungsanfällen ab, zuerst ein langsames und dann ein schnelles Sterben der Kirche. Die unter den unmenschlichen Bedingungen zugespitzten Differenzen und Konflikte zwischen den Kollegen, und, natürlich, das Seminar, das berühmte „Predigerseminar“ in Leningrad ....

Arthur Malmgren wurde am 18. Oktober 1860 in einer Kaufmannsfamilie in Tallin geboren. Aber fast alle seine Vorfahren waren Pastoren, Auswanderer



Артур Мальмгрэн  
(1860-1947)

Arthur Malmgren  
(1860-1947)





Преподаватели (первый ряд снизу) и студенты Семинарии проповедников в Ленинграде, 1926 год

Dozenten (sitzend) und Studenten des Predigerseminars in Leningrad, 1926



→ в нечеловеческих условиях трения и конфликты с коллегами. И, конечно, семинария, знаменитый “Predigerseminar” в Ленинграде...

Артур Мальмгрен родился 18 октября 1860 года в Таллине в купеческой семье. Однако почти все его предки были пасторами, выходцами из Швеции. Строгое, патриархально-немецкое воспитание, в котором ключевым было слово «долг», – сейчас оно могло бы показаться нам черствым, бесчувственным, авторитарным. Но тогда в нем не было ничего необычного. В 1888 году Артур заканчивает учебу на теологическом факультете Дорпатского (ныне Тартуского) университета. В этом университете существовал единственный в Российской империи теологический факультет и на нем получали образование практически все будущие пасторы Евангелическо-Лютеранской Церкви в России. Обучение велось на немецком языке. Среди профессоров были богословы с мировым именем, такие как Теодозиус Гарнак (отец Адольфа Гарнака). Последующие годы покажут, насколько глубокий отпечаток оставило на молодом пасторе изучение богословия.

**С 1891 года Мальмгрен служит пастором в Санкт-Петербурге, в церкви св. Анны. Тогда это была одна из самых крупных и влиятельных лютеранских общин не только в Петербурге или России, но и во всем мире. Она насчитывала 12000 прихожан, среди которых были и члены императорской фамилии.** Работа в такой должности помогла накопить богатый пасторский опыт. Именно его наличие у Артура Мальмгрена стало важным критерием для его назначения (императором Николаем II) генерал-суперинтендентом Петроградского консисториального округа в 1916 году. Так на переломе эпох будущий епископ начинает свою церковно-руководящую деятельность. А разлом этот становится все глубже.

В 1917 году к власти приходят большевики. Евангелическо-Лютеранская Церковь, фактически еще при Временном правительстве потерявшая статус государственной, теперь сталкивается с чудовищными трудностями. Отчуждение церковной собственности, прекращение работы в школах, финансовые проблемы – со всем этим пришлось иметь дело Мальмгрену, как руководителю Петроградского консисториального округа. К этому добавилось и разрушение церковного единства: отпадение балтийских Церквей, сепаратистские настроения во многих национальных общинах, находящихся на исконно российских землях. Церковь оказалась под ударом как извне, так и изнутри. Деятельность церковного управления оказалась крайне затрудненной. Эти трудности с годами только возрастали, пока не привели к полному параличу церковного руководства в начале тридцатых годов.

**Отчуждение церковной собственности, прекращение работы в школах, финансовые проблемы – со всем этим пришлось иметь дело Мальмгрену**

Тем не менее, в советское время удалось собрать два Синода. Этот орган был предусмотрен еще в церковном уставе 1832 года, но никогда до этого не созывался. На Синоде 1924 года был принят новый Устав Церкви (который до сих пор является основой нашего Устава), а также были избраны два епископа: Теофил Майер – в Москве и Артур Мальмгрен – в Ленинграде. При этом новому ленинградскому епископу было поручено заняться вопросом церковного образования. Университет Дерпта был теперь недоступен для советских граждан, об обучении в более дальнем зарубежье и думать не приходилось, а собственно российских образовательных учреждений в лютеранской Церкви попросту не существовало. Работу нужно было начинать буквально с нуля. Артур Мальмгрен взвалил на себя эту ношу. Впрочем, это было именно то иго, нести которое (пользуясь евангельским образом) было легко. Легко не в том смысле, что оно не было тяжелым, не давило, не заставляло спотыкаться и падать без сил, не причиняло боли. Легким было оно, потому что Семинария стала по-настоящему любимым детищем епископа. Не тяжелой обязанностью, а делом всей его жизни.

Об истории Семинарии и ее перипетиях можно рассказывать очень долго. Да и писалось о ней уже не раз. Здесь стоит упомянуть лишь об одном. Для епископа Мальмгрена принципиальным было, чтобы образование в новом учебном заведении по возможности отвечало самым высоким академическим стандартам. Даже полтора десятилетия назад, когда все двери были открыты, когда в нашем распоряжении было достаточно финансов, когда интерес к Церкви в обществе был велик и велик был энтузиазм членов наших общин, – даже тогда, при основании Теологической Семинарии в Новосаратовке, было решено сделать образование в ней базовым, относительно простым. Мальмгрен в те, куда более трудные, жестокие времена стал выразителем другой точки зрения. Церкви, по его мнению, были нужны служители, получившие глубокое академическое образование. Именно таким он видел обучение в ленинградской Семинарии, именно таким он его организовал и стремился поддерживать.

На первый взгляд эта задача казалась невыполнимой. Но всё же десять лет – невзирая





Seminars vor der Kirche 1926

aus Schweden. Die strenge, patriarchalisch-deutsche Erziehung, bei der „Pflicht“ Schlüsselwort war, könnte uns heute hartherzig, gefühllos und autoritär erscheinen. Aber damals war das nichts Ungewöhnliches. 1888 beendet Arthur sein Studium an der theologischen Fakultät

der Universität in Dorpat (heute Tartu). An dieser Universität arbeitete die einzige theologische Fakultät im russischen Imperium, da bekamen praktisch alle zukünftigen Pastoren der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland ihre Ausbildung. Die Ausbildung war auf Deutsch. Unter den Professoren waren Theologen mit Weltruf, solche, wie Theodosius Harnack (Vater von Adolf Harnack). Die folgenden Jahre zeigen, welche tiefe Spuren das Studium der Theologie in dem jungen Pastor hinterlassen hat.

**Ab 1891 dient Malmgren als Pastor in St. Petersburg, in der St. Annenkirche. Damals war das eine der größten und einflussreichsten lutherischen Gemeinden, nicht nur in Petersburg oder Russland, sondern auch in der ganzen Welt. Sie zählte 12 000 Gemeindeglieder, unter denen sich auch Mitglieder der Zarenfamilie befanden.** Die Arbeit in diesem Amt half ihm reiche Erfahrungen als Pastor zu sammeln. Genau diese gesammelten Erfahrungen wurden 1916 für Arthur Malmgren zu einem wichtigen Kriterium für seine Ernennung (durch den Zaren Nikolai II.) zum Generalsuperintendenten des Petrograder Konsistorialkreises. So begann der zukünftige Bischof am Bruch der Epochen seine kirchliche Leitungstätigkeit. Aber der Bruch wurde immer tiefer.

1917 kommen die Bolschewikis an die Macht. Die Evangelisch-Lutherische Kirche, die noch während der Provisorischen Regierung ihren Status als staatliche Kirche verloren hatte, wird jetzt mit ungeheuerlichen Schwierigkeiten konfrontiert. Die Entfremdung des Kircheneigentums, das Einstellen des Schuldienstes, finanzielle Probleme – all diese Sachen kamen auf Malmgren als Leiter des Petrograder Konsistorialkreises zu. Dazu kam noch die Zerstörung der kirchlichen Einheit: das Wegfallen der baltischen Kirchen, separatistische Stimmungen in vielen nationalen Gemeinden, die sich auf ureigenster russischer Erde befanden. Die Kirche war Angriffen ausgesetzt, sowohl von außen, als auch von innen. Die Tätigkeit der Kirchenleitung war äußerst erschwert. Diese Schwierigkeiten verstärkten sich noch mit den Jahren, bis sie zur völligen Lähmung der Kirchenleitung Anfang der dreißiger Jahre führten.

Nichtsdestotrotz gelang es während der Sowjetzeit zwei Synoden einzuberufen. Dieses Organ war schon im Kirchenstatut von 1832 vorgesehen gewesen, war aber bis dahin nie einberufen worden. Während der

Synode 1924 wurde ein neues Kirchenstatut angenommen (dieses ist bis heute Grundlage unseres Statuts), und es wurden auch zwei Bischöfe gewählt: Theophil Mayer in Moskau und Arthur Malmgren in Leningrad. Dabei wurde dem neuen Leningrader Bischof auferlegt, sich mit der Frage der kirchlichen Ausbildung zu befassen. Die Universität Derpt war jetzt nicht mehr für sowjetische Bürger zugänglich, und an eine Ausbildung im fernerem Ausland war erst gar nicht zu denken, und in der lutherischen Kirche gab es einfach keine eigenen russischen Ausbildungseinrichtungen. Die Arbeit musste praktisch bei Null begonnen werden. Arthur Malmgren hatte diese Bürde auf sich geladen. Das war übrigens genau das Joch, das leicht (dem evangelischen Image folgend) zu tragen war. Leicht nicht in dem Sinne, dass das nicht schwer war, nicht drückte, nicht straucheln und kraftlos fallen ließ, keine Schmerzen bereitete. Leicht war es, weil das Seminar in der Tat zum Lieblingskind des Bischofs wurde, nicht eine schwere Verpflichtung, sondern die Sache seines ganzen Lebens.

Über die Geschichte des Seminars und seine Schwierigkeiten lässt sich sehr lange erzählen. Ja, und es wurde darüber schon oft geschrieben. An diese Stelle soll nur an eins erinnert werden. Für Bischof Malmgren war es Prinzipsache, dass die Ausbildung in der neuen Bildungseinrichtung nach Möglichkeit höchsten akademischen Standards entsprach. Sogar vor anderthalb Jahrzehnten, als alle Türen offen standen, als wir genügend finanzielle Mittel zur Verfügung stehen hatten, als das Interesse an der Kirche in der Gesellschaft groß war und der Enthusiasmus unserer Gemeindeglieder auch groß war, sogar damals bei der Gründung des Theologischen Seminars in Nowosaratowka, war beschlossen worden dort eine Grundausbildung, eine verhältnismäßig einfache Ausbildung zu organisieren. Malmgren hat in jener, weit schwierigeren, härteren Zeit, einen anderen Standpunkt vertreten. Seiner Meinung nach brauchten die Kirchen Amtsträger, die eine tiefe akademische Ausbildung erhalten hatten. Genau so hat er die Ausbildung im Leningrader Seminar gesehen, genau so hat er sie organisiert und versucht zu unterstützen.

Auf den ersten Blick schien diese Aufgabe unerfüllbar. Trotzdem konnte im Verlaufe von zehn Jahren, ungeachtet des Drucks von Seiten des Regimes, entgegen finanzieller und organisatorischer Schwierigkeiten, ungeachtet des langsam sterbenden Kirchenlebens, im Seminar eine qualitativ hochwertige Ausbildung aufrecht erhalten werden. Für Malmgren war das eine Sache des Prinzips. Von unserem heutigen pragmatischen Standpunkt aus kann so eine Position als falsch erscheinen, schon nicht mehr als „geradlinig und fest“, sondern eher als „starrsinnig“. Doch darin liegt ein tiefer Sinn. Die ruhmreiche, tragische Geschichte des Leningrader Seminars wird für uns zum Zeugen, zu einem nicht einfachen, aber einem so wichtigen Zeugen dafür, dass man der kämpferischen Gottlosigkeit, dem staatlichen Atheismus, der Ablehnung der Kirche nicht nur eine

## Die Entfremdung des Kircheneigentums, das Einstellen des Schuldienstes, finanzielle Probleme – all diese Sachen kamen auf Malmgren zu



→ на давление со стороны режима, вопреки финансовым и организационным трудностям, несмотря на постепенное угасание церковной жизни – в Семинарии удавалось поддерживать качественное образование. Для Мальмгрена это было делом принципа. На наш сегодняшний прагматичный взгляд такая позиция может показаться неправильной, уже не «прямой и твердой», а, скорее, «упертой». Однако в ней заключен глубокий смысл. Славная, трагическая история ленинградской Семинарии становится для нас свидетельством. Непростым, но таким важным свидетельством тому, что воинствующему безбожию, государственному атеизму, неприятию Церкви можно и нужно противопоставить не только твердость веры, не только серьезное благочестие, но и академическую теологию. Наличие академического теологического образования было одним из столпов, на которых держалась Церковь в те жуткие годы. Вопрос теологического образования – это вопрос выживания Церкви. Борьба за Церковь была одновременно и борьбой за теологическое образование.

Тогда Церковь потерпела поражение в схватке с советским режимом. Отдельные общины (как раз те, которые не настолько высоко ценили академическое богословие) смогли выжить. Организованная же церковная жизнь полностью прекратилась. Значит ли это, что епископ Мальмгрен ошибался? Значит ли это, что стоило организовать образование церковных служителей иначе: интенсивные курсы для проповедников, чтобы дать элементарное образование как можно большему числу служителей как раз для таких очень набожных и не нуждающихся в церковной структуре общин? Возможно – с практической точки зрения. Но не все определяется практической пользой. В тогдашней борьбе за серьезное теологическое образование есть несомненное величие. Только подумать: в сталинские времена, среди гонений и бедствий находились люди, которые были готовы преподавать и изучать академическое богословие. Эта готовность была подлинным вызовом, брошенным атеистическому государству. Именно поэтому оно могло терпеть существование отдельных общин, но не смогло смириться с работой Семинарии.

Так в то время. Сегодня все, уж точно, не иначе. Жизнь и деятельность Артура Мальмгрена – знак того, что церковная жизнь (даже в самые трудные времена, – и тем более в них) немиссия без академической теологии. Теология и выживание Церкви, теология и миссия нераздельны. Это урок для нас. Тяжелый и пока невыученный по-настоящему урок.

Тогда все окончилось печально. Мальмгрен под угрозой ареста и, возможно, гибели вынужден был эмигрировать в Германию. Там он провел последние годы своей жизни, там он и скончался 3 февраля 1947 года в Лейпциге, относившемся к советской оккупационной зоне.

Когда пытаешься осмыслить его биографию, остается ощущение чего-то незаконченного. Это была жизнь, в конце которой словно бы так и не была поставлена точка. В ее конце – многоточие. Многоточие, заставляющее задуматься, вынуждающее нас снова и снова обращаться к прошлому и всматриваться в будущее. Многоточие, призывающее нас двигаться вперед. На могиле Артура Мальмгрена стоит указание на слова из Еф. 2,19: «Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу». ■

Гlaubensfestigkeit, nicht nur eine ernste Frömmigkeit, sondern auch eine akademische Theologie entgegen stellen kann und muss. Das Vorhandensein der akademischen theologischen Ausbildung war eine der Säulen, an der sich die Kirche in diesen unheimlichen Jahren fest hielt. Die Frage der theologischen Ausbildung ist eine Frage des Überlebens der Kirche. Der Kampf für die Kirche war gleichzeitig auch der Kampf für eine theologische Ausbildung.

**Жизнь и деятельность Артура Мальмгрена – знак того, что церковная жизнь немиссия без академической теологии**

**Das Leben und die Tätigkeit Arthur Malmgrens ist ein Zeichen dafür, dass das Kirchenleben undenkbar ohne akademische Theologie ist**

Damals erlitt die Kirche im Kampf mit dem Sowjetregime eine Niederlage. Einzelne Gemeinden (gerade die, die die akademische Theologie nicht so hoch einschätzten) konnten überleben. Das organisierte Kirchenleben jedoch kam völlig zum Erliegen. Heißt das etwa, dass Bischof Malmgren sich geirrt hatte? Heißt das etwa, dass die Ausbildung der kirchlichen Amtsträger anders hätte organisiert werden müssen: Intensivkurse für Prediger, um eine elementare Ausbildung einer möglichst großen Zahl Geistlicher, gerade für solche, sehr frommen und keiner Kirchenstruktur bedürftigen Gemeinden, zu gewährleisten? Vielleicht – von der praktischen Seite aus gesehen. Aber es wird nicht alles durch einen praktischen Nutzen bestimmt. Im damaligen Kampf um eine seriöse theologische Ausbildung spürt man offensichtlich eine Würde. Nicht auszudenken: Während der Stalinzeit, unter den Verfolgungen und dem Elend befanden sich Menschen, die bereit waren zu unterrichten und die akademische Theologie zu studie-

ren. Diese Bereitschaft war eine wahre Herausforderung, die dem atheistischen Staat entgegen geworfen wurde. Genau deshalb konnte er die Existenz einzelner Gemeinden dulden, aber er konnte sich nicht mit der Arbeit des Seminars abfinden.

Wie zu damaliger Zeit, ist es heute nicht anders. Das Leben und die Tätigkeit Arthur Malmgrens ist ein Zeichen dafür, dass das Kirchenleben (sogar in den schwierigsten Zeiten, und um so mehr gerade in diesen) undenkbar ohne akademische Theologie ist. Die Theologie und das Überleben der Kirche, die Theologie und die Mission sind untrennbar. Das ist eine Lehre für uns, eine schwere und noch nicht wirklich gezogene Lehre.

Damals endete alles schmerzvoll. Malmgren war unter Androhung von Arrest, und vielleicht auch Tod, gezwungen nach Deutschland zu emigrieren. Dort verbrachte er die letzten Jahre seines Lebens, dort starb er am 3. Februar 1947 in Leipzig, das zur sowjetischen Besatzungszone gehörte.

Wenn wir versuchen seine Biographie zu durchdenken, bleibt ein Gefühl von etwas Unvollendetem zurück. Das war ein Leben, an dessen Ende so kein Punkt gesetzt worden war – an dessen Ende sich viele Fortsetzungspunkte befinden, Fortsetzungspunkte, die uns zum Denken anregen, die uns immer wieder zwingen uns an die Vergangenheit zu erinnern und in die Zukunft zu schauen, Fortsetzungspunkte, die uns aufrufen uns weiter vorwärts zu bewegen. Auf dem Grabmal Arthur Malmgrens steht ein Hinweis auf Worte aus Eph. 2,19: „So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger mit den Heiligen und Gottes Hausgenossen“. ■



# «СВЕТИЛЬНИКИ на тверди небесной» Звезды в Библии

Уланд Шпалингер

## „Lichter an der Feste des Himmels“ Sterne in der Bibel

Uland Spahlinger

Можно ли верить гороскопам? Что говорится о звездах в Ветхом и Новом Завете? Небольшой экскурс в Библию мы совершаем вместе с епископом Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины Уландом Шпалингером

**Г**ороскопы невероятно популярны. Ни одна газета, ни один интернет-портал не обходятся без них. Астрологи предлагают свои услуги по предсказанию нашей судьбы или будущего по звездам, охотно употребляя при этом такие слова, как «успех», «деньги», «любовь» и т.п. Таким образом, звездам приписывается способность сообщать нам, что происходит в нашей жизни. По крайней мере, так считают многие, и многие зарабатывают на этом неплохие деньги.

Впрочем, астрология и гороскопы существовали уже в древности. Например, в Вавилоне они носили характер религии. Астрология «была связана с астрономией; если последняя исследовала законы звездного мира, то астрология толковала их язык и послания» (из комментария к Евангелию от Матфея Вальтера Грундманна). Жизнь человека воспринималась в неразрывной связи с властью звезд. В то время уже различали созвездия и зодиак.

С таким мировоззрением постоянно соприкасалась вера в Бога народа Израиля. Ветхий Завет отчетливо противопоставляет ему другое значение звезд. В псалме 8,4-5 автор, восхищаясь величием Бога, говорит: *«Когда взираю я на небеса Твои – дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил, то что [есть] человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его»*. Да, говорит он, **солнце, луна и звезды существуют, но они не боги, а предметы, созданные Божьей десницей. Восхваляющий Бога такими словами говорит решительное «нет» всем верящим в силу звезд.**

В истории сотворения мира книги Бытия (1,14-16) сказано еще более конкретно: *«И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов; и да будут они светильниками*

Ob man den Horoskopen glauben darf? Was erzählen uns das Alte Testament und das Neue Testament über die Sterne? Einen kleinen Exkurs in die Bibel machen wir zusammen mit dem Bischof der Deutschen Evangelisch-Lutherischen Kirche der Ukraine, Uland Spahlinger

**Н**oroskope sind ungemein populär. Keine Zeitung, kein Internetportal, in dem sie nicht irgendwo vorkämen. Astrologen bieten ihre Dienste an, uns aus den Sternen unser Schicksal oder die Zukunft voraussagen, gerne auch unter Berücksichtigung besonderer Stichworte wie: Erfolg, Geld, Liebe usw. Die Sterne sollen also die Kraft haben, uns zu sagen, wie es um unser Leben steht. So jedenfalls glauben es viele, und viele verdienen gutes Geld damit.

Astrologie und Horoskope gab es übrigens schon in der Antike, in Babylon z.B. hatten sie den Charakter einer Religion. Die Astrologie „war mit der Astronomie verbunden; erforschte diese die Gesetze der Sternwelt, so deutet die Astrologie ihre Sprache und Botschaft“ (so Walter Grundmann in seinem Kommentar zum Matthäusevangelium). Das Leben der Menschen sah man untrennbar verbunden mit der Macht der Sterne. Man kannte Sternbilder und Tierkreiszeichen.

Mit diesem Denken kam auch immer wieder der Gottesglaube des Volkes Israel in Berührung. Das Alte Testament stellt in aller Deutlichkeit eine andere Deutung der Sterne dagegen. Im 8. Psalm etwa bestaunt der Beter Gottes Größe und sagt: „Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitet hast: was ist der Mensch, dass du seiner gedenkst, und des Menschen Kind, dass du dich seiner annimmst?“ (Ps. 8,4-5). Ja, sagt er: **Sonne, Mond und Sterne gibt es, doch sie sind nicht Götter, sondern Dinge, die Gottes Hand gemacht hat. Wer mit solchen Worten Gott lobt, der erteilt allem Sternenglauben eine entschiedene Absage.**

Noch deutlicher wird das Schöpfungslied Genesis 1: „Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag





→ на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так. И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды». Звезды – это не более чем просто светильники из руки Творца. Они упоминаются лишь вскользь. Они не обладают силой. Они лишены каких-либо чар.

Если открыть Библию с другого конца, мы увидим, что и там, в Откровении Иоанна (1,16), звезды лишаются своих чар: «Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей». Если во многих других религиях они всё еще понимались как «определяющие ход вещей и различным образом управляющие человеческой судьбой силы», как пишет исследователь Нового Завета Юрген Ролофф, здесь они находятся в руке Того, Кто в действительности определяет мировые события – в деснице Христа. Поэтому гороскопы для христиан могут быть, скорее, только развлечением, но, ни в коем случае, не должны оказывать влияние на их образ жизни.

И, наконец, самая известная из звезд – Вифлеемская звезда: и она не является божеством. Она не больше, чем инструмент в Божьей деснице. Она указывает путь, как повествует история от Матфея, трем языческим мудрецам, трем жрецам, к месту, где они находят истинного Сына Божья. Снова тот же мотив: звезды как таковые не имеют никакой силы. Бог – единственный, кто управляет жизнью людей, ведет и сопровождает их. Волхвов же вновь и вновь постигает удивление: она находят Сына Божьего не во дворце царя, как они могли бы ожидать, но в поле, в пещере для овец. Они находят не героя войны в сверкающем роскошном одеянии, а ребенка. Великий Бог, который управляет солнцем, луной и звездами и как светильники поставил их на небо, является людям в виде ребенка. Он хочет вызвать у людей не страх, но их расположение и любовь.

**Звезды как таковые не имеют никакой силы. Бог – единственный, кто управляет жизнью людей**

Выйдите в ясную зимнюю ночь на улицу. И поднимите голову к небу. Вы непременно испытаете изумление и желание молитвы при виде бесчисленных крошечных светил: «Когда взираю я на небеса Твои – дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил, то что [есть] человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?» (Ps. 8, 4-5).

Пусть Божий свет светит вам и его благословение сопровождает вас. ■

und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre und seien Lichter an der Feste des Himmels, dass sie scheinen auf die Erde. Und es geschah so. Und Gott machte zwei große Lichter: ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch die Sterne.“ (1. Mose 1,14-16). Nichts

**Die Sterne, für sich genommen, sind gar nichts. Gott ist es, der das Leben der Menschen lenkt**

als Lichter aus der Hand des Schöpfers sind die Sterne. Ganz beiläufig werden sie erwähnt. Sie haben keine Macht. Sie sind entzaubert.

Entzaubert sind die Sterne auch am anderen Ende der Bibel, in der Offenbarung des Johannes: „und er hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand, und aus seinem Munde ging ein scharfes, zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht leuchtete, wie die Sonne scheint in ihrer Macht.“ (Offb. 1,16). Galten sie in vielen anderen Religionen immer noch als „den Weltlauf bestimmende, menschliches Schicksal auf vielfältige Weise lenkende Mächte“

(so der Neutestamentler Jürgen Roloff): Hier sind sie in der Hand dessen, der tatsächlich das Weltgeschehen bestimmt – Christus. **Und so sollten Horoskope für Christen vielleicht gerade noch zur Unterhaltung dienen, aber keinesfalls irgend einen Einfluss auf die Lebensgestaltung erhalten.**

Und nun der berühmteste aller Sterne, der Stern von Bethlehem: Auch der ist keine Gottheit. Er ist nichts weiter als ein Mittel in Gottes Hand. Mit seiner Hilfe, so erzählt die Geschichte des Matthäus, werden drei heidnische Weise, drei Sternenpriester an den Ort geführt, an dem sie den wahren Gottessohn finden.

Wieder ist es dasselbe Motiv: Die Sterne, für sich genommen, sind gar nichts. Gott ist es, der das Leben der Menschen lenkt, führt und begleitet. Und so erleben die Weisen eine Überraschung nach der anderen: Sie finden den Gottessohn nicht im Palast des Königs, wo sie ihn erwartet hätten, sondern in einer Höhle für die Schafe auf dem Feld. Und sie finden keinen glänzend prächtigen Kriegshelden, sondern ein Baby. Der große Gott, der Sonne, Mond und Sterne lenkt und als Lampen an den Himmel gesetzt hat, zeigt sich den Menschen als Baby. Er will nicht die Furcht der Menschen wecken, sondern ihre Zuneigung und Liebe.

Gehen Sie doch einmal in einer klaren Winternacht nach draußen und schauen Sie nach oben zum Himmel. Bestimmt werden Sie dann auch staunen und beten können vor der Unzahl der kleinen Lichter: „Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitet hast: was ist der Mensch, dass du seiner gedenkst, und des Menschen Kind, dass du dich seiner annimmst?“ (Ps. 8, 4-5)

Ich wünsche Ihnen, dass Gottes Licht Ihnen leuchtet und sein Segen Sie begleitet. ■





# Звездные послания



Звезды умеют говорить!

Мы предлагаем сделать вам простые елочные украшения в форме звезд. Внутри каждой из них ваши родные и близкие смогут найти послание: пожелание, благословение или стих из Библии.

**Шаблоны и описание см. на следующей странице.**



## В ночном саду

Сл. и муз. В. Шишкарёва

Ем Амб В7

В ноч - ном са - ду проз - рач - но и свет - ло, сто -

Ем Ам F7 В Ем Амб

ит наш мир - ный дом Про - хо - дит ан - гел,

В7 С Ам В Ем

бе - ло - е кры - ло мель - ка - ет за ок - ном. В пе -

Ам D7 G С Ам В

ще - ре ос - лик ку - ша - ет о - вес, в яс - лях ле - жит Хрис -

Ем Ам D7 G С

тос. Ос - ле - нок но - сом тя - нет - ся к Не - му, звез -

Ам В Ем

да гля - дит во тьму.

В ночном саду прозрачно и светло  
Стоит наш мирный дом.  
Проходит ангел – белое крыло  
Мелькает за окном.

В пещере ослик кушает овес,  
В яслях лежит Христос.  
Осленок носом тянется к Нему,  
Звезда глядит во тьму.

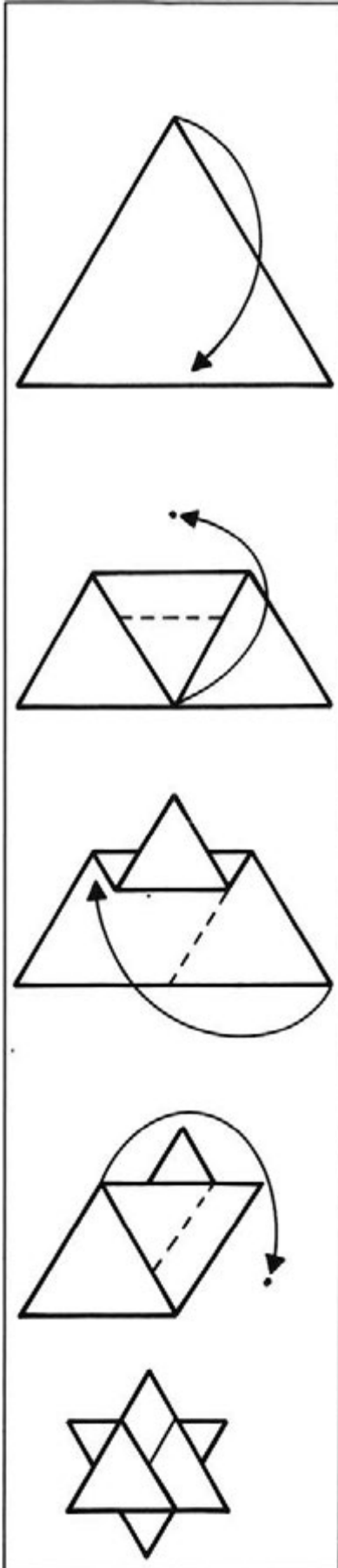
Мария держит Сына на руках,  
Иосиф греет чай.  
Вот ангел им сказал о пастухах:  
Сейчас придут, встречай!

Волхвы дары свои Ему несут,  
За ними важно вслед  
Верблюды длинноногие идут,  
Звезда им дарит свет.



→ Для этого понадобится: картон, разноцветная фольга, белая бумага, нитка, иголка, ножницы и фломастер. Затем нужно прикрепить нитку и повесить на ветку. Для букета можно использовать несколько таких фигурок разных цветов и размеров.

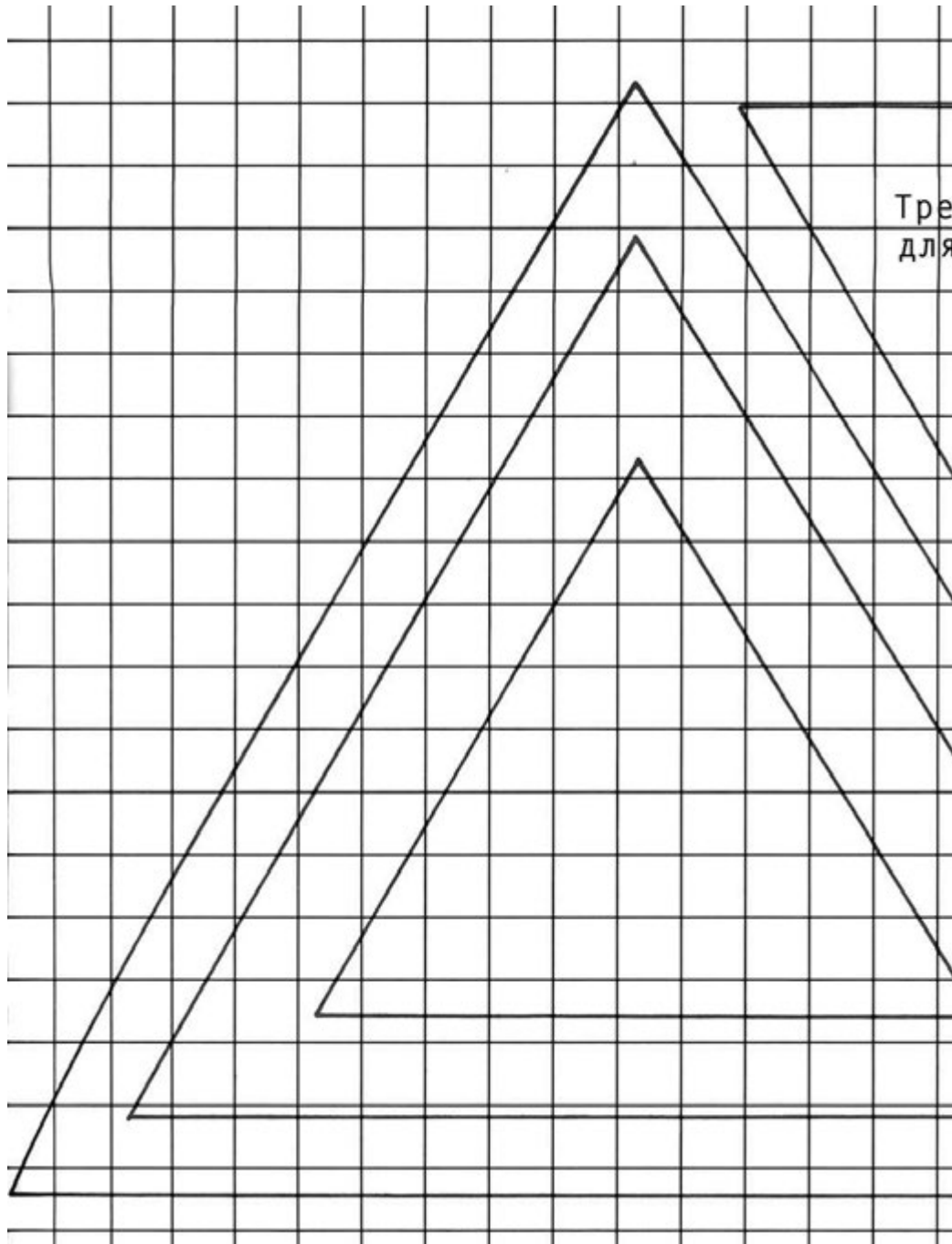
Рис. 1



Для начала нужно вырезать из фольги треугольник по схеме. На рис. 1 предлагаются три различных размера. Затем сложить его – также по схеме (рис. 2). Теперь вырезаем из бумаги треугольник для записки. Такой величины, чтобы он мог поместиться в звезду. На треугольнике пишем пожелание и кладем в звезду. Ее края нужно снова сложить и приклеить в центр вырезанную из фольги маленькую звездочку. Прикрепить нитку.

Звездное послание готово!

Рис. 2



Январь	Januar	Февраль	Februar	Март	März	Апрель	April	Май	Mai	Июнь	Juni	Июль	Juli
пн 7 14 21 28	mo 7 14 21 28	пн 4 11 18 25	mo 4 11 18 25	пн 4 11 18 25	mo 4 11 18 25	пн 1 8 15 22 29	mo 1 8 15 22 29	пн 6 13 20 27	mo 6 13 20 27	пн 3 10 17 24	mo 3 10 17 24	пн 1 8 15 22 29	mo 1 8 15 22 29
вт 1 8 15 22 29	di 1 8 15 22 29	вт 5 12 19 26	di 5 12 19 26	вт 5 12 19 26	di 5 12 19 26	вт 2 9 16 23 30	di 2 9 16 23 30	вт 7 14 21 28	di 7 14 21 28	вт 4 11 18 25	di 4 11 18 25	вт 2 9 16 23 30	di 2 9 16 23 30
ср 2 9 16 23 30	mi 2 9 16 23 30	ср 6 13 20 27	mi 6 13 20 27	ср 6 13 20 27	mi 6 13 20 27	ср 3 10 17 24	mi 3 10 17 24	ср 1 8 15 22 29	mi 1 8 15 22 29	ср 5 12 19 26	mi 5 12 19 26	ср 3 10 17 24 31	mi 3 10 17 24 31
чт 3 10 17 24 31	do 3 10 17 24 31	чт 7 14 21 28	do 7 14 21 28	чт 7 14 21 28	do 7 14 21 28	чт 4 11 18 25	do 4 11 18 25	чт 2 9 16 23 30	do 2 9 16 23 30	чт 6 13 20 27	do 6 13 20 27	чт 4 11 18 25	do 4 11 18 25
пт 4 11 18 25	fr 4 11 18 25	пт 1 8 15 22	fr 1 8 15 22	пт 1 8 15 22	fr 1 8 15 22	пт 5 12 19 26	fr 5 12 19 26	пт 3 10 17 24 31	fr 3 10 17 24 31	пт 7 14 21 28	fr 7 14 21 28	пт 5 12 19 26	fr 5 12 19 26
сб 5 12 19 26	sa 5 12 19 26	сб 2 9 16 23	sa 2 9 16 23	сб 2 9 16 23 30	sa 2 9 16 23 30	сб 6 13 20 27	sa 6 13 20 27	сб 4 11 18 25	sa 4 11 18 25	сб 1 8 15 22 29	sa 1 8 15 22 29	сб 6 13 20 27	sa 6 13 20 27
вс 6 13 20 27	so 6 13 20 27	вс 3 10 17 24	so 3 10 17 24	вс 3 10 17 24 31	so 3 10 17 24 31	вс 7 14 21 28	so 7 14 21 28	вс 5 12 19 26	so 5 12 19 26	вс 2 9 16 23 30	so 2 9 16 23 30	вс 7 14 21 28	so 7 14 21 28

# 2013

Ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. (Евр. 13,14)

Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir. (Hebr. 13,14)



## Август August

пн	5	12	19	26	mo
вт	6	13	20	27	di
ср	7	14	21	28	mi
чт	1	8	15	22	do
пт	2	9	16	23	fr
сб	3	10	17	24	sa
вс	4	11	18	25	so

## Сентябрь September

пн	2	9	16	23	30	mo
вт	3	10	17	24	di	
ср	4	11	18	25	mi	
чт	5	12	19	26	do	
пт	6	13	20	27	fr	
сб	7	14	21	28	sa	
вс	1/8	15	22	29	so	

## Октябрь Oktober

пн	7	14	21	28	mo	
вт	1	8	15	22	29	di
ср	2	9	16	23	30	mi
чт	3	10	17	24	31	do
пт	4	11	18	25	fr	
сб	5	12	19	26	sa	
вс	6	13	20	27	so	

## Ноябрь November

пн	4	11	18	25	mo	
вт	5	12	19	26	di	
ср	6	13	20	27	mi	
чт	7	14	21	28	do	
пт	1	8	15	22	29	fr
сб	2	9	16	23	30	sa
вс	3	10	17	24	so	

## Декабрь Dezember

пн	2	9	16	23	30	mo
вт	3	10	17	24	31	di
ср	4	11	18	25	mi	
чт	5	12	19	26	do	
пт	6	13	20	27	fr	
сб	7	14	21	28	sa	
вс	1/8	15	22	29	so	

Новый год, Обрезание и наречение имени Иисуса	1.01	Neujahr, Tag der Beschneidung und Namengebung Jesu
Богоявление, Эпифания	6.01	Epiphania, Fest der Erscheinung des Herrn
День обращения святого апостола Павла	25.01	Tag der Bekehrung des Apostels Paulus
Праздник Сретения Господня	2.02	Tag der Darstellung des Herrn
Пепельная среда, начало Страстного времени	13.02	Aschermittwoch, Beginn der Passionszeit
Всемирный день молитвы	1.03	Weltgebetstag
Вербное воскресенье	25.03	Palmsonntag
Великий четверг, День установления Причастия	28.03	Gründonnerstag, Einsetzung des Heiligen Abendmahls
Страстная пятница	29.03	Karfreitag
Пасха, Воскресение Господне	31.03	Ostersonntag, Fest der Auferstehung des Herrn
День евангелиста Марка	25.04	Tag des Evangelisten Markus

Вознесение Господне	9.05	Christi Himmelfahrt
Пятидесятница, праздник сошествия Святого Духа	19.05	Pfingstsonntag, Fest der Ausgießung des Heiligen Geistes
Троица, праздник Святого Троиства	26.05	Trinitatis, Fest der Heiligen Dreifaltigkeit
Праздник Рождества Иоанна Крестителя	24.06	Tag der Geburt Johannes des Täufers
День Аугсбургского вероисповедания	25.06	Gedenktag des Augsburgerischen Konfession
День св. апостолов Петра и Павла	29.06	Tag der Apostel Petrus und Paulus
День посещения Марией Елизаветы	2.07	Tag der Heimsuchung Mariä
День памяти жертв политических репрессий	28.08	Tag der Opfer der politischen Repressalien
День апостола и евангелиста Матфея	21.09	Tag des Apostels und Evangelisten Matthäus
День архангела Михаила и всех ангелов	29.09	Tag des Erzengels Michaelis und aller Engel

Праздник благодарения за урожай	6.10	Erntedankfest
День евангелиста Луки	18.10	Tag des Evangelisten Lukas
День поминовения жертв насилия, войны и террора	30.10	Gedenktag der Opfer von Gewalt, Krieg und Terror
День Реформации	31.10	Gedenktag der Reformation
День покаяния и молитвы	20.11	Buß- und Betttag
День поминовения усопших/ Воскресенье вечности	24.11	Totensonntag/Ewigkeitssonntag
Сочельник	24.12	Heiliger Abend
Рождество Христово	25.12	Weihnachten, Fest der Geburt des Herrn
День первомученика Стефана	26.12	Tag des Erzmärtyrers Stephans
День апостола и евангелиста Иоанна	27.12	Tag des Apostels und Evangelisten Johannes
День невинноубиенных младенцев	28.12	Tag der unschuldigen Kinder
Канун Нового года	31.12	Altjahresabend, Silvester

## Звезда рассветная восходит / Der Morgenstern ist aufgedrungen

T: Der Morgenstern ist aufgedrungen;  
1 строфа – XV в., 2–4 строфы – Д. Руминус, 1587  
M: XV в.



2. «Проснитесь!» – в окна рвется наши / С высокой башни голос стражей: / «Не спите в этот час благой! / Жених идет на светлый праздник Свой!»

3. Христос, в чертоге пребывая, / Решил открыть нам двери рая, / И чтоб приблизить этот час, / Он Небеса покинет ради нас.

4. Рассветная звезда, святая! / Тебя, ликую, восхваляем; / Ты свет чудесный даришь Свой, – / Христос, сияй нам утренней звездой!

1. Der Morgenstern ist aufgedrungen, / er leucht' daher zu dieser Stunde / hoch über Berg und tiefe Tal, / vor Freud singt uns der lieben Engel Schar.

2. "Wacht auf", singt uns der Wächter Stimme / vor Freuden auf der hohen Zinne: / "Wacht auf zu dieser Freudenzzeit! / Der Bräut'gam kommt, nun machet euch bereit!"

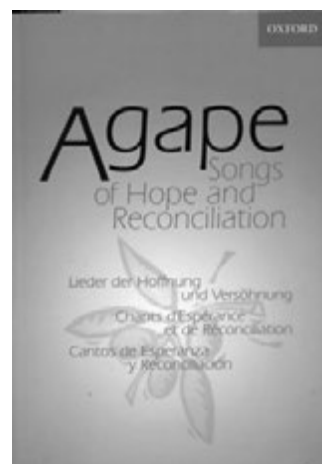
3. Christus im Himmel wohl bedachte, / wie er uns reich und selig machte / und wieder brächt ins Paradies, / darum er Gottes Himmel gar verließ.

4. O heilger Morgenstern, wir preisen / dich heute hoch mit frohen Weisen; / du leuchtest vielen nah und fern, / so leucht auch uns, Herr Christ, du Morgenstern!



# Агаре

песни надежды  
и примирения



“Agare”— название сборника песнопений, изданного в канун 10-ой Ассамблеи Всемирной Лютеранской Федерации, состоявшейся в июле 2003 года в Виннипеге (Канада).

В переводе с греческого слово агаре” (дословно «любовь») означает вселенскую, всеобъемлющую любовь, исходящую от Бога. Это не абстрактное понятие. Напротив, оно указывает на *koinonia* – образ жизни, исполненный справедливости, сочувствия, взаимного уважения, дружелюбия, служения, примирения и надежды. “Агаре” пребывает в сообществе верующих, которое сохраняется Божьей любовью.

Первые христиане собирались вокруг стола, чтобы вкушать пищу, праздновать, молиться и укрепляться в христианской вере. И название сборника песен указывает на совместную трапезу, трапезу любви. Песнопения, выбранные лютеранами из разных стран, приглашают к общению за одним столом, к прославлению Господа, к познанию Его исцеляющей любви.

Из: Приветственное слово  
к сборнику песнопений Ишмаэля Ноко,  
Генерального секретаря ВЛФ до 2011 года

Одной из песен, вошедших в сборник, является песня на языке хинди «Дай нам свет» индийского автора Чарльза Васа:

## Jyothi dho Prabhu. Give us light. Gib uns Licht

Слова и музыка: Charles Vas, Индия  
перевод: Päivi Jussila

♩ = 120

### Hindi

1. Jyothi dho, jyothi dho, jyothi dho Prabhu. / Jyothi dho, jyothi dho, jyothi dho Prabhu. / Jyothi dho Prabhu, / Jyothi dho, jyothi dho, jyothi dho Prabhu.

2. Jivan dho, jivan dho, jivan dho Prabhu. / Jivan dho, jivan dho, jivan dho Prabhu. / Jivan dho Prabhu, / Jivan dho, jivan dho, jivan dho Prabhu.

3. Shanthi dho, shanthi dho, shanthi dho, Prabhu. / Shanthi dho, shanthi dho, shanthi dho, Prabhu. / Shanthi dho Prabhu, / Shanthi dho, shanthi dho, shanthi dho, Prabhu.

4. Mukhti dho, mukhti dho, mukhti dho, Prabhu. / Mukhti dho, mukhti dho, mukhti dho, Prabhu. / Mukhti dho Prabhu, / Mukhti dho, mukhti dho, mukhti dho, Prabhu.

5. Aasish dho, aasish dho, aasish dho, Prabhu. / Aasish dho, aasish dho, aasish dho, Prabhu. / Aasish dho Prabhu, / Aasish dho, aasish dho, aasish dho, Prabhu.

### English

1. Give us light, give us light, give us light, O Lord. / Give us light, give us light, give us light, O Lord. / Give us light, O Lord, / Give us light, give us light, give us light, O Lord.

2. Give us life, give us life, give us life, O Lord. / Give us life, give us life, give us life, O Lord. / Give us life, O Lord, / Give us life, give us life, give us life, O Lord.

3. Grant us peace, grant us peace, grant us peace, O Lord. / Grant us peace, grant us peace, grant us peace, O Lord. / Grant us peace, O Lord, / Grant us peace, grant us peace, grant us peace, O Lord.

4. Save us now, save us now, save us now, O Lord. / Save us now, save us now, save us now, O Lord. / Save us now, O Lord, / Save us now, save us now, save us now, O Lord.

5. Give us grace, give us grace, give us grace, O Lord. / Give us grace, give us grace, give us grace, O Lord. / Give us grace, O Lord, / Give us grace, give us grace, give us grace, O Lord.

### German

1. Gib uns Licht, gib uns Licht, gib uns Licht, o Herr. / Gib uns Licht, gib uns Licht; gib uns Licht, o Herr. / Gib uns Licht, o Herr, / Gib uns Licht, gib uns Licht, gib uns Licht, o Herr.

2. Gib uns Sinn, gib uns Sinn, gib uns Sinn, o Herr. / Gib uns Sinn, gib uns Sinn, gib uns Sinn, o Herr. / Gib uns Sinn, o Herr, / Gib uns Sinn, gib uns Sinn, gib uns Sinn, o Herr.

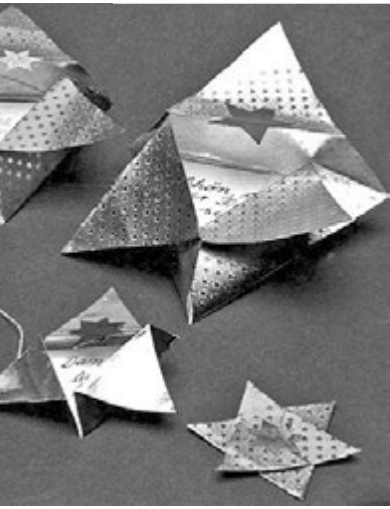
3. Gib uns Halt, gib uns Halt, gib uns Halt, o Herr. / Gib uns Halt, gib uns Halt, gib uns Halt, o Herr. / Gib uns Halt, o Herr, / Gib uns Halt, gib uns Halt, gib uns Halt, o Herr.

4. Hilf uns nun, hilf uns nun, hilf uns nun, o Herr. / Hilf uns nun, hilf uns nun, hilf uns nun, o Herr. / Hilf uns nun, o Herr, / Hilf uns nun, hilf uns nun, hilf uns nun, o Herr.

5. Gib uns Mut, gib uns Mut, gib uns Mut, o Herr. / Gib uns Mut, gib uns Mut, gib uns Mut, o Herr. / Gib uns Mut, o Herr, / Gib uns Mut, gib uns Mut, gib uns Mut, o Herr.







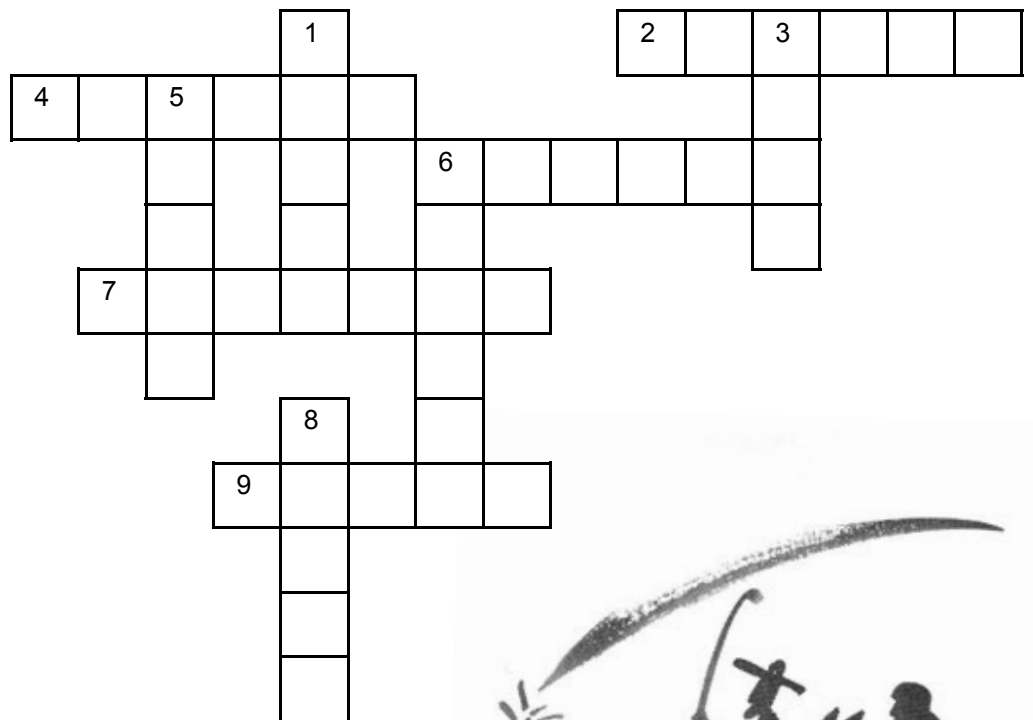
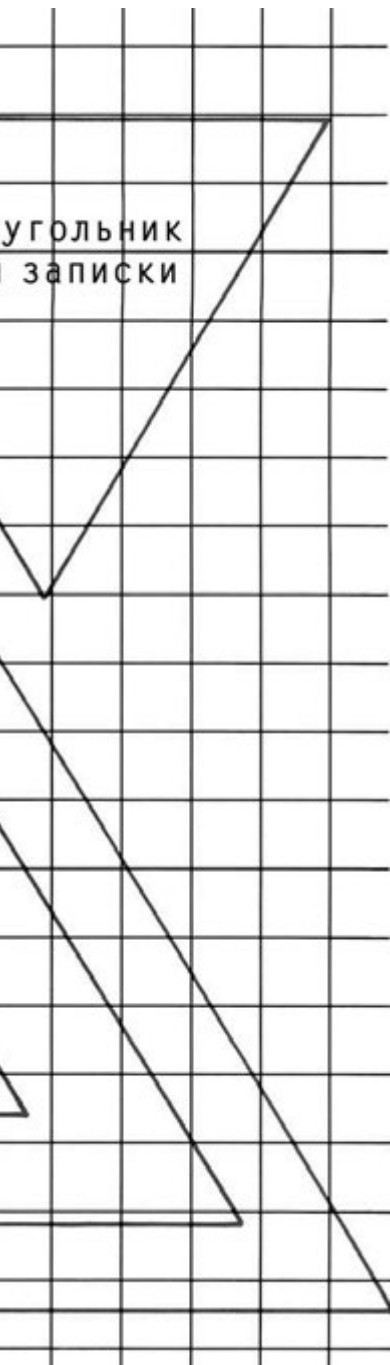
# Кроссворд

## По горизонтали:

2. Страна, в которую бежали родители Иисуса вместе с Младенцем, скрываясь от опасности. 4. Один из трех даров, принесенных волхвами Младенцу Христу. 6. Один из трех даров, принесенных волхвами Младенцу Христу. 7. Город, в котором родился Младенец Христос. 9. Один из трех даров, принесенных волхвами Младенцу Христу.

## По вертикали:

1. Кто возвестил пастухам о рождении Иисуса? 3. Имя царя, повелевшего убить всех младенцев мужского пола в городе, где родился Христос. 5. Имя земного отца Иисуса. 6. Что указывало путь волхвам по дороге к новорожденному Христу? 8. Имя матери Иисуса.



По вертикали: 1. Ангел. 3. Ирод. 5. Иосиф. 6. Звезда. 8. Мария.  
По горизонтали: 2. Египет. 4. Смирна. 6. Золото. 7. Вифлеем. 9. Ладан.

ОТВЕТЫ:



# Измученные пастухи

На холмах возле Вифлеема были пастухи, они жили в поле и сторожили ночью на кладбище овец.

Пастухи собрались у костра и пытались согреться, им хотелось спать. Вдруг засиял ослепительный свет, и пастухам предстал ангел. «Не бойтесь, – сказал ангел – я принес вам радостную весть. Этой ночью в Вифлееме родился Младенец. Это ваш Спаситель, Христос. Вот вам знак: вы найдете Младенца, который лежит в яслях. Идите, посмотрите на Него!».

Пастухи не могли вымолвить ни слова, они были изумлены и напуганы. Вдруг в небе появилось целое воинство ангелов, они пели: «Слава Богу в вышних небесах! Мир на земле людям, которых он полюбил!».



**Чтобы сделать рождественские открытки с овечками, тебе понадобятся:** цветной картон формата А4, лоскутки коричневой плотной ткани, белая, черная и зеленая бумага, ножницы, белый карандаш, белые бумажные салфетки, скотч, клей-карандаш, черный фломастер



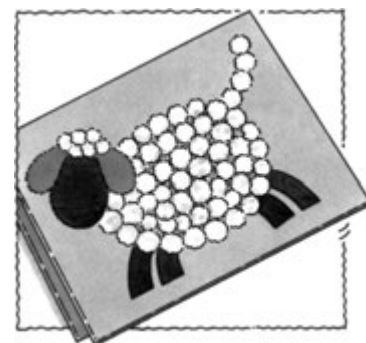
1. Нарисуй белым карандашом на черной бумаге силуэт овцы и аккуратно вырежи его.



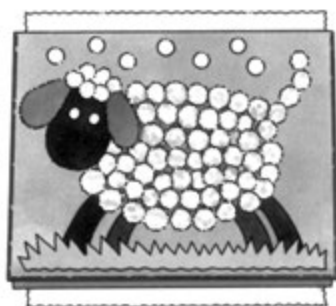
2. Сложи лист картона А4 пополам. Приклей силуэт овцы в центр получившейся открытки.



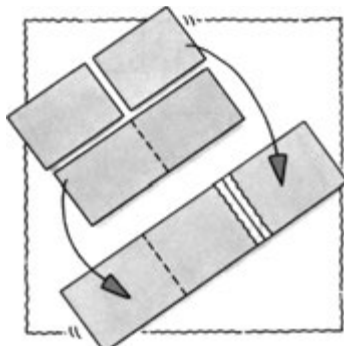
3. Отрывай кусочки от салфеток и скатывай в шарики. Эти шарики приклеивай к туловищу овцы, начиная с края. Оставь черными голову и ноги овцы.



4. Вырежи из войлока два уха и приклей их к голове. Приклей бумажные шарики на лоб овечки и сделай ей хвост.



5. Вырежи полоску травы из зеленой бумаги и приклей к нижней части открытки. Сделай глаза из белой бумаги, приклей, нарисуй фломастером зрачки. Можно украсить открытку наклейками в виде снежинок.



6. Раскладная открытка делается почти так же. Сложи лист картона А4 вчетверо, разрежь по длинному сгибу. Одну из полосок разрежь пополам. Склей части скотчем, как на рисунке. Укрась открытку овечками.





# Как Бог ведет в наши дни

Вальдемар Бенцель

## Wie Gott heute führt

Waldemar Benzel

Звезды можно найти не только в небе. Для многих путеводной звездой становится Слово Божье – так раскрывает тему номера пастор общины г. Екатеринбурга и президент Генерального Синода Евангелическо-Лютеранской Церкви России Вальдемар Бенцель. В своей статье он делится личным опытом

Die Sterne findet man nicht nur im Himmel. Für viele Leute wird Gottes Wort zu einem Wegweisenden Stern – so interpretiert das Thema des Heftes Pastor der Gemeinde Ekaterinburg und Präsident der Generalsynode der Evangelisch-Lutherischen Kirche Russlands, Waldemar Benzel. In seinem Artikel teilt er uns seine persönliche Lebenserfahrung mit

«Слово Твое – светильник ноге моей и свет стезе моей», – это опыт псалмопевца в Пс. 118,105.

И в Новом Завете Пётр говорит в своем 2-м послании: «И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к **светильнику**, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших» (2 Петр. 1,19). Не только волхвы с востока были ведомы звездой, пока не пришли к Иисусу. Для многих людей в Библии Слово Божье стало такой звездой, которая идет перед ними и указывает им путь. Например, для Марии, матери Иисуса, но также и для Иосифа, земного отца Иисуса, которого вело Слово Божье.

Меня вновь и вновь удивляет то, какими путями в наше время Бог идет с человеком, пока не приводит туда, где желает его видеть. Оглядываясь на прожитое, я отчетливо понимаю, как Бог в решающие поворотные моменты моей жизни вел меня Своим Словом. Не раз в мечтах я думал о том, что хотел бы получить теологическое образование, стать пастором и к тому же служить в России. Так и сложилось. Моя жена Лена и я в 2006 году были благословлены на служение в Евангелическо-Лютеранской Церкви Урала, Сибири и Дальнего Востока. Но всё по порядку.

### Призыв и следование

Я родился и вырос в немецкой семье в Караганде, в среднем по величине и не особенно примечательном городе в центральном Казахстане. Мои родители очень стремились не только обучить меня и моих брата с сестрой немецкому языку, но и воспитать нас в вере в Бога и в любви к Иисусу Христу. Я благодарен им за то, что уже с раннего возраста я

**Никто не замечал, что я только играю в христианство, не являясь христианином в действительности**

**Niemand merkte, dass ich Christ-Sein nur spielte, ohne in Wirklichkeit Christ zu sein**

„**D**ein Wort ist meines Fußes Leuchte und ein Licht auf meinem Weg“ – das ist die Erfahrung des Psalmeters in Ps 119, 105. Und im Neuen Testament spricht Petrus in seinem 2. Brief: „Um so fester haben wir das prophetische Wort, und ihr tut gut daran, dass ihr darauf achtet als auf ein **Licht**, das da scheint an einem dunklen Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in euren Herzen“ (2. Petr. 1, 19). Nicht nur die Weisen aus dem Morgenland wurden durch den Stern geführt, bis sie bei Jesus waren. Viele Menschen in der Bibel haben Gottes Wort als so einen Stern, der vor ihnen her geht und ihnen den Weg weist, in ihrem Leben erfahren. Dazu gehört z. B. Maria, die Mutter Jesu, aber auch Josef, der irdische Vater Jesus, der durch das Wort von Gott geführt wurde.

Mich erstaunt es aber immer wieder auch, welche Wege Gott in unserer Zeit mit einem geht, bis er einen an dem Platz hat, an dem er ihn gerne haben möchte. Im Rückblick auf mein Leben erkenne ich deutlich, wie Gott an entscheidenden Wendepunkten meines Lebens mich durch Sein Wort geführt hatte. Nicht einmal im Traum hätte ich daran gedacht, dass ich mal eine theologische Ausbildung machen würde und einmal Pastor und dazu noch in Russland Gott dienen würde. Doch es ist so, meine Frau Lena und ich sind 2006 zum Dienst in der Evangelisch-Lutherischen Kirche Ural, Sibirien und Ferner Osten eingesegnet worden. Doch alles der Reihe nach.

### Der Ruf in die Nachfolge

Geboren und aufgewachsen bin ich in einer deutschen Familie in Karaganda, einer mittelgroßen, nicht besonders ansehnlichen Stadt in Zentralkasachstan. Meine Eltern waren sehr bemüht mir und meinen beiden Geschwistern nicht nur die





→ смог посещать детские богослужения, несмотря на то, что тогда это было запрещено. Уже ребенком я много слышал об Иисусе. Но родиться в христианском доме и получить христианское воспитание – не означает автоматически быть Божиим чадом. Это совершает сам Бог. Со мной это произошло на молодежном богослужении, когда мне было 17 лет. Тогда, в июле 1990 года мне стало ясно, что я – искусный лицемер. Никто не замечал, что я только играю в христианство, не являясь христианином

## Мы не знаем, что нас ожидает в будущем. Но помним, как Бог вел нас в прошлом. Этот опыт прида- ет нам мужество

в действительности. Дома и в общине я был активным христианином, но за их пределами я был безбожником. Я услышал слова проповедника: *«Имеющий Сына (Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни»* (1 Ин. 5,12). Бога было невозможно обмануть, Он знал меня таким, каков я был, и, несмотря на это, – или, может быть, как раз поэтому, – любил меня, я знал об этом. В конце богослужения я и еще несколько человек доверили свою жизнь Иисусу. Театр, наконец, закончился.

Ровно через год моя семья выехала на ПМЖ в Германию. В Германии у меня все быстро устроилось: работа на каникулах, водительские права, языковой курс в Хайльбронне, гимназия в Мангейме, профессиональное образование в Мосбахе и, наконец, хорошая работа. В июле 1995 года я женился. Общество Либенцель в Шварцах стало нашей общиной, в которой мы были активными прихожанами. Казалось, все идет, как «по накатанной». Жизнь в Казахстане давно ушла в далекое прошлое.

Вальдемар Бенцель с супругой Еленой и детьми

Waldemar Benzel und seine Frau Elena mit ihren Kindern

### Призыв в миссию

С момента моего обращения я все-таки не переставал испытывать желание посещать библейскую школу. Я даже попытался это сделать и подал документы в школу в Санкт-Кришоне. Но тогда

я еще не достиг возраста 21 года, и у меня не было профессионального образования. Поэтому я не мог начать обучение в семинарии. Но Бог дал мне другую возможность узнать, где Он хочет видеть меня и мою жену. Евангелизационная поездка в Сибирь в 1997 году изменила нашу жизнь и наше отношение к жизни. Я смог снова с пользой применять мое знание русского языка и осознал, что ничто в моей жизни не случайно.

Призыв идти в миссию последовал двумя годами позже: я должен был содействовать возрождению Евангелическо-Лютеранской Церкви Урала, Сибири и Дальнего Востока. Бог однозначно показал нам, что этот путь угоден ему: «Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам» – через эту строфу из Евангелия от Матфея (6,33) Бог помог нам преодолеть последние страхи. И мы оставили наш дом, уволились с работы и поехали на три года в Сибирь. Бог изменил нас за эти три года через обстоятельства и других людей. Мы осознали, особенно во время болезни, что Бог слышит молитвы и никогда не оставляет Своих детей в беде.

В марте 2002 года срок нашего служения в Сибири подошел к концу. В апреле того же года я приехал в Теологическую семинарию Миссии Либенцель. Через четыре года нас благословили на служение в общине Екатеринбург. Всё это время у нас было больше вопросов, чем ответов. Но мы всегда предавали свой путь Богу. Часто Он вел нас понятным и четким путем с помощью Слова из Библии, но также с помощью обстоятельств или совета опытных христиан.

Мы не знаем, что нас ожидает в будущем. Но помним, как Бог вел нас в прошлом. Этот опыт придает нам мужество спокойно смотреть в будущее и идти вместе с Ним по нашему пути.

«Слово Твое – светильник ноге моей и стезе моей» – это также наш опыт. ■





deutsche Sprache beizubringen, sondern uns auch im Glauben an Gott zu erziehen und Jesus Christus lieb zu machen. Ihnen verdanke ich, dass ich schon sehr früh zu Kindergottesdiensten gehen konnte, obwohl es damals noch verboten war. Bereits als Kind hörte ich viel von Jesus. Doch in einem christlichen Elternhaus geboren und christlich erzogen zu sein, muss nicht automatisch bedeuten, Kind Gottes zu sein. Das tut Gott selbst. Bei mir tat er das auf einem Jugendgottesdienst, als ich 17 Jahre alt war. Damals, im Juli 1990, wurde mir klar, dass ich ein sehr geschickter Heuchler war. Niemand merkte, dass ich Christ-Sein nur spielte, ohne in Wirklichkeit Christ zu sein. Zu Hause und in der Gemeinde war ich ein braver Christ, doch „draußen“ war ich gott-los. Ich hörte wie der Prediger sagte: **„Wer Jesus hat, der hat das Leben, wer aber Jesus nicht hat, der hat das Leben nicht.“** (1. Joh. 5, 12). Ich konnte Gott nichts vormachen, er kannte mich, wie ich wirklich war, und trotzdem, oder vielleicht gerade deshalb, liebte er mich, das wusste ich. Am Ende vom Gottesdienst vertraute ich mit einigen anderen mein Leben Jesus an. Das Theaterspielen hatte nun ein Ende.

Genau ein Jahr später wanderte meine Familie nach Deutschland aus. In Deutschland entwickelte sich für mich alles sehr schnell: Ferienjob, Führerschein, Sprachkurs in Heilbronn, Gymnasium in Mannheim, Berufsausbildung in Mosbach und schließlich eine gute Arbeitsstelle. Im Juli 1995 heirateten meine Frau und ich. Die Liebenzeller Gemeinschaft in Schwarzach wurde zu unserer Heimatgemeinde, in der wir uns engagierten. Alles schien wie nach einem guten Plan für uns verlaufen zu sein. Die Zeit in Kasachstan gehörte lange der Vergangenheit an.

## Der Ruf in die Mission

Seit meiner Bekehrung verspürte ich jedoch immer wieder die Sehnsucht, eine Bibelschule zu besuchen. Ich habe sogar einen Versuch gestartet und mich in St. Chrischona beworben. Damals war ich allerdings weder 21 Jahre alt, noch hatte ich eine abgeschlossene Berufsausbildung. Mit diesen Voraussetzungen konnte ich nicht anfangen. Doch Gott bot mir eine andere Gelegenheit an, zu erkennen, wo er meine Frau und mich haben wollte. Eine Evangelisationsreise nach Sibirien im Jahr 1997 hat unser Leben und unsere Einstellung zum Leben verändert. Meine Russischkenntnisse konnten wieder sinnvoll eingesetzt werden und ich erkannte, dass nichts in meinem Leben dem Zufall überlassen ist.

Der Ruf in die Mission zu gehen, folgte zwei Jahre später: Ich sollte an dem Wiederaufbau der ev.-luth. Kirche Ural, Sibirien und Ferner Osten mithelfen. Gott hat uns unmissverständlich klar gezeigt, dass es unser Weg nach seinem Willen ist. **„Trachtet zuerst nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch alles andere zufallen“** – durch diesen Vers aus dem Matthäusevangelium 6, 33 half uns Gott die letzten Ängste zu überwinden. So lösten wir unseren Haushalt auf, kündigten unsere Arbeitsstellen und gingen für 3 Jahre nach Sibirien. Gott veränderte uns in diesen drei Jahren durch Umstände und Menschen. Wir durften besonders in Zeiten der Krankheit



erfahren, dass Gott Gebete erhört und seine Kinder niemals im Stich lässt.

Im März 2002 ging unsere Zeit in Sibirien zu Ende. Im April des gleichen Jahres kam ich ans Theologische Seminar der Liebenzeller Mission. Und vier Jahre später wurden wir in den Dienst in der Gemeinde in Jekaterinburg eingeführt. Es gab immer mehr Fragen als Antworten. Aber wir wussten uns immer von Gott geführt. Oft ganz klar und deutlich durch ein Wort aus der Bibel, aber auch durch Umstände und auch durch den Zuspruch erfahrener Christen.

Wir wissen nicht, was uns in der Zukunft erwartet. Aber wir haben erfahren, dass uns Gott in der Vergangenheit geführt hat. Diese Erfahrungen geben uns den Mut, getrost in die Zukunft zu schauen und mit Ihm unseren Weg zu gehen.

**„Dein Wort ist meines Fußes Leuchte und ein Licht auf meinem Weg“** – das ist auch unsere Erfahrung. ■

Pastor Вальдемар Бенцель преподает Причастие после своей ординации в пасторы на Синоде Евангелическо-Лютеранской Церкви Урала, Сибири и Дальнего Востока в октябре 2006 года

Pastor Waldemar Benzel teilt das heilige Abendmahl nach seiner Ordination in der Synode der Evangelisch-Lutherischen Kirche Ural, Sibirien und Ferner Osten im Oktober 2006 aus

**Wir wissen nicht, was uns in der Zukunft erwartet. Aber wir haben erfahren, dass uns Gott in der Vergangenheit geführt hat. Diese Erfahrungen geben uns den Mut**

# «И ВСЕ-ТАКИ ОНА ВЕРТИТСЯ!»

## История астрономических открытий и религиозные представления на протяжении веков

Елена Дякина



Великий польский астроном Николай Коперник (1473-1543)

Der große polnische Astronom Nikolaus Kopernikus (1473-1543)

О чем задумывались люди древности, глядя на звезды? Оказывается, взаимоотношения науки и религии менялись в течение времени. Когда-то, очень давно, звезды обожествляли, а астрологией занимался любой уважающий себя ученый. В середине же второго тысячелетия астрономам пришлось вступить с Церковью в весьма не простой спор. Предпринять небольшое исследование на эту тему нас приглашает редактор Елена Дякина

«В безбрежном всемирном океане плавают три кита, на которых держится плоская земля...». Этот миф хорошо известен нам с детства и, тем не менее, не перестает вызывать улыбку. А между тем, в далекой древности такую картину мира

воспринимали всерьез. О том, что земля имеет форму шара, заговорили уже древние греки. Одним из доказательств этому Аристотель считал тот факт, что некоторые звезды видны только из определенных частей земли.

За звездами любили наблюдать с незапамятных времен. Таинственные светила вызывали трепет у человека древности и веру в их власть над судьбами людей. Так возникла астрология – культ поклонения звездам. Астральные культы были характерны для народов, окружавших народ Израиля – ассирийцев, вавилонян и многих других. Поэтому в Ветхом Завете мы находим немало предостережений от следования этим языческим культам: «Дабы ты, взглянув на небо и увидев солнце, луну и звезды и все воинство небесное, не прельстился и не поклонился им и не служил им» (Втор. 4,19). Следы этой древней веры сохранились и в современных языках. Достаточно вспомнить о том, что названия планет – это не что иное, как имена античных богов (Юпитер, Сатурн, Венера). А в ряде европейских языков и названия дней недели напоминают сегодня об астрологии, например, английское “Saturday” («суббота») переводится как «день Сатурна», а немецкое “Montag” («понедельник») – это «день луны».

Но к наблюдению за звездами уже в древности старались подойти

и с научной точки зрения. Древнейшими астрономическими изобретениями были гномон (шест для измерения высоты Солнца по длине тени) и календарь. К примеру, жрецы-вавилоняне оставили множество астрономических таблиц. Они же выделили основные созвездия и зодиак. Во II тыс. до Рождества Христова у шумеров появился лунный календарь. Вавилоняне, египтяне, греки, как и другие древние народы, наблюдали движение солнца по небосводу и его пересечение экватора дважды в год. Еще не подозревая, что вокруг этой – одной из самых маленьких звезд – вращается земля.

Во II веке в Александрии жил выдающийся математик, оптик и астроном Клавдий Птолемей. Основываясь на астрономических знаниях своих предшественников, а также на собственных наблюдениях, он сформулировал **геоцентрическую модель мира**. Согласно этой модели в центре мироздания стоит шарообразная неподвижная земля, а вокруг нее по круговым орбитам вращаются Луна, Меркурий, Венера, Солнце, Марс, Юпитер и Сатурн. Все пять планет движутся по малым кругам – эпициклам, центры которых обращаются вокруг Земли.

Геоцентрическая система на многие века утвердилась в научном мире и была охотно принята Церковью. Ведь она, как бы, не вступала в противоречие с понимаемым тогда буквально описанием творения в книге Бытия: «В начале сотворил Бог небо и землю» (Быт. 1,1); «И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды» (Быт. 1,6). Такая система утверждала главенствующее положение во вселенной Земли – места действия Священной истории.

Уйти от веры в беспредельное могущество небесных светил было непросто: долгие столетия

**Уйти от веры  
в беспредельное  
могущество не-  
бесных светил  
было непросто:  
долгие столетия  
астрономия шла  
рука об руку  
с астрологией**

# „UND SIE DREHT SICH DOCH!“

## Die Geschichte von astronomischen Entdeckungen und religiöse Vorstellungen im Verlaufe von Jahrhunderten

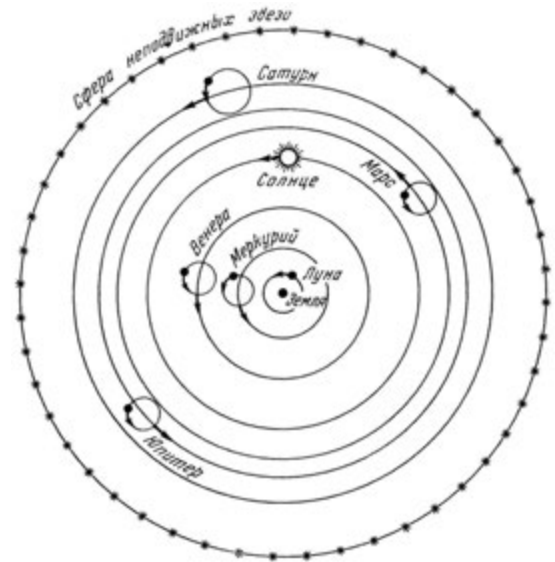
Elena Djakiwa

Woran dachten die Leute im Altertum beim Beobachten von Sternen? Es stellt sich heraus, dass sich die Beziehungen zwischen Wissenschaft mit der Religion in Laufe der Zeit änderten. Irgendwann, sehr lange her, wurden die Sterne vergöttert und jeder ernste Wissenschaftler beschäftigte sich mit der Astrologie. In der Mitte des zweiten Jahrtausends mussten aber die Astronomen mit der Kirche in einen überaus schwierigen Streit treten. Eine kleine Studie zu diesem Thema zu machen, lädt uns Redakteurin Elena Djakiwa ein

„Im endlosen Weltozean schwimmen drei Wale, auf denen sich die flache Erde hält ...“ Dieser Mythos ist uns gut aus der Kindheit bekannt, dennoch ruft er immer wieder ein Lächeln hervor. Indes, im fernen Altertum wurde solch ein Bild von der Welt ernst aufgenommen. Darüber, dass die Erde die Form einer Kugel hat, sprachen schon die alten Griechen. Aristoteles zählte den Fakt, dass einige Sterne nur von bestimmten Erdteilen aus zu sehen sind, als einen Beweis dafür.

Die Sterne zu beobachten – das liebte man schon seit Menschengedenken. Die geheimnisvollen Himmelslichter riefen beim altertümlichen Menschen ein Beben hervor und einen Glauben an ihre Macht über die Menschenschicksale. So entstand die Astrolatrie, der Kult des Sternanbetens. Die alstralen Kults waren charakteristisch für die Völker, die das Volk Israels umgaben – Assyrer, Babyloner und viele andere. Deshalb finden wir im Alten Testament nicht wenige Mahnungen diesen Kulten nicht zu folgen. „Hebe auch nicht deine Augen auf den Himmel, dass du die Sonne sehest und den Mond und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab und betest sie an und dienest ihnen.“ (5. Mose 4,19) Spuren dieses alten Glaubens sind bis heute in den modernen Sprachen erhalten geblieben. Man erinnere sich nur daran, dass die Namen der Planeten nichts anderes als die Namen antiker Götter sind (Jupiter, Saturn, Venus). Und in einer Reihe europäischer Sprachen erinnern heute noch die Bezeichnungen der Wochentage an die Astrolatrie, z.B. der englische „Saturday“ (Samstag) wird mit „Tag des Saturns“ übersetzt und der deutsche „Montag“ – „Tag des Mondes“. Aber schon im Altertum versuchte man an die Beobachtung der Sterne auch vom wissenschaftlichen Standpunkt aus heran zu gehen. Uralte astronomische Erfindungen waren der Gnomon (Stab für die Messung der Höhe des Sonnenstandes nach der Schattenlänge - Schattenstab für Sonnenuren) und der Kalender. Zum Beispiel hinterließen Babyloner

Priester eine Vielzahl von astronomischen Tabellen. Sie bestimmten die Hauptsternbilder und den Tierkreis. Im II. Jahrtausend vor Christi Geburt erfanden die Sumerer den Mondkalender. Die Babyloner, Ägypter, Griechen, wie auch andere antike Völker, beobachteten die Bewegung der Sonne am Firmament und ihre Überquerung des Äquators zwei mal im Jahr. Sie ahnten noch nicht, dass um diesen Stern, der einer der kleinsten ist, sich die Erde dreht. Im 2. Jh. lebte in Alexandria der berühmte Mathematiker, Optiker und Astronom Claudius Ptolemäus. Aufbauend auf das astronomische Wissen seiner Vorgänger, aber auch auf eigene Beobachtungen, formulierte er **das geozentrische Weltmodell**. Entsprechend dieses Modelles befindet sich die kugelförmige, feststehende Erde im Zentrum des Weltalls, und um sie herum, auf Kreisbahnen, drehen sich Mond, Merkur, Venus, Sonne, Mars, Jupiter und Saturn. Alle fünf Planeten bewegen sich auf kleinen Kreisbahnen, Epizyklen, deren Zentren sich um die Erde anordnen.



Система мира Птолея

Птолемäisches Weltbild

**Sich vom Glauben an die grenzenlose Macht der Himmelskörper loszureißen war nicht einfach: Viele Jahrhunderte lief die Astronomie Hand in Hand mit der Astrologie**





## → После смерти Коперника богословы усмотрели в гелиоцентризме опасность для веры

астрономия шла рука об руку с астрологией. Сегодня любой, занимающийся точными науками, скорее, скептически ухмыльнется при упоминании о гороскопах. Совсем не так было десятки веков назад. С античности астрологией занимались выдающиеся астрономы и математики. Например, именно для астрологических вычислений знаменитый немецкий математик XV века Региомонтан разработал сферическую геометрию. Исключением среди своих современников был знаменитый врач Парацельс (XVI в.), не только сам не составлявший гороскопов, но и писавший: «Нелепо верить, будто звезды повелевают человеком. ... мудрость, получаемая нами от Бога, могущественнее небес и выше звезд». Когда христианство отвергло самостоятельную власть звезд над судьбами, в расположении небесных светил стали искать «божественные знаки». С их помощью старались не только предугадать будущее, но и толковать текст Библии. Так возникло поверье, что появление кометы в небе предвещает недоброе.

Пристальнее посмотреть на небо в XVI веке ученых заставила католическая Церковь. Из-за несовершенства юлианского календаря за каждые 128 лет накапливалась ошибка в целые сутки. Это влияло на дату празднования Пасхи: весенний праздник отодвигался в сторону лета. Календарная реформа стала необходимостью. Работа по ее подготовке длилась более 100 лет. «Исправление календаря... оказалось ведь невозможным потому, что продолжительность года и движение Солнца и Луны не были определены с достаточной точностью», – писал польский врач, математик и астроном Николай Коперник (1473–1543), видевший в обосновании нового календаря одну из целей своих исследований. В ходе своей научной работы он делает открытие: земля вращается вокруг солнца! **Гелиоцентрическую**

**систему** Коперник подробно описал в своем труде «О вращении небесных сфер», опубликованном в 1543 году.

Мысль о том, что земля вращается вокруг солнца, приходила уже некоторым античным ученым, таким, например, как Аристарх или Эратосфен (III в. до Р.Х.). Но в век Коперника спорить с этим было сложнее, ведь польскому ученому посчастливилось жить во время кругосветных путешествий и великих географических открытий. Так, например, 18 уцелевших участников экспедиции Магеллана, в июле 1522 года сойдя с борта «Виктории» на землю островов Зеленого мыса, после трех лет скитания по морям, обнаружили, что на суше – уже четверг. А на борту все еще была среда... Совершив кругосветное путешествие, мореплаватели компенсировали один оборот Земли, «потеряв» сутки. Подобные неожиданности заставляли задуматься.

Несмотря на то что, что изначально Церковь благожелательно и с интересом отнеслась к открытиям Коперника, уже после его смерти богословы усмотрели в гелиоцентризме опасность для веры. «Основанные на Библии» доводы в пользу неподвижности Земли прозвучали на процессе против Джордано Бруно. А после телескопических открытий Галилея в XVII веке, когда впервые человек увидел горы на луне, пятна на солнце и млечный путь, война с «противоречащим вероучению» гелиоцентризмом усилилась. В 1616 году книга Коперника попала в список запрещенных книг. А Галилей в 1633 году был вынужден, представ пред судом инквизиции, публично отречься от своих взглядов.

«Безумец хочет перевернуть с ног на голову все искусство астрономии! Но как показывает Священное Писание, Иисус Навин приказал остановиться солнцу, а не земле!», – эти слова о Николае Копернике приписывают Мартину Лютеру. Вождям Реформации, очевидно, также было непросто принять новое научное мировоззрение и перестать воспринимать Библию как сборник научных трактатов. В России же духовенство Русской Православной Церкви выступало с критикой гелиоцентрической системы вплоть до начала XX века. Уральский епископ Арсений в 1908 году советовал учителям преподавать систему Коперника, «как басню какую». Последним произведением, где она подвергалась критике, стала книга священника Иова Немцева «Круг земли неподвижен, а солнце ходит», вышедшая уже в 1914 году.

**Длительное противостояние Церкви научным открытиям использовалось в XX веке атеистической пропагандой для того, чтобы дискредитировать религию как нечто, противоречащее здравому смыслу.** Отделить науку от религии в представлении человека оказалось не так уж просто – как когда-то астрономию от астрологии, как веру в единого Бога от веры в могущество звезд.

А вы загадываете желание при виде падающей звезды? ■

Иисус Навин приказывает остановить луне и солнцу

Josua befiehlt der Sonne, still zu stehen







Das geozentrische System hat sich für viele Jahrhunderte in der wissenschaftlichen Welt etabliert und wurde gern von der Kirche angenommen. Denn es befand sich nicht im Gegensatz zum damaligen, buchstäblichen Verständnis der Beschreibung der Schöpfungsgeschichte im 1. Buch Mose: „Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde.“ (1. Mose 1,1); „Und Gott machte zwei große Lichter: ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch die Sterne.“ (1. Mose 1,16). So ein System bestätigte die führende Stellung der Erde im Universum – den Handlungsort der Heiligen Geschichte.

Sich vom Glauben an die grenzenlose Macht der Himmelskörper loszureißen war nicht einfach: Viele Jahrhunderte lief die Astronomie Hand in Hand mit der Astrologie. Heute schmunzelt eher jeder, der sich mit exakten Wissenschaften befasst, skeptisch, wenn er von Horoskopen hört. Das war vor Dutzenden von Jahrhunderten ganz anders. Seit der Antike befassten sich bedeutende Astronomen und Mathematiker mit Astrologie. Gerade für astrologische Berechnungen, zum Beispiel, entwickelte der bekannte deutsche Mathematiker aus dem XV. Jh., Regiomontanus (Johannes Müller), die sphärische Geometrie. Als die Christenheit die unabhängige Macht der Sterne über die Schicksale zurück wies, begann man in der Anordnung der Himmelskörper „göttliche Zeichen“ zu suchen. Mit deren Hilfe bemühte man sich nicht nur die Zukunft voraus zu sagen, sondern auch Bibeltexte zu erklären. So entstand der Volksglaube, dass das Erscheinen eines Kometen am Himmel nichts Gutes zu bedeuten hat. Eine Ausnahme unter seinen Zeitgenossen war der berühmte Arzt Parazelsus (XVI. Jh.), der nicht nur selbst keine Horoskope zusammen gestellt hat, sondern auch geschrieben hat: „Es ist absurd zu glauben, dass die Sterne dem Menschen gebieten können. ...die Weisheit, die wir von Gott bekommen, ist machtvoller als der Himmel und höher als die Sterne.“

Die katholische Kirche wies im XVI. Jh. die Wissenschaftler an, aufmerksam auf den Himmel zu schauen. Wegen der Unvollkommenheit des Julianischen Kalenders akkumulierte sich alle 128 Jahre ein Fehler, es kam ein ganzer Tag hinzu. Das hatte Einfluss auf das Datum der Osterfeierlichkeiten: Dieses Frühlingsfest wurde in Richtung Sommer verschoben. Eine Kalenderreform wurde zur Notwendigkeit. Die Vorbereitungsarbeiten dafür dauerten länger als 100 Jahre. „Die Berichtigung des Kalenders ... zeigte sich deshalb als nicht möglich, weil die Dauer eines Jahres und die Bewegungen von Sonne und Mond nicht mit ausreichender Genauigkeit bestimmt waren,“ schrieb der polnische Arzt, Mathematiker und Astronom Nikolaus Kopernikus (1473 – 1543), der in der Begründung für den neuen Kalender eine seiner Forschungsziele sah. Während seiner wissenschaftlichen Arbeit macht er eine Entdeckung: Die Erde dreht sich um die Sonne! **Das heliozentrische System** beschrieb Kopernikus detailliert in seiner Arbeit „Über die Umlaufbahnen der Himmelskörper“, die 1543 veröffentlicht wurde.

Der Gedanke daran, dass die Erde sich um die Sonne dreht, kam schon einigen antiken Wissenschaftlern, solchen, wie z.B. Aristarchos und Eratosthenes (III. Jh. v. Chr.). Aber zu Zeiten Kopernikus war es schon schwieriger darüber zu streiten, denn der polnische Wissenschaftler hatte das Glück in einer Zeit der Weltreisen und großen geographischen Entdeckungen zu leben. So mussten die 18 überlebenden Teilnehmer der Expedition von Magellan, als sie im Juli 1522 nach dreijährigem Umherirren auf den Meeren von Bord der „Viktoria“ auf die Kapverdischen Inseln an Land gingen, feststellen, dass an Land schon Donnerstag ist. Aber an Bord war immer noch Mittwoch... Indem sie eine Weltreise machten, kompensierten die Seefahrer eine Erdumdrehung, sie „verloren“ einen Tag. Solche Überraschungen veranlassten zum Nachdenken.

Ungeachtet dessen, dass sich die Kirche von Anfang an wohlwollend und mit Interesse den Entdeckungen Kopernikus gegenüber verhielt, sahen die Theologen schon nach seinem Tod im Heliozentrismus eine Gefahr für den Glauben. Auf dem Prozess gegen Giordano Bruno erklangen „auf der Bibel begründete“ Beweise zu Gunsten der Unbeweglichkeit der Erde. Und nach den Entdeckungen von Galilei im XVII. Jh. durch das Teleskop, als der Mensch zum ersten Mal Berge auf dem Mond, Flecke auf der Sonne und die Milchstraße gesehen hat, verstärkte sich der Kampf gegen den Heliozentrismus, der „der Glaubenslehre widersprach“. 1616 wurde das Buch von Kopernikus verboten. Und Galilei wurde 1633 vor dem Gericht der Inquisition gezwungen, öffentlich seine Ansichten zu widerrufen.

„Der Narr will mir die ganze Kunst Astronomie umkehren! Aber wie die Heilige Schrift zeigt, hieß Josua die Sonne stillstehen und nicht die Erde!“, diese Worte über Nikolaus Kopernikus schreibt man Martin Luther zu. Die Führer der Reformation hatten es auch nicht einfach, die neue wissenschaftliche Weltanschauung anzunehmen und aufzuhören, die Bibel als eine Sammlung wissenschaftlicher Abhandlungen zu betrachten. In Russland trat die Geistlichkeit der Russischen Orthodoxen Kirche bis zum Anfang des XX. Jh. gegen das heliozentrische System auf. Bischof Arsenij aus dem Ural riet 1908 den Lehrern das System von Kopernikus „als irgendeine Fabel“ zu lehren. In dem Buch des Geistlichen Iow Nemzew „Der Erdenkreis ist unbeweglich, aber die Sonne bewegt sich“, welches 1914 heraus kam, wurde das System zum letzten Mal kritisiert.

**Die langjährige Konfrontation der Kirche wissenschaftlichen Entdeckungen gegenüber wurde im XX. Jh. von der atheistischen Propaganda dafür genutzt, um die Religion als etwas zu diskreditieren, was dem gesunden Menschenverstand widerspricht.** Die Wissenschaft in der Vorstellung des Menschen von der Religion zu trennen, zeigte sich als nicht so einfach, wie einstmal die Astronomie von der Astrologie, wie der Glaube an den einzigen Gott von dem Glauben an die Macht der Sterne.

Und wünschen Sie sich etwas, wenn Sie eine Sternschnuppe sehen? ■

## Schon nach dem Tod von Kopernikus sahen die Theologen im Heliozentrismus eine Gefahr für den Glauben

**В этом году журналу "Вестник" исполнилось 20 лет. О том, почему этот юбилей важен для нас, рассказывают бывшая уполномоченная по женской работе ЕЛЦ Тамара Н. Таценко, Архиепископ ЕЛЦ в отставке Эдмунд Ратиц и его супруга Дорис Ратиц**

## Скрепка для общин

Тамара Н. Таценко

**Д**вадцать лет назад вышел первый номер «Вестника/Der Bote» – двуязычного ежеквартального журнала ЕЛЦ, более известного по его вошедшему во всеобщее употребление немецкому названию «Боте». Все эти годы я прилежно собирала номера «Боте», и вот они лежат передо мной: высокая тяжеленная стопка. Я разложила ее на несколько более маленьких стопок в соответствии с менявшимися редакторами издания. Роль журнала велика для нашей Церкви, как ни для какой другой: два десятилетия он помогает скреплять общины ЕЛЦ, разбросанные на территории от Калининграда до Владивостока и от Архангельска до Тбилиси, в единую Церковь. Порой эта скрепка оказывалась прочнее, чем высокие должностные лица или выборные органы ЕЛЦ. Низкий поклон за это всем соратникам «Боте» и партнерам, поддерживавшим издание материально!

Номера журнала в полной мере отражают развитие ЕЛЦ за двадцать лет. Вот первые выпуски за 1992-1994 годы, когда редакция под руководством Ральфа Гневуха еще находилась в Риге. Скромные плохой печати черно-белые тетради, но содержание – ликующее: рассеянные лютеранские общины снова объединены в единую Церковь, которая, наконец, может говорить, не таясь, в полный голос! В содержании ярко выражена идентичность ЕЛЦ: во-первых, это – Церковь Слова, и значительная часть отводится библейским текстам; во-вторых, это – традиционная Церковь, существовавшая в государстве Российском столетиями, начиная с века Реформации, поэтому много материалов по истории общин;

в-третьих, это – Церковь мученическая, потерявшая в десятилетия преследований в XX веке практически всех своих служителей и многих прихожан, Церковь, общины которой выжили, скрываясь, вопреки всем запретам. Воспоминания о пережитом составляют немалую часть содержания журнала. Однако наряду с ликованием и надеждой на новое начало церковной жизни в условиях религиозной свободы – это сообщения о регистрации вновь собирающихся общин, возвращении храмов, создании организационных структур Церкви – в первых номерах «Боте» звучит тревожный мотив тогдашней жизни российских немцев, затрагивающий и будущее ЕЛЦ: уезжать или оставаться?



Одни из первых редакторов "Der Bote". Слева направо: Екатерина Ефремова, Хайке Вальтер, Илона Минченко, Валерий Розенталь, Натали Кофлер. 1995 год

Einige der ersten RedakteurInnen „Der Bote“. Von links nach rechts: Ekaterina Efremowa, Heike Walter, Ilona Mintschenok, Valeri Rosental, Natalie Kofler. 1995

*Dieses Jahr wurde unsere Zeitschrift "Der Bote" 20 Jahre. Warum dieses Jubiläum wichtig für uns ist, erzählen die ehemalige Frauenbeauftragte der ELKRAS, Tamara N. Tatsenko, Erzbischof em. Edmund Ratz und seine Frau Doris Ratz*

# Bindeglied für die Gemeinden

Tamara N. Tatsenko

Vor zwanzig Jahren erschien die erste Nummer von „Der Bote/Westnik“ – der zweisprachigen vierteljährlichen Zeitschrift der ELKRAS, deren deutsche Bezeichnung „Bote“ jetzt allgemein in aller Munde ist. All diese Jahre habe ich fleißig die Nummern des „Boten“ gesammelt, und jetzt liegen sie vor mir: ein hoher, schwerer Stapel. Ich habe ihn in mehrere kleinere Stapel aufgeteilt – entsprechend der neuen Redakteure der Zeitschrift. Die Zeitschrift spielt in unserer Kirche, wie für keine andere, eine große Rolle: Zwei Jahrzehnte half sie die Gemeinden der ELKRAS, die sich weit verstreut auf einem Territorium von Kaliningrad bis Wladiwostok und von Archangelsk bis Tbilissi befinden, zu festigen und zu einer einheitlichen Kirche zu verbinden.

Bisweilen erwies sich dieses Bindeglied als viel fester, als hohe Amtspersonen oder gewählte Gremien der ELKRAS. Eine tiefe Verbeugung allen Mitkämpfern des „Boten“ und seinen Partnern, die die Auflagen materiell unterstützen!

Die Nummern der Zeitschrift widerspiegeln in vollem Umfang die Entwicklung der ELKRAS in zwanzig Jahren. Hier die ersten Ausgaben von 1992-1994, als sich die Redaktion unter Leitung von Ralf Gnewuch noch in Riga befand. Einfache, schlecht gedruckte schwarz-weiße Hefte, aber der Inhalt – zum Jubeln: Die zerstreuten lutherischen Gemeinden haben sich wieder zu einer einheitlichen Kirche zusammen gefunden, die endlich laut sprechen kann, mit voller Stimme. Im Inhalt ist die Identität der ELKRAS klar dargestellt: Erstens ist das eine Kirche des Wortes, deshalb wird ein großer Teil den Bibeltexten gewidmet; zweitens ist das eine traditionelle Kirche, die im russischen Staat schon Jahrhunderte existierte, beginnend mit dem Jahrhundert der Reformation, deshalb gibt es viele Materialien über die Geschichte der Gemeinden; drittens ist das eine Märtyrerkirche, die praktisch während der jahrzehntelangen Verfolgung im XX. Jh. alle ihre Diener und viele Gemeindeglieder verloren hatte, eine Kirche, deren Gemeinden überlebten, indem sie sich verstecken mussten, entgegen aller Verbote. Die Erinnerungen an das Durchlebte machen einen nicht kleinen Teil des Inhaltes der Zeitschrift aus. Obwohl, neben des Jubels und der Hoffnung auf einen Neubeginn des Kirchenlebens unter den Bedingungen religiöser Freiheit – der Mitteilung über die Registrierung sich wieder zusammen gefundener Gemeinden, der Rückführung von Kirchen, der Schaffung von Organisationsstrukturen innerhalb der Kirche, klingt in den ersten Nummern des „Boten“ ein beunruhigendes Motiv des damaligen Lebens der Russlanddeutschen an, welches auch die Zukunft der ELKRAS anbetrifft: aussiedeln oder bleiben?

Als Anfang 1995 die Redaktion des „Boten“ zusammen mit ihren Mitarbeiterinnen Natalie Kofler und Ilona Mintschenok nach St. Petersburg übersiedelt, wird das Äußere der Zeitschrift farbiger. Das war das Verdienst des zum Reaktionskollegium dazu gestoßenen Künstlers Valeri Rosental. An dieser Stelle möchte ich mich besonders an diesen begeisterten und kreativen Mitarbeiter erinnern, leider kam er





→

**В первых номерах «Боте» звучит тревожный мотив тогдашней жизни российских немцев: уезжать или оставаться?**

Когда в начале 1995 года редакция «Боте» вместе с ее сотрудницами Наталией Кофлер и Илоной Минченек переезжает в Санкт-Петербург, внешний вид журнала становится более ярким. Это – заслуга вошедшего в редколлегию художника Валерия Розенталя. Особенно хочется упомянуть здесь этого вдохновенного и творческого сотрудника, к сожалению, вскоре трагически погибшего. В. Розенталь не только сделал красочной обложку журнала, но и ввел в него цветные детские страницы. В последующие годы при редакторах Хайке Вальтер, Екатерине Ефремовой, Арине Шепелевой, Нелли Чеповецкой твердо устанавливаются постоянные рубрики журнала: библейские тексты, катехизация, церковные история, традиции и праздники, жизнь христиан в ЕЛЦ и за границей, синоды и строительство структур ЕЛЦ, семинария в Новосаратовке. Вместе с тем появляются и новые составные части: ежегодные вклады церковного календаря (с 1997 года) и текста Всемирного дня молитвы (с 2000 года), большое внимание уделяется религиозной культуре и искусству. С началом издания в сентябре 2000 года информационного ежемесячника «Лютеранские вести» «Боте» освобождается от информационного материала о текущих событиях в жизни ЕЛЦ и получает возможность уделять больше места крупным формам.

Новый этап в жизни «Боте» связан с приходом в редакцию журнала в начале 2002 года Ирины Селезневой. С присущими ей энергией и решительностью она сумела повернуть обновленную по составу редколлегию к новым вопросам,

которые ставило перед журналом развитие Церкви. Как сделать журнал более привлекательным для читателя, более интересным для людей в общинах, особенно для молодежи? Как привлечь молодежь к активному сотрудничеству в Церкви и, в частности, в информационной работе? Откуда брать средства для издания журнала? Не следует ли расширить сферу русского языка в журнале? Для выработки концептуального направления в поддержку редакции был создан Попечительский совет, стала четко определяться и выноситься на обложку тема номера и года, а каждый номер открываться вводной статьей. В журнале появились нетрадиционные по форме дискуссионные материалы, более живыми стали иллюстрации, а графическое оформление текста – привлекательным.

С конца 2003 года и по сей день работой редакции руководит Марина Худенко, которая продолжила направление, заданное в предыдущий период. На долю редакции приходится нелегкий период, связанный с серьезными структурными и персональными изменениями и кризисами в ЕЛЦ. Редакции пришлось овладевать искусством работы в уменьшенном составе при сохранении задач в полном объеме, а в критических ситуациях даже отвлекаться на помощь другим подразделениям ЕЛЦ. Тем не менее, сегодня Марина Худенко и Елена Дякива продолжают издавать интересный и красивый журнал, который по-прежнему выполняет свою главную миссию: быть скрепой и выразителем идентичности и единства ЕЛЦ. Я от всей души желаю им удачи! ■

## Общение через границы

Журналу ЕЛЦ «Der Bote», издающемуся на немецком и русском языках в Евангелическо-Лютеранской Церкви в России и странах СНГ, уже 20 лет! При обычных обстоятельствах такую дату не стали бы особенно подчеркивать. Многие церковные журналы в других странах имеют более продолжительную историю. К примеру, в моей земельной Церкви Баварии журналы и газеты существуют более 100 лет. Однако, в странах СНГ после Перестройки ситуация была совершенно иной.

В течение нескольких десятилетий коммунистической политики в области религии успешно удалось довести до минимума церковную жизнь, а зачастую и полностью ее уничтожить. Об общении через границы и помышлять было нельзя. Обмен информацией был, скорее, случайным. Я отчетливо могу вспомнить, как сильно удивило нас на Западе сообщение Харальда

Калниньша и руководителя европейского департамента Всемирной Лютеранской Федерации Пауля Ханзена. В 1970-е годы они посетили общины, рассеянные на территории России, – общины, которые пережили тяжелые времена или были вновь созданы. Они стали свидетелями того, что Господь не оставляет Свой народ и в годы притеснений. Огонь веры остался живым, даже если это официально отрицалось.

Мы – те, которые горячо интересовались жизнью Церкви в Восточной Европе, создали еще в начале 1970-х годов неформальную рабочую группу «Andreaskreis». С тех пор мы регулярно встречаемся, выслушиваем сообщения приезжающих гостей, узнаем об актуальной ситуации у наших братьев и сестер во Христе в бывших коммунистических странах и затем доверительно обсуждаем положение вещей и договариваемся о необходимых действиях.

Позднее уже созданная Евангелическо-Лютеранская Церковь учредила в 1992 году собственный печатный орган. Издание «Bote» стало возможным благодаря финансовой поддержке, которые оказывали и продолжают оказывать партнеры: Объединенная Евангелическо-Лютеранская Церковь Германии, Союз Мартина Лютера, земельные Церкви Саксонии, Ганновера и Баварии.

Такой печатный орган, как «Вестник» необходим и в будущем. Во время моих поездок по многим общинам ЕЛЦ я убедился, что «Bote» с удовольствием читают. Он должен оставаться тем инструментом, который живо рассказывает о происходящем в сообществе ЕЛЦ, о чем говорит и его название.

Я желаю «Вестнику/Der Bote» и всем его создателям дальнейшей успешной работы в служении Евангелию, на благо читателей в ЕЛЦ, его партнеров и друзей. ■

Эдмунд Ратц



bald tragisch ums Leben. V. Rosental hat nicht nur das farbige Titelblatt der Zeitschrift gestaltet, sondern er hat auch farbige Kinderseiten eingeführt. Die Redakteure Heike Walter, Jekaterina Jefremowa, Arina Schepeljowa, Nelli Tschepowetskaja führten in den nachfolgenden Jahren neue ständige Rubriken in der Zeitschrift ein: Bibeltexte, Katechese, Kirchengeschichte, Traditionen und Feiertage, das Leben der Christen in der ELKRAS und im Ausland, das Seminar in Nowosaratowka. Zugleich gab es auch neue Bestandteile: jährliche Beilagen des Kirchenkalenders (ab 1997) und Texte zum Weltgebetstag (ab 2000), große Aufmerksamkeit wird der religiösen Kultur und Kunst gewidmet. Seit Beginn der Herausgabe des informativen Monatsblattes „Lutherische Nachrichten“ im September 2000 wird der Bote von Informationsmaterial über die laufenden Ereignisse im Leben der ELKRAS befreit und bekommt die Möglichkeit mehr Platz größeren Formen bereit zu stellen.

Eine neue Etappe im Leben des „Boten“ steht damit in Verbindung, dass Anfang 2002 Irina Selesnjowa zur Redaktion der Zeitschrift kam. Mit der ihr eigenen Energie und Entschlossenheit konnte sie das in seiner Zusammensetzung erneuerte Redaktionskollegium an neue Fragen, die die Kirchenentwicklung vor der Zeitschrift aufwarfen, heran führen. Wie kann man die Zeitschrift attraktiver für den Leser machen, interessanter für die Menschen in den Gemeinden, besonders für die Jugendlichen? Wie kann man die Jugendlichen für eine aktive Zusammenarbeit in der Kirche gewinnen, besonders für die Informationsarbeit? Woher soll man die Mittel

für die Herausgabe der Zeitschrift nehmen? Sollte man den Bereich der russischen Sprache in der Zeitschrift erweitern? Für die Erarbeitung der Ausrichtung des Konzeptes wurde ein Beirat zur Unterstützung der Redaktion geschaffen, es wurde das Thema der Nummer und des Jahres klar bestimmt und auf der Umschlagseite dargestellt, und jede Nummer begann mit einem Einführungsartikel. In der Zeitschrift erschienen der Form nach nichttraditionelle Diskussionsmaterialien, die Illustrationen wurden lebendiger und der Text wurde graphisch attraktiver.

Seit Ende 2003 und bis heute leitet Marina Chudenko die Arbeit in der Redaktion, sie verfolgte die Richtung, die in der vorhergehenden Periode festgelegt wurde. Die Redaktion durchläuft zurzeit eine schwierige Periode, die mit ernst strukturellen und personellen Veränderungen und Krisen in der ELKRAS verbunden ist. Die Redaktion musste es lernen, mit einer kleineren Anzahl von Mitarbeitern bei voller Durchführung aller Aufgaben auszukommen und in kritischen Situationen sogar anderen Abteilungen der ELKRAS ihre Hilfe anzubieten. Trotz alledem setzen heute Marina Chudenko und Elena Djakiwa fort, eine interessante und schöne Zeitschrift herauszugeben, die nach wie vor ihre Hauptmission erfüllt: ein Bindeglied und Sprecher für die Identität und Einheit in der ELKRAS zu sein. Ich wünsche ihnen von ganzem Herzen Erfolg! ■

**In den ersten Nummern des „Boten“ klingt ein beunruhigendes Motiv des damaligen Lebens der Russlanddeutschen an: aussiedeln oder bleiben?**

## Grenzüberschreitende Kommunikation

Seit 20 Jahren gibt es schon den Boten, die deutsch-russische Zeitschrift der ELKRAS, der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland und anderen Staaten.

Unter normalen Verhältnissen würde man ein solches Jubiläum nicht besonders unterstreichen. Viele kirchliche Zeitschriften in anderen Ländern können auf sehr viel längere Zeiträume zurückblicken. Kirchliche Zeitschriften, Korrespondenzblätter gibt es zum Beispiel in meiner Bayerischen Landeskirche seit mehr als 100 Jahren.

Aber völlig anders waren die Umstände nach der Wende in den GUS-Staaten. Zuvor war es der kommunistischen Kirchenpolitik über lange Jahrzehnte sehr erfolgreich gelungen, kirchliches Leben auf ein Minimum zu reduzieren und häufig auch völlig auszulöschen. An grenzüberschreitende Kommunikation war nicht zu denken. Der Austausch von Informationen war eher zufällig. Ich erinnere mich sehr lebendig daran, wie sehr

es uns im Westen überrascht hat, dass Harald Kalnins und der Europasekretär des Lutherischen Weltbundes, Paul Hansen, bereits in den 70er Jahren von ihren Besuchen bei Gemeinden in den Weiten Russlands, die überlebt hatten oder auch neu gegründet worden waren, berichten konnten. Sie wurden zu Zeugen davon, dass Gott sein Volk auch in der Unterdrückung nicht verlassen hat. Das Feuer des Glaubens blieb lebendig, auch wenn dies offiziell gelehnt wurde.

Wir, die wir an kirchlichem Leben im Osten brennend interessiert waren, hatten bereits anfangs der 70er Jahre einen informellen und vertraulichen Arbeitskreis, den „Andreaskreis“ gegründet. Wir trafen und treffen uns regelmäßig, um – möglichst durch Berichte von Augenzeugen – die gegenwärtige Situation christlicher Brüder und Schwestern in den ehemals kommunistischen Ländern vertraulich zu reflektieren und geeignete Maßnahmen zu vereinbaren.

Dass dann vor zwanzig Jahren die inzwischen gegründete ELKRAS ein eigenes Presseorgan schuf, war inzwischen möglich und auch sehr notwendig. Eine unverzichtbare Hilfe waren und sind die Partner, die auch finanziell die Herausgabe des Boten ermöglichen. Besonders zu erwähnen sind der Lutherische Weltbund und der Martin-Luther-Bund.

Auch in der Zukunft ist ein regelmäßiges Presseorgan wie der Bote nötig. Bei meinen Reisen in viele Gemeinden der ELKRAS konnte ich feststellen, dass der Bote auch gelesen wird. Er muss ein Instrument bleiben, das vom Leben in der Gemeinschaft der ELKRAS lebendig berichtet, wie es auch sein Name zum Ausdruck bringt.

So wünsche ich dem Boten und seinen Gestaltern weitere gute und erfolgreiche Jahre im Dienst am Evangelium, zum Wohl seiner Leser in der ELKRAS, seiner Partner und seinen Freunden weltweit. ■

Edmund Ratz

# Ангел для читателей

Дорис Ратц

**Я**вспоминаю... Мои первые месяцы в Одессе... На полке в канцелярии лежит пачка журналов. В воскресенье после богослужения их будут раздавать – так много нового для меня, так много нужно сделать: читать мне некогда.

Несколько месяцев спустя: вновь после богослужения вручают красивый номер журнала, в этот раз с рождественским мотивом на обложке. Я с любопытством листаю его и в середине обнаруживаю вкладыш – несколько листов, отпечатанных на газетной бумаге, с текстами и песнями. Порядок богослужения Всемирного дня молитвы на предстоящий год – на русском языке! Не могу поверить: так, значит, этот интернациональный день молитвы празднуют и в ЕЛЦ! Тогда и нам в Одессе нужно ввести эту традицию!

Три года спустя мы – в Санкт-Петербурге. Я принимаю участие в заседании редакционного попечительского совета – как член совета с совещательным голосом. Пропст и пастор общины св. Анны и св. Петра, историк Тамара Н. Таценко, ректор Теологической семинарии, президент Генерального Синода и Архиепископ собираются под руководством главного редактора. Тема нового номера уже определена, и каждый из собравшихся высказывает свои мысли, предложения, идеи. Затем главный редактор представляет свою концепцию, которую редакция уже подготовила заранее. Редакционный совет сортирует идеи, упорядочивает их, и постепенно из разрозненных мыслей выстраивается логично продуманный номер. Заседание длится дольше запланированного времени, а некоторые члены совета уже ушли на другие назначенные встречи.

Затем для редакции начинается долгий, зачастую утомительный, путь: надо найти авторов и написать им, а попозже – напомнить; перевести статьи на русский или немецкий язык, иногда нужно сократить статью, найти фотографии или иллюстрации, и после этого журнал отправляется на верстку и дизайн.

И вот лежит макет номера, только что распечатанный. Начинается корректура, и меня приглашают в редакционную башню. Марина уже приготовила остро отточенный карандаш, на столе лежит словарь “Duden”, и я предвкушаю чтение текстов.

Здесь нужна предельная концентрация. Стоит только начать, как они уже находятся: опечатки, недостающие запятые, пропущенные слова, орфографические ошибки. Давно закончился обычный рабочий день, а они все еще тут: Марина и Лена, и Наташа, и Христина, а иногда и другие помощники. В короткие перерывы мы поднимаемся этажом выше на чашку чая. И вновь сотрудники редакции придут домой поздно вечером.

Наконец, макет сдан в печать, и следующие дни проходят в редакции более спокойно. А потом наступает момент, который каждый раз замечателен по-новому. Сияющая главный редактор обходит помещения Центрального Церковного Управления: «“Vote“ привезли!». И каждый получает по экземпляру номера, еще пахнущему типографской краской. Такое ощущение, как будто родился ребенок: новый номер «Вестника». Теперь осталось упаковать и отправить его – этим занимается Ирина в своей маленькой комнате.

«Вестник» несет новости. «Вестник» по-гречески звучит как «ангел». Как много скрыто в этом имени журнала! Я желаю «Вестнику», чтобы он, неся свою весть, стал ангелом для читателей – и сегодня, как и прежде, так и в будущем. ■



Редакция „Der Bote“ в декабре 2006 года. Слева направо: руководитель Отдела Марина Худенко, редактор Елена Дякива, гость редакции Ольга Клименкова (Церковь Ингрии), дизайнер-верстальщик Олег Соколов, секретарь Ирина Виноградова, редактор Наталья Окашева

Redaktion „Der Bote“ im Dezember 2006. Von links nach rechts: Öffentlichkeitsreferentin Marina Chudenko, Redakteurin Elena Djakiwa, Gast der Redaktion Olga Klimenkowa (Ingermanländische Kirche), Layouter Oleg Sokolow, Sekretärin Irina Winogradowa, Redakteurin Natalia Okaschewa

# Engel für die Leser

Doris Ratz

**E**rinnerungen steigen auf: Meine ersten Monate in Odessa. Im Regal der Kanzlei liegt ein Stoß von Zeitschriften. Am Sonntag werden sie nach dem Gottesdienst verteilt – so viel Neues für mich, soviel zu tun, zum Lesen komme ich nicht.

Ein paar Monate später: Wieder bekommt jeder nach dem Gottesdienst so ein schönes Heft, diesmal mit einem Weihnachtsbild auf der Titelseite. Neugierig blättere ich es durch: In der Mitte entdecke ich eingehftet einige graue Blätter, bedruckt mit Texten und Liedzeilen – die Ordnung des Weltgebetstages des kommenden Jahres – auf Russisch! Ich fasse es nicht: Es wird dieser internationale Gebetstag also auch in der ELKRAS gefeiert! Dann müssen wir diese Tradition auch in Odessa einführen!

Drei Jahre später sind wir in St. Petersburg. Ich darf bei einer Redaktionssitzung des „Boten“ dabei sein – als beratendes Mitglied. Der Pastor und Propst der Petrigemeinde, die Historikerin Dr. Tamara Tatenko, der Rektor des Theologischen Seminars, der Präsident der Synode, der Erzbischof sind unter der Leitung der Chefredakteurin versammelt. Das Thema der neuesten Nummer steht bereits fest, jeder im Kreis äußert seine Gedanken dazu, macht einen Vorschlag,

hat eine Idee. Jetzt rückt die Chefredakteurin mit ihrer Konzeption heraus, die die Redaktion im Vorfeld bereits erarbeitet hat. Das Team sortiert und ordnet und fügt die verschiedenen Einfälle allmählich zu einem Ideengebäude zusammen. Bis es soweit ist, ist die Planungszeit reichlich überschritten, die eine und der andere haben sich schon davon gestohlen – andere Termine warten. Aber dann folgt bei der Redaktion noch ein langer, oft mühsamer Weg: Autoren werden gesucht, angeschrieben, gemahnt, ihre Artikel übersetzt, manchmal muss gekürzt werden, Bilder werden ausgesucht und aufbereitet, das „Lay-out“ gestaltet ...

Ja und wenn dann die Druckfahnen fast noch feucht sind, kommt das Korrekturlesen dran und ich werde in das Turmzimmer bestellt. Marina hat den Bleistift schon sauber gespitzt, der Duden liegt bereit und ich freue mich auf das Lesen der Texte. Ich muss mich äußerst konzentrieren. Und siehe da, wenn man mal begonnen hat, dann findet man sie, die verdrehten Buchstaben, die fehlenden Kommas, die ausgelassenen Wörter, die Rechtschreibfehler. Längst sind die normalen Bürostunden überschritten, und sie sitzen alle noch da, Marina und Lena und Natascha und Christine, und oft noch weitere „Nothelfer“. Zwischendurch gibt es eine kleine Teepause noch weiter oben unter dem Dach, und wieder mal kommen sie spät abends nach Hause.

Endlich sind die Texte zum Druck gegeben und die nächsten Tage sind entspannter in der Redaktion. Und dann kommt die Stunde, die jedes Mal neu schön ist: eine strahlende Chefredakteurin geht durch die Räume der Zentralen Kirchenkanzlei der ELKRAS: „Der Bote ist da!“ Und jeder bekommt ein druckfrisches Exemplar, und es ist fast so, als ob ein Kind geboren wäre: die neueste Nummer des Boten. Jetzt muss er nur noch verpackt und verschickt werden – das macht Irina ganz treu in ihrem kleinen Stübchen. „Westnik“ – der Überbringer von Neuigkeiten, „Der Bote“, im Griechischen heißt er „Der Engel“. Wie viel liegt in diesem Namen dieser Zeitschrift! Ich wünsche dem „Boten“, dass er manchem Leser in seiner Botschaft zum Engel werden kann – heute, gestern und in der Zukunft. ■





# Свинья, трубочист и елка

## Рождественские открытки вчера и сегодня

Вадим Кустов

Среди юбилейных дат «Года истории в России» есть один юбилей, с которым все мы так или иначе связаны. Во всяком случае, изобретением, которое в этом году отметило свое 140-летие, мы до сих пор пользуемся. Несмотря на то, что в век информационных технологий, нет, нет, да раздаются разговоры, что его вытеснит один из электронных аналогов. Но пока оно так же любимо, как и изобретение Гуттенберга. Особенно накануне праздников у прилавка с открытками бывает довольно тесно. Об истории возникновения поздравительной открытки рассказывает петербургский коллекционер Вадим Кустов

**Н**а Новый 1872 год в Российской Империи почтовое ведомство ввело новый вид почтового сообщения – открытое письмо. Поначалу оно представляло собой небольшой зеленоватый лист бумаги. Вскоре на нем появились рисунки, видовые изображения городов, и оно превратилось в хорошо всем нам знакомую открытку. Впрочем, она имеет более длительную предысторию.

У иллюстрированной открытки было несколько предшественников. Во Франции в 1777 году вместе с поздравлениями по почте пересылались визитные гравированные карточки. Известны они были и в России. До сих пор сохранились карточки, принадлежавшие полководцу Суворову и писателю

Фонвизину. В Англии существовал обычай рассылать «рождественские карточки» с праздничным рисунком. Распространенные в Европе и России с XVII века народные картинки – лубок назывались в Германии «Volksbilder». Потешные немецкие «фряжские» листы можно было увидеть на стенах русских изб и сундуков. В XVIII веке появились немецкие

лютеранские конверты с рисунками на религиозные сюжеты.

В ноябре 1865 года на почтовой конференции в Карлсруэ прусский почтовый советник Генрих фон Стефан предложил посылать открытые сообщения на почтовом листке. Став впоследствии генеральным директором почты Германии, он выпустил в 1870 году свои корреспондентские карточки. Через два года на берлинский главпочтамт поступило два аналогичных проекта от лейпцигского книготорговца Фридлейна и лейпцигской фирмы «Пардубиц». Последняя предлагала выпустить универсальную корреспондент-карту. Одна сторона в ней предназначалась для адреса, другая заполнялась заранее заготовленными фразами, которые корреспондент мог выбрать, зачеркнув ненужные. В январе 1869 года профессор Военной Академии в Вене Эммануил Герман в газетной статье внес предложение о корреспондентской карточке в виде открытого письма, которые назвал почтовыми карточками «Postkarten». Эти карточки для корреспонденции и стали прообразом открытки.

Первые открытые письма («Korrespondenzkarte») были выпущены в сентябре 1869 в Австрии, пока еще без рисунка. Изображения на открытках появились позже – в 1870 году во время франко-прусской войны. Немецкий книготорговец Шварц из Ольденбурга выпустил открытку с виньеткой, изображающую артиллериста с пушкой. В этом же году предприимчивый француз Леона Беснардо в Бретани для нужд французских войск стал продавать прямоугольные картонные открытки ввиду нехватки почтовой бумаги. Заметив, что солдаты сопровождают текст рисунками, он вскоре выпустил открытки с гравюрами патриотического содержания, выполненные литографическим способом. Одними из первых иллюстрированных открыток были видовые. Литограф Мислер выпустил открытку с видом Берлина. Затем появились открытки-гравюры в Нюрнберге. В 1874 году на почтовом конгрессе в Швейцарии был учрежден Всемирный почтовый союз и подписана конвенция, на которой был установлен стандарт открытого письма. Получив широкое распространение в Европе, открытки быстро вошли в моду и в России, где с 1871 года были официально

**Первые открытые письма («Korrespondenzkarte») были выпущены в сентябре 1869 в Австрии, пока еще без рисунка. Изображения на открытках появились позже**



# Glücksschwein, Schornsteinfeger und Tannenbaum

## Weihnachtskarten gestern und heute

Wadim Kustow

Unter den Jubiläumsdaten des „Jahres der Geschichte in Russland“, gibt es ein Jubiläum, zu dem wir alle einen Bezug haben. Zumindest der Erfindung, die in diesem Jahr ihr 140-jähriges Jubiläum begang, bedienen wir uns bis heute - ungeachtet dessen, dass man im Jahrhundert der Informationstechnologien manchmal Gespräche hört, dass diese Erfindung durch eine der elektronischen Analoge verdrängt wird. Aber einstweilen ist sie noch so beliebt, wie die Erfindung Gutenbergs. Besonders vor Feiertagen ist am Postkartenstand immer viel Betrieb. Über die Geschichte der Glückwunschkarte erzählt der Petersburger Sammler Wadim Kustow

Im November 1865 schlug der preußische Postrat Heinrich von Stephan auf einer Postkonferenz in Karlsruhe vor, offene Mitteilungen auf Postblättern zu verschicken. Als er später Generalpostdirektor Deutschlands wurde, gab er 1870 seine Korrespondenzkarten heraus. Nach zwei Jahren gingen im Berliner Hauptpostamt zwei ähnliche Projekte von dem Leipziger Buchhändler Friedlein und der Leipziger Firma „Pardubitz“ ein. Letztere schlug vor eine universelle Korrespondenzkarte herauszugeben. Die eine Seite war für die Adresse bestimmt, die andere wurde mit vorher vorbereiteten Phrasen bedruckt, die der Korrespondent auswählen

**Die ersten offenen Briefe („Korrespondenzkarten“) wurden im September 1869 in Österreich heraus gegeben, vorerst ohne Graphik. Abbildungen auf den Postkarten kamen später auf**

**Z**um Neujahr 1872 führte die Postbehörde im Russischen Reich einen neuen Postnachrichtendienst ein – den offenen Brief. Dieser stellte am Anfang ein kleines Blatt grünlichen Papiers dar. Aber bald erschienen auf ihm Zeichnungen, Ansichten von Städten, und er verwandelte sich in die allen bekannte Postkarte. Übrigens, sie hat eine längere Vorgeschichte.

Die illustrierte Postkarte hatte einige Vorgänger. In Frankreich wurden 1777, zusammen mit Glückwünschen über die Post, gravierte Visitenkarten verschickt. Die waren auch in Russland bekannt. Bis heute sind Kärtchen erhalten geblieben, die dem Heerführer Suworow und dem Schriftsteller Vonwiesin gehörten. In England gab es die Tradition, „Weihnachtskärtchen“ mit festlichen Zeichnungen zu verschicken. In Europa und Russland waren im XVII. Jh. sogenannte „Volksbilder“ – Lubki (Holzschnitte) verbreitet. Die amüsanten deutschen Lubokblätter konnte man an den Wänden russischer Blockhütten und an Truhen sehen. Im XVIII. Jh. erschienen deutsche lutherische Kuverts, die mit Graphiken zu religiösen Sujets versehen waren.



Немецкая рождественская открытка 1941 года выпуска

Weihnachtskarte aus Deutschland, 1941



введены открытые письма. Поздравительные же открытки привозились из-за границы.

Одни из первых русских иллюстрированных открыток были выпущены к Пасхе 1897 года по акварелям художника Н. Н. Каразина. А вслед за ними появились и рождественские открытки. Недавно обнаружена открытка 1888 года «Тройка зимой», принадлежащая этому же художнику. **До революции праздничные открытки – «поздравилки», как их называли – относились к праздникам Рождества Христова и Святой Пасхи. Также поздравляли с днем Ангела, в начале XX века стали посылать поздравления с Новым годом.**

Вначале выпуск поздравительных открыток был государственной монополией. С 1894 года право на их распространение получили частные лица. Печатали их различные издательства и фотоателье, издатели периодики. С ними сотрудничали художники, в основном это были безвестные ремесленники. Но эскизами к «поздравилкам» не гнушались и известные художники: Бакст, Нарбут, Щуко, Билибин, Бенца, Беренштам, Добужинский, Остроумова-Лебедева, Бенуа, Кустодиев, Маковский, Лансере, Рерих, Репин и др. Особенно пользовались популярностью открытки художницы Елизаветы Бем. Открытки ее детской серии легко узнаваемы. Рисунки к «поздравилкам» делала, обладая незаурядными художественными способностями, и Великая княгиня Ольга Александровна, сестра Николая II.

«Поздравилки» послужили и делу благотворительности. Одним из крупных заказчиков была православная община св. Евгении в Петербурге, память небесной покровительницы которой приходится, согласно православной традиции, на Рождественский сочельник. Земной же покровительницей общины была принцесса Евгения Ольденбургская. В 1896 году в Петербурге было основано издательство Евгениевской общины Красного Креста. Учрежденное с благотворительной целью, оно ставило перед собой ряд задач: дать средства на содержание больничных учреждений, курсов сестер милосердия, убежищ для престарелых сестер и сделать предметы исключительной редкости достоянием интересующихся искусством и историей материальной культуры. Издательство встретило поддержку со стороны многих художников того времени, в частности представителей группы «Мир искусства». С 1902 года руководителем издательства и редактором стал А.Н. Бенуа. Полученные от реализации открыток финансы шли на содержание общины и оказание медицинской помощи пациентам больницы и амбулатории, находящейся в ее ведении.

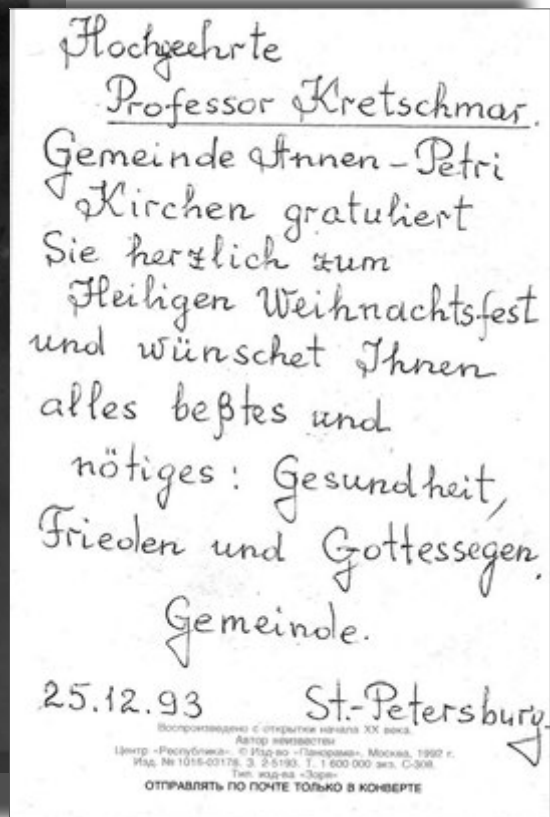
В связи с увеличением спроса в начале XX века «поздравилки» по эскизам русских художников стали издавать за границей – в Германии, Стокгольме, Париже. Став явлением массовой культуры, открытки обретали новые сюжеты.

Порой на изображениях любовных сцен и ломящихся от еды столов лишь надпись «С Рождеством Христовым!» напоминала о религиозном празднике. Сюжеты «поздравилек» были рассчитаны на разные вкусы и социальные слои



Этой открыткой, выпущенной в 1992 году по образцу начала XX века, община св. Анны и св. Петра в Петербурге поздравляла с Рождеством в 1993 году епископского визитатора Георга Кречмара

Mit dieser Karte, die 1992 nach einem Vorbild von Anfang des 20. Jahrhunderts gedruckt wurde, hat die St. Annen- und St. Petri-Gemeinde 1993 dem bischöflichen Visitator Georg Kretschmar zu Weihnachten gratuliert



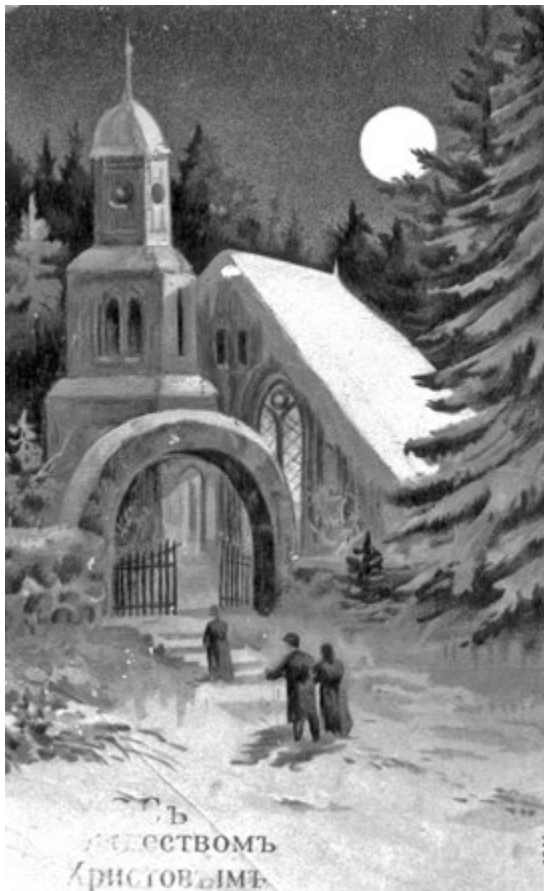


konnte, indem er überflüssige durchstrich. Im Januar 1869 unterbreitete Emanuel Herrmann, Professor an der Militärakademie in Wien, in einem Zeitungsartikel den Vorschlag für eine Korrespondenzkarte in Form eines offenen Briefes, den er Postkarte nannte. Diese Korrespondenzkarten wurden zum Prototyp der Postkarten.

Die ersten offenen Briefe („Korrespondenzkarten“) wurden im September 1869 in Österreich herausgegeben, vorerst ohne Graphik. Abbildungen auf den Postkarten kamen später auf – 1870 während des französisch-preußischen Krieges. Der deutsche Buchhändler Schwarz aus Oldenburg gab eine Karte mit einer Vignette heraus, die einen Artilleristen mit einer Kanone darstellte. Im gleichen Jahr fand der findige Franzose Leona Besnardo in Bretagne an für die Bedürfnisse der französischen Truppen rechteckige Kartonkarten wegen Mangels an Briefpapier zu verkaufen. Er bemerkte, dass die Soldaten ihren Text mit Zeichnungen versahen, bald darauf hatte er Karten mit Gravüren patriotischen Inhalts, die auf lithographische Art hergestellt waren, herausgegeben. Zu den ersten illustrierten Karten gehörten die Ansichtskarten. Der Lithograf Mistler brachte eine Karte mit der Ansicht von Berlin heraus. Danach erschienen Karten-Gravüren von Nürnberg. 1874 wurde auf dem Postkongress in der Schweiz der Weltpostverein gegründet und eine Konvention unterzeichnet, auf der der Standort eines offenen Briefes festgelegt wurde. Nachdem die Postkarten weit in Europa verbreitet waren, kamen sie auch schnell in Russland in Mode, wo 1871 offiziell offene Briefe eingeführt wurden. Glückwunschkarten aber wurden aus dem Ausland mitgebracht.

Einige der ersten illustrierten Karten wurden zu Ostern 1897 nach Aquarellen des Malers Nikolai Karasins herausgegeben. Und danach erschienen auch Weihnachtskarten. Unlängst wurde eine Karte von 1888 entdeckt – „Troika im Winter“, die diesem Künstler gehörte. **Vor der Revolution waren die Glückwunschkarten den Feiertagen Weihnachten und Ostern gewidmet. Man gratulierte sich auch zum Namenstag, und ab Anfang des XX. Jh. verschickte man Neujahrsglückwünsche.**

Am Anfang war die Herausgabe von Glückwunschkarten ein staatliches Monopol. Ab 1894 bekamen Privatpersonen das Recht sie zu verbreiten. Sie wurden von verschiedenen Verlagen und Fotoateliers gedruckt, von Presseverlegern. Zusammen mit ihnen arbeiteten Künstler, das waren in der Hauptsache unbekannte Meister. Aber Entwürfe für Glückwunschkarten machten auch bekannte Künstler: Bakst, Narbut, Schtschuko, Bilibin, Bentsa, Bärenstamm, Dobuschinski, Ostroumowa-Lebedewa, Benois, Kustodijew, Makowski, Lansere, Roerich, Repin u. a. Besonderer Popularität erfreuten sich die Karten der Künstlerin Elisabeth Bohm. Die Karten ihrer Kinderserie sind leicht zu erkennen. Zeichnungen zu Glückwunschkarten machte sie, weil sie sehr künstlerisch begabt war, und der Großfürstin Olga Alexandrowna, der Schwester Nikolai II., dienten die Glückwunschkarten auch zu Wohltätigkeitszwecken. Einer der großen Auftraggeber war die orthodoxe St.



Выпущенная в Германии для продажи в России открытка. Начало XX века

Die in Deutschland gedruckte Karte für den Verkauf in Russland. Anfang des 20. Jahrhunderts

Eugenia-Gemeinde in Petersburg, der Heiligabend vor Weihnachten war entsprechend des orthodoxen Kalenders der Gedenktag an die himmlische Patronin. Die irdische Patronin der Gemeinde war die Prinzessin Eugenia von Oldenburg. 1896 wurde in Petersburg der Verlag der Eugenia-Gemeinde des Roten Kreuzes gegründet. Gegründet als Wohltätigkeitsverein stellte er sich eine Reihe von Aufgaben: Bereitstellung von Mitteln für den Unterhalt von Krankenhauseinrichtungen, Kurse für Rote-Kreuz-Schwestern, Obdach für hochbetagte Schwestern und die Überführung von äußerst seltenen Kunstgegenständen in Gemeingut, damit Kunstliebhaber und Interessierte an der Geschichte der materiellen Kultur Zugang zu ihnen bekamen. Der Verlag erhielt zur damaligen Zeit Unterstützung seitens vieler Künstler, unter anderem von Vertretern der Gruppe „Welt der Kunst“. Leiter und Redakteur des Verlages wurde 1902 A.N. Benois. Die Einnahmen vom Verkauf der Karten flossen in den Unterhalt der Gemeinde und in die Erweisung medizinischer Hilfe durch das Krankenhaus und das Ambulatorium, die sich in Zuständigkeit der Gemeinde befanden.

Nachdem sich die Nachfrage nach Glückwunschkarten Anfang des XX. Jh. erhöhte, wurden sie nach Entwürfen russischer Künstler im Ausland herausgegeben – in Deutschland, Stockholm, Paris. Sie wurden zu einer massenkulturellen Erscheinung, man sammelte neue Sujets. Ab und zu war auf der Darstellung von Liebeszenen und reich gedeckten Tischen nur die Aufschrift „Frohe Weihnachten!“, was an einen religiösen Feiertag erinnerte. Die Sujets der Glückwunschkarten waren auf verschiedene Geschmäcker und soziale Schichten der Bevölkerung zugeschnitten – vom



населения – от царского двора до российской глубинки. Одни изображали символику праздников, другие являлись иллюстрацией праздника в городе или деревне. На открытках к зимним праздникам обычно рисовали праздничное застолье и сценки поздравления с подарками, детей и влюбленные парочки.

Открытки, выпущенные в Германии, по их рисункам можно было с легкостью отличить от отечественных, несмотря на надпись на русском. Свинья, подковы, горы золотых монет и мешки денег, являлись на немецких открытках символами богатства и материального благополучия. Зимние пейзажи, трубочисты, олени, церковная служба, кирха на фоне идеалистического сельского пейзажа, ангелы с рождественской звездой и наряженной елкой были типичными сюжетами рождественских открыток из Германии. В те годы она была одним из основных экспортеров поздравительных открыток в страны Старого и Нового света. Импортировались в Россию и открытки на немецком языке, предназначенные для внутреннего употребления. Судя по штемпелям, фамилиям адресатов и тексту посланий на немецком языке, они имели распространение в среде российских немцев.

С началом Первой мировой войны поставки открыток из Германии прервались, а затем, в 1920-е годы, прервалась и традиция поздравительных открыток. Позже она возродилась уже немного в другом формате: с возобновлением празднования Нового Года в 1938 – 1939 годах были выпущены первые новогодние советские открытки. Их издание в СССР возобновилось во время Второй мировой войны в 1942 году и осуществлялось также и на оккупированных территориях. В военные и послевоенные годы зачастую для поздравления использовали трофейные немецкие, финские и эстонские открытки. С 1953 года в СССР начался массовый выпуск новогодних открыток. Среди них были и так называемые фотооткрытки, представлявшие собой коллаж в виде новогоднего поздравления на фоне сюжетов, перефотографированных с дореволюционных «поздравительных». Подобным образом делались и открытки «С Днем рождения!». Открытки выпускали артели инвалидов и распространяли на курортах, вокзалах и в поездах.

Как ни странно, после войны в Германии снова стали выпускать новогодние открытки на русском – они предназначались для советского военного контингента в Германии и других социалистических странах. Но, как и тогда, эти открытки отличались от выпущенных в России. Так же в этот период из ГДР в СССР импортировались елочные игрушки. Таким образом, продолжилась дореволюционная традиция. Две страны снова сотрудничали в подготовке самых любимых праздников в году. А в 1970-90-е годы поздравительные открытки из ГДР приходили в СССР в ходе переписки между школьниками.

Так заимствованная из Европы «поздравительная» открытка обрела в России свое лицо, став маленьким произведением искусства малой художественной миниатюры. ■

Zarenhof bis in die russische Provinz. Sie stellten die Symbolik der Feiertage dar, andere waren eine Illustration von Festen in der Stadt oder im Dorf. Auf den Karten zu den winterlichen Feiertagen malte man gewöhnlich festliche Tafeln und Gratulationsszenen mit Geschenken, Kindern und Liebespärchen.

Karten, die in Deutschland heraus gegeben wurden, waren leicht von den russischen durch ihre Abbildungen zu unterscheiden, obwohl die Aufschrift in Russisch war. Hufeisen, ein Berg goldener Münzen und Säcke voller Geld, ein Glücksschwein waren auf den deutschen Karten Symbole von Reichtum und materiellem Wohlergehen. Winterlandschaften, Schornsteinfeger, Rehe, Kirchendienst, eine Kirche auf dem Hintergrund einer idealen Dorflandschaft, Engel mit dem Weihnachtsstern und einer geschmückten Tanne waren typische Sujets von Weihnachtscarten in Deutschland. In diesen Jahren war Deutschland eines der Hauptimporteure von Glückwunschkarten in die Länder der alten und neuen Welt. Nach Russland kamen auch Karten auf deutscher Sprache, die für den inneren Gebrauch bestimmt waren. Nach den Stempeln zu urteilen, nach den Namen der Adressaten und dem deutschen Text, waren sie unter den Russlanddeutschen verbreitet.

Mit Beginn des Ersten Weltkrieges wurde die Zustellung der Karten aus Deutschland unterbrochen, und danach, in den 1920er Jahren, wurde auch die Tradition der Glückwunschkarten unterbrochen. Später wurde sie in einem etwas anderen Format ins Leben zurück gerufen: Mit der Wiederaufnahme der Neujahrsfeier 1938 – 1939 wurden die ersten sowjetischen Neujahrskarten heraus gegeben. Ihre Herausgabe wurde während des Zweiten Weltkrieges 1942 in der UdSSR wieder aufgenommen, auch in den okkupierten Territorien. Während der Kriegs- und Nachkriegsjahre wurden oftmals erbeutete deutsche, finnische und estnische Karten für Glückwünsche verwendet. Ab 1953 begann in der UdSSR die Massenherstellung von Neujahrskarten. Unter ihnen waren sogenannte Fotokarten, die eine Collage in Form von Neujahrsgrüßen auf der Grundlage von Sujets, die von den vorrevolutionären Grußkarten ab fotografiert worden waren, darstellten. Ähnlich wurden auch Geburtstagskarten hergestellt. Grußkarten produzierten Arтели von Invaliden und verbreiteten sie in Kurorten, auf Bahnhöfen und in Zügen.

Eigenartigerweise druckte man nach dem Krieg in Deutschland wieder Neujahrskarten in Russisch – diese waren für das Kontingent der sowjetischen Armee in Deutschland und den anderen sozialistischen Staaten bestimmt. Aber, wie auch vordem unterschieden sich diese Karten von denen, die in Russland heraus gegeben wurden. Zu dieser Zeit exportierte man auch Tannenbaumschmuck aus der DDR in die UdSSR. So wurden die vorrevolutionären Traditionen fortgesetzt. Zwei Länder arbeiteten wieder bei der Vorbereitung der Lieblingsfeiertage im Jahr zusammen. Und in den 1970-90er Jahren kamen die Glückwunschkarten aus der DDR durch die Brieffreundschaften zwischen Schülern in die UdSSR.

So hat die aus Europa entlehnte Grußkarte in Russland ihr eigenes Gesicht bekommen, ist zu einem kleinen Kunstgegenstand geworden, zu einem künstlerischen Miniaturbild. ■

**Порой на изображениях любовных сценок и ломящихся от еды столов лишь надпись «С Рождеством Христовым!» напоминала о религиозном празднике**

**Ab und zu war auf der Darstellung von Liebesszenen und reich gedeckten Tischen nur die Aufschrift „Frohe Weihnachten!“, was an einen religiösen Feiertag erinnerte**



## В день Богоявления

Милосердный Бог и Господь,  
Твоя звезда привела волхвов с Востока  
посмотреть на проявление Твоей любви  
ко всем людям во Младенце Христе.  
Я благодарю тебя за это откровение,  
дарующее всему миру спасение,  
которое Ты приготовил  
в Иисусе Христе – Твоем едиnorodном  
Сыне.

Сделай меня способным  
через Святого Духа найти мир  
и счастье в вере, что Иисус Христос  
и меня тоже избавил от греха,  
смерти и власти дьявола.

Дай мне никогда не забывать,  
что я теперь принадлежу Христу,  
мой долг – жить с Ним в Его царстве  
и служить Ему праведно  
всю свою жизнь.  
Во имя Иисуса.

Аминь.

## Am Eriphania-Tag

Barmherziger Gott, himmlischer Vater,  
Dein Stern führte die drei Weisen  
aus dem Morgenland,  
um im Christkind die Offenbarung  
Deiner Liebe zu allen Menschen zu erleben.  
Ich danke Dir für diese Offenbarung,  
die der ganzen Welt eine Erlösung bringt,  
die Du in Jesus Christus – Deinem eingeborenen  
Sohn – bereitet hattest.

Schenke mir, durch den Heiligen Geist  
Frieden und Glück im Glauben zu finden,  
dass Jesus Christus auch mich erlöste von der Sünde,  
vom Tod und der Macht des Satans.

Gib mir, dass ich nicht vergesse:  
Ich gehöre zu Christus und mein Auftrag ist,  
mit Ihm in Seinem Reich zu leben  
und Ihm das ganze Leben treu zu dienen.  
Im Namen Jesu.

Amen.

## Благословение на Новый год

Благослови первый день,  
Боже мой,  
И последний.

Мои руки да благословят то,  
К чему прикоснутся.  
Мои уши да благословят то,  
Что услышат.  
Мои глаза да благословят то,  
На что упадет их взор.  
Мои уста да благословят  
Каждым словом.

Благословлю моего ближнего,  
А он да благословит меня.

Не удаляй меня от Твоих очей,  
Боже мой,  
Не выпускай из Твоих рук,  
Из Твоего уха,  
Из Твоего сердца,  
В этот день и во все дни  
Года, который наступает.  
Аминь

## Segen zum Neuen Jahr

Segne den ersten Tag,  
Mein Gott,  
Und den letzten.

Meine Hände mögen segnen,  
was sie anfassen.  
Meine Ohren mögen segnen,  
was sie hören.  
Meine Augen mögen segnen,  
was ihnen begegnet.  
Mein Mund möge segnen  
Mit jedem Wort.

Meinen Nachbarn segne ich,  
und er möge mich segnen.

Lass mich nicht aus den Augen,  
mein Gott,  
aus deinen Händen,  
aus deinem Ohr,  
aus deinem Herzen,  
an diesem Tag und alle Tage  
des Jahres, das kommt.  
Amen.



Also hat Gott die Welt  
geliebet, daß Er Seinen  
eingebornen Sohn gab, auf daß  
alle, die an Ihn glauben, nicht verloren werden,  
sondern das ewige Leben haben. Joh. 3, 16.

Also hat Gott die Welt geliebt,  
Daß Er aus freiem Trieb  
Uns Seinen Sohn zum Heiland gibt;  
Wie hat Er uns so lieb!

Herzlichen Weihnachtsgruss.